



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2191

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2002
Nos. 38677 to 38725*

No. 38677. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fisheries relations (with annexes). Moscow, 31 May 1988.....	3
No. 38678. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Memorandum of understanding on cooperation to combat illegal narcotics trafficking. Paris, 8 January 1989.....	35
No. 38679. United States of America and Grenada:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Grenada for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 18 December 1986.....	43
No. 38680. United States of America and Japan:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on maritime search and rescue. Tokyo, 12 December 1986.....	57
No. 38681. United States of America and India:	
International Express Mail Agreement between the Postal Administration of India and the United States Postal Service (with detailed regulations). New Delhi, 20 November 1986 and Washington, 11 December 1986.....	65
No. 38682. United States of America and Nigeria:	
International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Nigeria and the United States Postal Service (with detailed regulations). Lagos, 7 March 1986 and Washington, 21 April 1986.....	67
No. 38683. United States of America and Canada:	
Agreement between the United States of America and Canada concerning an experimental transborder air services program. Washington, 13 March 1986	69

No. 38684. United States of America and Guyana:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Guyana and the United States Postal Service (with detailed regulations). Georgetown, 25 February 1986 and Washington, 31 March 1986..... 77

No. 38685. United States of America and Jamaica:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 18 December 1986 79

No. 38686. United States of America and European Atomic Energy Community:

Agreement for cooperation between the European Atomic Energy Community and the United States Department of Energy in the field of controlled thermonuclear fusion. Brussels, 15 December 1986 91

No. 38687. United States of America and Comoros:

Agreement between the United States of America and Comoros concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Moroni, 5 August 1986 and 22 September 1987 109

No. 38688. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the establishment of joint Loran-C and Chayka radionavigation systems (with annex). Moscow, 31 May 1988 111

No. 38689. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States Postal Service (with detailed regulations). Moscow, 31 March 1988 113

No. 38690. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on maritime search and rescue (with exchange of letters). Moscow, 31 May 1988 115

No. 38691. United States of America and Togo:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Togo (with detailed regulations). Lomé, 28 November 1988 and Washington, 6 January 1989 131

No. 38692. United States of America and Honduras:

- Agreement on mutual cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Honduras to combat the production of and illicit trafficking in drugs. Tegucigalpa, 14 November 1988..... 133

No. 38693. United States of America and Malaysia:

- Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America for reciprocal exemption with respect to taxes on income of shipping and air transport enterprises of the two countries. Kuala Lumpur, 18 April 1989 143

No. 38694. United States of America and Liberia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Liberia (with detailed regulations). Monrovia, 15 November 1988 and Washington, 6 January 1989 155

No. 38695. United States of America and Botswana:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Botswana (with detailed regulations). Gaborone, 24 October 1988 and Washington, 29 December 1988 157

No. 38696. United States of America and World Intellectual Property Organization:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the World Intellectual Property Organization (with annex). Geneva, 5 December 1988 159

No. 38697. United States of America and International Natural Rubber Organization:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Natural Rubber Organization (INRO) (with annex). Kuala Lumpur, 5 October 1988..... 169

No. 38698. United States of America and Uganda:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Uganda (with detailed regulations). Kampala, 4 October 1988 and Washington, 3 November 1988 179

No. 38699. United States of America and Papua New Guinea:

Status of Forces Agreement between the United States of America and the Government of Papua New Guinea. Port Moresby, 28 February 1989 181

No. 38700. United States of America and Federal Republic of Germany:

Agreement to operate the LORAN-C transmitting station at Sylt, Federal Republic of Germany (with annexes). Hamburg, 20 March 1989 183

No. 38701. United States of America and Israel:

Postal Money Order Agreement between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service. Jerusalem, 15 December 1988 and Washington, 9 January 1989 185

No. 38702. United States of America and Gabon:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Gabon (with detailed regulations). Libreville, 23 January 1989 and Washington, 8 March 1989 187

No. 38703. United States of America and International Tropical Timber Organization:

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Tropical Timber Organization (ITTO) (with annex). Tokyo, 27 December 1988 189

No. 38704. United States of America and Grenada:

Agreement between the United States of America and Grenada relating to employment of dependents of official government employees (with addendum). St. George's, 14 and 15 September 1987 199

No. 38705. United States of America and Brazil:

Agreement between the United States of America and Brazil relating to the employment of dependents of official government employees (with exchange of letters). Brasília, 8 July 1987 201

No. 38706. United States of America and Dominica:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Dominica for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 1 October 1987..... 203

No. 38707. United States of America and Bolivia:

- Agreement between the United States of America and Bolivia concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 21 July 1987 and 23 November 1987..... 217

No. 38708. United States of America and France:

- Memorandum of understanding between the Department of Energy of the United States of America and the French Commissariat à l'énergie atomique for the exchange of energy information. Washington, 20 and 22 July 1987 223

No. 38709. United States of America and Madagascar:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Madagascar (with detailed regulations). Antananarivo, 28 April 1988 and Washington, 26 May 1988..... 231

No. 38710. United States of America and Benin:

- International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Benin and the United States Postal Service (with detailed regulations). Cotonou, 6 July 1988 and Washington, 26 July 1988 233

No. 38711. United States of America and Zambia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Zambia (with detailed regulations). Ndola, 25 April 1988 and Washington, 16 May 1988..... 235

No. 38712. United States of America and Sierra Leone:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sierra Leone (with detailed regulations). Freetown, 31 May 1988 and Washington, 26 July 1988 237

No. 38713. United States of America and Somalia:

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Somalia (with detailed regulations). Mogadishu, 28 June 1988 and Washington, 26 July 1988 239

No. 38714. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:	
Agreement between the United States of America and St. Vincent and the Grenadines concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Bridgetown, 11 October 1988 and Kingstown, 15 February 1989.....	241
No. 38715. United States of America and Greece:	
Agreement between the United States of America and Greece concerning relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 10 June 1988	249
No. 38716. United Nations and South Africa:	
Agreement between the United Nations and the Government of South Africa regarding arrangements for the World Summit on Sustainable Development (with annexes). New York, 9 August 2002	255
No. 38717. United States of America and Chile:	
Memorandum of understanding between the Food and Drug Administration Department of Health and Human Services United States of America and the Ministry of Economy Development and Reconstruction Subsecretariat of Fisheries Republic of Chile regarding cooperation in ensuring the safety and wholesomeness of fresh and frozen oysters, clams, and mussels exported to the United States of America from the Republic of Chile. Rockville, 18 May 1989.....	257
No. 38718. United States of America and Chile:	
International Express Mail Agreement between the Postal Corporation of Chile and the United States Postal Service (with detailed regulations). Montevideo, 8 September 1986.....	259
No. 38719. United States of America and Peru:	
Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Marine Corps (USMC) and the Peruvian Marine Corps. Lima, 20 August 1986 and Washington, 22 September 1986.....	261
No. 38720. United States of America and Austria:	
Agreement between the United States of America and Austria relating to international express mail (with memorandum of understanding and detailed regulations). Washington, 6 August 1986 and Vienna, 4 September 1986	263

No. 38721. United States of America and Haiti:

- Agreement on procedures for mutual assistance in law enforcement matters.
Port-au-Prince, 15 August 1986..... 265

No. 38722. United States of America and Mexico:

- Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the United Mexican States on cooperation for the protection
and improvement of the environment in the metropolitan area of Mexico
City. Washington, 3 October 1989 269

No. 38723. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics on reciprocal
advance notification of major strategic exercises. Jackson Hole, 23
September 1989 283

No. 38724. United States of America and Brazil:

- Agreement between the United States of America and Brazil on maritime
transport (with related letters). Rio de Janeiro, 10 December 1986 291

No. 38725. United States of America and France:

- Agreement between the United States Department of Energy and the French
Commissariat à l'énergie atomique in the field of remote systems
technology (with appendix). Paris, 13 September 1985 305

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2002
N^{os} 38677 à 38725*

N^o 38677. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries (avec annexes). Moscou, 31 mai 1988...	3
N^o 38678. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illégal de stupéfiants. Paris, 8 janvier 1989	35
N^o 38679. États-Unis d'Amérique et Grenade :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 18 décembre 1986.....	43
N^o 38680. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et à la sauvegarde maritimes. Tokyo, 12 décembre 1986	57
N^o 38681. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Inde et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). New Delhi, 20 novembre 1986 et Washington, 11 décembre 1986	65
N^o 38682. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Nigeria et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Lagos, 7 mars 1986 et Washington, 21 avril 1986.....	67

N° 38683. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant un programme pilote de services aériens transfrontières. Washington, 13 mars 1986	69
N° 38684. États-Unis d'Amérique et Guyana :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Guyana et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Georgetown, 25 février 1986 et Washington, 31 mars 1986 ..	77
N° 38685. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 18 décembre 1986.....	79
N° 38686. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Département de l'énergie des États-Unis relatif à la coopération dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée. Bruxelles, 15 décembre 1986	91
N° 38687. États-Unis d'Amérique et Comores :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des Etats-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Moroni, 5 août 1986 et 22 septembre 1987	109
N° 38688. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement de stations conjointes de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation Loran-C et Chayka (avec annexe). Moscou, 31 mai 1988.....	111
N° 38689. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Moscou, 31 mars 1988	113

N° 38690. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes (avec échange de lettres). Moscou, 31 mai 1988 ... 115

N° 38691. États-Unis d'Amérique et Togo :

Arrangement entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Togo pour l'exécution d'un service du EMS (avec règlements d'exécution). Lomé, 28 novembre 1988 et Washington, 6 janvier 1989 131

N° 38692. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord relatif à la coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras dans la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants. Tegucigalpa, 14 novembre 1988 133

N° 38693. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque concernant les impôts sur le revenu provenant des transports maritimes et aériens par les entreprises des deux pays. Kuala Lumpur, 18 avril 1989..... 143

N° 38694. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Libéria (avec règlements d'exécution). Monrovia, 15 novembre 1988 et Washington, 6 janvier 1989 155

N° 38695. États-Unis d'Amérique et Botswana :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Botswana (avec règlements d'exécution). Gaborone, 24 octobre 1988 et Washington, 29 décembre 1988 157

N° 38696. États-Unis d'Amérique et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (avec annexe). Genève, 5 décembre 1988..... 159

N° 38697. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du caoutchouc naturel :	
Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du caoutchouc naturel (OICN) (avec annexe). Kuala Lumpur, 5 octobre 1988	169
N° 38698. États-Unis d'Amérique et Ouganda :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Ouganda (avec règlements d'exécution). Kampala, 4 octobre 1988 et Washington, 3 novembre 1988 ..	179
N° 38699. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif au statut des forces armées entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 28 février 1989	181
N° 38700. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord pour exploiter la station de transmission LORAN-C à Sylt, République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Hambourg, 20 mars 1989.....	183
N° 38701. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux mandats de poste internationaux entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis. Jérusalem, 15 décembre 1988 et Washington, 9 janvier 1989.....	185
N° 38702. États-Unis d'Amérique et Gabon :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Gabon (avec règlements d'exécution). Libreville, 23 janvier 1989 et Washington, 8 mars 1989	187
N° 38703. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale des bois tropicaux :	
Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale des bois tropicaux (OIBT) (avec annexe). Tokyo, 27 décembre 1988	189
N° 38704. États-Unis d'Amérique et Grenade :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement (avec additif). Saint George's, 14 et 15 septembre 1987.....	199

N° 38705. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement (avec échange de lettres). Brasília, 8 juillet 1987..... 201

N° 38706. États-Unis d'Amérique et Dominique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique concernant l'échange d'informations en matière d'impôts. Washington, 1 octobre 1987..... 203

N° 38707. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Washington, 21 juillet 1987 et 23 novembre 1987 217

N° 38708. États-Unis d'Amérique et France :

Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Commissariat à l'énergie atomique de la France relatif à l'échange d'informations en matière d'énergie. Washington, 20 et 22 juillet 1987 223

N° 38709. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Madagascar (avec règlements d'exécution). Antananarivo, 28 avril 1988 et Washington, 26 mai 1988..... 231

N° 38710. États-Unis d'Amérique et Béouin :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Bénin et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Cotonou, 6 juillet 1988 et Washington, 26 juillet 1988 233

N° 38711. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Zambie (avec règlements d'exécution). Ndola, 25 avril 1988 et Washington, 16 mai 1988..... 235

N° 38712. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Sierra Leone (avec règlements d'exécution). Freetown, 31 mai 1988 et Washington, 26 juillet 1988 237

N° 38713. États-Unis d'Amérique et Somalie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Somalie (avec règlements d'exécution). Mogadishu, 28 juin 1988 et Washington, 26 juillet 1988 239

N° 38714. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Bridgetown, 11 octobre 1988 et Kingstown, 15 février 1989 241

N° 38715. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce concernant l'allègement de la double imposition sur les bénéfices réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Washington, 10 juin 1988 249

N° 38716. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique du Sud relatif aux arrangements en vue du Sommet mondial sur le développement durable (avec annexes). New York, 9 août 2002 255

N° 38717. États-Unis d'Amérique et Chili :

Mémorandum d'accord entre le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique et le Sous-Secrétariat des pêcheries du Ministère du développement et de la reconstruction économique de la République du Chili relatif à la coopération en vue d'assurer la sécurité et les normes sanitaires des huîtres, des palourdes et des moules fraîches et congelées exportées de la République du Chili aux États-Unis d'Amérique. Rockville, 18 mai 1989 257

N° 38718. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord relatif au courrier international par exprès entre la Corporation postale du Chili et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Montevideo, 8 septembre 1986 259

N° 38719. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Mémoire d'accord relatif à l'échange d'officiers entre le Marine Corps des États-Unis et le Marine Corps du Pérou. Lima, 20 août 1986 et Washington, 22 septembre 1986 261

N° 38720. États-Unis d'Amérique et Autriche :

Accord relatif au courrier international par exprès entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche (avec mémoire d'accord et règlements d'exécution). Washington, 6 août 1986 et Vienne, 4 septembre 1986 263

N° 38721. États-Unis d'Amérique et Haïti :

Accord sur les procédures d'assistance mutuelle en matière judiciaire. Port-au-Prince, 15 août 1986 265

N° 38722. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique pour la protection et l'amélioration de l'environnement dans la région métropolitaine de Mexico. Washington, 3 octobre 1989 269

N° 38723. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification réciproque avancée en cas d'exercices stratégiques majeurs. Jackson Hole, 23 septembre 1989 283

N° 38724. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au transport maritime (avec lettres connexes). Rio de Janeiro, 10 décembre 1986 291

N° 38725. États-Unis d'Amérique et France :

Accord entre le Department of Energie des États-Unis et le Commissariat à l'énergie atomique français dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération (avec annexe). Paris, 13 septembre 1985 305

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2002
Nos. 38677 to 38725*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2002
N^{os} 38677 à 38725*

No. 38677

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fisheries relations (with annexes). Moscow, 31 May 1988

Entry into force: *28 October 1988 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries (avec annexes). Moscou, 31 mai 1988

Entrée en vigueur : *28 octobre 1988 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties;

Considering their common concern for the conservation, rational management and optimal utilization of fish resources off their respective coasts;

Bearing in mind that, in conformity with international law, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics have sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation, conservation and management of the living marine resources within zones they have established, extending 200 nautical miles from their coasts, called the U.S. exclusive economic zone and the U.S.S.R. economic zone (hereinafter referred to as "zones"); have sovereign rights for the purpose of exploring for and exploiting the living resources of the continental shelf; and have authority for management of anadromous species of their respective origin beyond their respective zones, except when found in the equivalent zone or territorial sea of another State;

Recognizing that many important stocks of living marine resources of the Bering Sea ecological complex range within and beyond the respective zones of both Parties and are being exploited by fishermen of the two countries, and desiring to coordinate their efforts to conserve and manage these resources;

Emphasizing the importance of scientific research for the conservation and rational management of the living marine resources, and desirous of coordinating their activities in such research;

Taking into account the positive experience of cooperation between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the field of fisheries, as reflected in the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of November 26, 1976, as amended, and the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the Union of Soviet Socialist Republics of February 21, 1988; and

Intending to establish mutually beneficial relations and cooperation in the field of fisheries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to cooperate and work towards a mutually beneficial and equitable relationship in the field of fisheries. The purpose of the Agreement is to establish

a common understanding of the principles and procedures to provide for cooperation between the Parties in areas of mutual interest concerning fisheries.

Article II

1. Each Party shall, consistent with its national law, in order to provide for optimum utilization of fishery stocks in its zone, determine:

- a) the total allowable catch in its zone for each stock, taking into account the best available scientific evidence, and relevant social, economic, and other factors;
- b) the harvesting capacity of its own fishing vessels with respect to each stock; and
- c) the portion of the total allowable catch for a specific stock that is surplus.

2. Each Party, consistent with its national law, may allocate a portion of such surplus to the other Party.

3. Each Party will allow nationals and vessels of the other Party access to conduct permitted fishery operations in its zone on a reciprocal basis.

Article III

1. Each Party agrees that its nationals and vessels shall be subject to the relevant laws and regulations of the other Party when engaged in fishing in the zone of the other Party. Each Party further agrees that its nationals and vessels shall be subject to the relevant laws and regulations of the other Party pertaining to fisheries resource management when engaged in fishing outside the respective zones of either Party for living resources of the continental shelf appertaining to the other Party or for anadromous resources that originate in the waters of the other Party.

2. Each Party shall notify the other Party of the national laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article and any changes thereto.

Article IV

Each Party, consistent with its national law, shall take appropriate measures to ensure that its nationals and vessels:

- a) conduct fishery operations within the zone of the other Party consistent with the national laws and regulations of the other Party;
- b) refrain from fishing beyond its zone for fish resources over which the other Party, consistent with international law, has sovereign rights or management authority, except as authorized pursuant to this Agreement; and
- c) comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and the applicable laws of the other Party.

Article V

Permits for fishing in the zone of each Party shall be issued pursuant to Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article VI

Each Party shall, consistent with its national law, take appropriate measures to ensure that its nationals and vessels refrain from harassing, hunting, capturing or killing any marine mammal within the zone of the other Party, or attempting such actions, except as may be provided for by an international agreement which is in force for both Parties, or in accordance with specific authorization and controls established by the Party in whose zone such actions occur.

Article VII

1. In the interest of conservation and rational management of anadromous species, both Parties recognize the principle that fishing for anadromous species should not be exercised in areas beyond any exclusive economic zone or its equivalent.

2. Both Parties shall cooperate, consistent with their existing international obligations, to exchange information and to take action, where appropriate, to address the harvesting of anadromous species originating in the waters of either Party by nationals and vessels of non-parties in areas beyond any exclusive economic zone or its equivalent, and otherwise to advance the conservation of such anadromous species.

Article VIII

1. Each Party consents to and, to the extent allowable under its own law, will assist and facilitate boardings and inspections of its vessels by duly authorized officers of the other Party for compliance with laws and regulations referred to in Article III. If, upon boarding and inspection of a vessel by a Party's duly authorized officer, such law or regulation is found to have been violated, each Party agrees that it will not object to appropriate enforcement action undertaken pursuant to the laws of that other Party, including seizure and arrest of the vessel and the individuals on board.

2. Each Party shall impose appropriate penalties, in accordance with its laws, for violations of the laws or regulations referred to in Article III. In the case of arrest and seizure of a vessel of a Party by the authorities of the other Party, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the flag state party of the facts and actions taken.

3. Each Party shall release vessels of the other Party and their crews promptly, subject to the posting of reasonable bond or other security.

4. The penalty for violation of a limitation or restriction on the fishing operations of a Party shall be limited to appropriate fines, forfeitures or revocation or suspension of fishing privileges.

Article IX

1. The Parties shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of the conservation and optimum utilization of the fishery resources in their zones. Such cooperation may include research on fishery resources of mutual interest in areas beyond the zones of the Parties and beyond the zone of any third party.

2. The Parties shall cooperate in the implementation of procedures for collecting and reporting bio-statistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with agreed upon procedures.

Article X

The Parties shall, consistent with their respective national law, encourage contacts and facilitate cooperation on the basis of equity and mutual benefit between their respective enterprises, inter alia, in the establishment in their zones of joint ventures for fishing, reproduction, processing, and marketing of fish resources. In addition, the Parties shall encourage the introduction of new scientific and technological developments for these enterprises.

Article XI

1. The Parties shall cooperate and consult directly or through appropriate international organizations to ensure proper conservation and management of living marine resources in the areas beyond the zones of the Parties and beyond the zone of any third party. The Parties may consult on questions of mutual interest which may be considered by such organizations.

2. The Parties shall cooperate in the exercise of their rights and duties under international law in order to coordinate conservation, exploitation and management of the living marine resources of the Bering Sea and the North Pacific Ocean. In particular, the Parties shall consult on actions to address the effects of unregulated fishing in the areas of the Bering Sea and North Pacific Ocean beyond the zones of the Parties.

Article XII

Each Party shall take appropriate steps to authorize fishing vessels of the other Party allowed to fish in its zone pursuant to this Agreement to enter specified ports pursuant to Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement, for the purpose of purchasing bait, supplies, outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

Article XIII

Each Party shall take appropriate steps to ensure that observers of the other Party are permitted to board, upon request, vessels operating in the zone of that Party pursuant to this Agreement, and further that that Party shall be reimbursed for the costs incurred in the uti-

lization of its observers consistent with the laws and regulations of each Party and on the basis of reciprocity. Such observers shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while on board such vessels, and the owners, operators, and crews of such vessels shall cooperate with observers in the conduct of their official duties.

Article XIV

1. In order to achieve the objectives of this Agreement the Parties shall establish an Intergovernmental Consultative Committee, hereinafter referred to as the "Committee".

2. The Committee shall consist of a representative and an alternate designated by each Party.

3. The Committee shall meet, unless otherwise agreed, at least once a year, alternately in the territory of each country.

4. The Committee shall review all matters pertaining to the implementation of this Agreement.

5. Recommendations of the Committee shall be set forth in the minutes of its meetings.

Article XV

For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, each Party shall designate a fisheries attaché and appropriate staff within the respective embassies in Washington and Moscow.

Article XVI

Nothing contained in the present Agreement shall be deemed to prejudice:

a) the positions or views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal state for all purposes other than the conservation and management of fisheries;

b) the rights or obligations of either Party under international law, including but not limited to, treaties and other international agreements to which they are a party; or

c) any arrangements between the Parties concerning fisheries enforcement in the Bering Sea or the position of either Party in the ongoing discussions concerning the extent of their respective maritime jurisdictions.

Article XVII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes notifying the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force for five years, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall supercede the Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States of November 26, 1976, as Amended, and the Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the Union of Soviet Socialist Republics of February 21, 1988.

Done at Moscow, in duplicate, the thirty-first day of May, 1988, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

NIKOLAY ISAAKOVICH KOTLYAR

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of one Party to engage in fishing for living resources over which the other Party exercises fishery management authority.

1. The competent authorities of one Party may submit an application to the competent authorities of the other Party for each fishing vessel of the Party that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Party in whose zone the above fishing would occur.

2. The competent authorities of the Party in whose zone the fishing would occur shall review each application, shall determine whether to issue a permit, what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The competent authorities of the Party in whose zone the fishing would occur shall inform the competent authorities of the other Party of such determinations.

3. The competent authorities of the Party that has submitted the application shall thereupon notify the competent authorities of the other Party of their acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of their objections thereto.

4. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the competent authorities of the Party that has submitted the application and the payment of all fees, the competent authorities of the other Party shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Party that has submitted the application, which shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

5. In the event the competent authorities of the Party that has submitted the application notify the competent authorities of the other Party of their objections to a decision not to issue a permit, or to specific conditions and restrictions, the two Parties may consult with respect thereto and the competent authorities of the Party that has submitted the application may thereupon submit a revised application.

6. The provisions of this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

ANNEX II. PROCEDURES RELATING TO PORT CALLS

1. Fishing vessels which have been issued permits pursuant to this Agreement are authorized to enter the ports of Boston, Portland (Oregon), Astoria and Dutch Harbor in the United States of America and Murmansk, Korf, Oktyabrski, and Provideniya in the Union of Soviet Socialist Republics, respectively, on the basis of reciprocity.

2. Fishing vessels of the Parties may enter the ports specified above to purchase bait, replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, to obtain repairs and other services normally provided in these ports, and, as necessary, to receive permits. Authorized vessels enroute to one of the designated ports to receive a permit will be treated as non-fishing vessels, so long as such vessels observe the provisions of the Agreement. All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the Parties.

3. Entry for Soviet fishing vessels to U.S. ports designated above shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using Telex, teletype, or telegram. Information concerning communication procedures may be obtained from the United States Embassy in Moscow.

4. Entry for American fishing vessels to Soviet ports designated above shall be permitted subject to notice to INFLOT, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using Telex, teletype, or telegram. Information concerning communication procedures may be obtained from the Embassy of the Soviet Union in Washington, D.C.

5. A Party in whose zone fishing is permitted will, at its Embassy in the other Party's capital, accept a crew list in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified ports. Such a crew list shall be submitted at least fourteen days prior to the first entry of a vessel into a port of the Party in whose zone fishing is permitted. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the Party whose vessels desire to make port calls pursuant to this Annex will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shoreleave is requested under such multiple entry visa.

6. In cases where a seaman of the Party whose vessels have been issued permits is evacuated from his vessel to the country whose Government issued such permits for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the Party whose vessels have been issued the permits will ensure that the seaman departs from the country whose Government issued those permits within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the country whose Government issued those permits, representatives of the Party whose vessels have been issued those permits will be responsible for expenses incurred in evacuation, treatment and repatriation.

7. The exchange of crews of vessels of one Party in the specified ports shall be permitted subject to submission to the Embassy of the other Party, in Washington or Moscow respectively, of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted fourteen days in advance of the date of the arrival of the crewmen at a port of the other Party and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of

arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to its national laws and regulations, the Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the authorities of the other Party shall receive, fourteen days in advance of arrival, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to a port of the other Party, and the dates and manner of their departure from the port of the other Party.

8. Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of research vessels of the respective Parties which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with Article IX of the Agreement. Requests for entries of such research vessels should be forwarded to the competent authorities of the relevant Party through diplomatic channels.

9. The provisions of the Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о взаимных отношениях в области рыбного
хозяйства

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в даль-
нейшем Сторонами,

учитывая общую заинтересованность в сохранении, рациональ-
ном управлении и оптимальном использовании рыбных ресурсов у
соответствующих побережий своих стран,

принимая во внимание, что, согласно международному праву,
Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических
Республик имеет суверенные права в целях разведки, эксплуатации,
сохранения и управления морскими живыми ресурсами в пределах
своих установленных зон, простирающихся на 200 морских миль от
их побережий, называемых «исключительная экономическая зона
США» и «экономическая зона СССР» (далее именуемых «зоны»), а
также суверенные права в целях разведки и эксплуатации живых
ресурсов континентального шельфа; и имеют право на управление
запасами анадромных видов рыб, образующихся в реках этих
государств, за пределами их зон, за исключением периода, когда
запасы этих видов находятся в аналогичной зоне или терри-
ториальном море другого государства;

признавая, что значительная часть запасов морских живых
ресурсов экологического комплекса Берингова моря находится как
в соответствующих зонах обеих Сторон, так и за пределами этих
зон, и эксплуатируются рыбаками обеих стран, и желая
координировать свою деятельность в целях сохранения и
управления этими ресурсами;

обращая особое внимание на значение научных исследований
для сохранения и рационального управления морскими живыми
ресурсами и желая координировать свою деятельность в этой
области;

принимая во внимание позитивный опыт сотрудничества между
Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских

Социалистических Республик в области рыболовства, как это отражено в Соглашении между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки от 26 ноября 1976 года, с поправками, и Соглашении между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Союза Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1988 года, и

намереваясь установить взаимовыгодные отношения и сотрудничество в области рыбного хозяйства,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны стремятся сотрудничать и действовать в целях установления взаимовыгодных и равноправных отношений в области рыбного хозяйства. Целью настоящего Соглашения является установление единого понимания принципов и процедур с тем, чтобы обеспечить сотрудничество между Сторонами в областях рыбного хозяйства, представляющих взаимный интерес.

Статья II

1. В соответствии со своим законодательством в целях обеспечения оптимального использования рыбных ресурсов своей зоны, каждая Сторона определяет:

а) общий допустимый улов для каждого промыслового запаса в своей зоне с учетом наилучших имеющихся научных данных, а также соответствующих социальных, экономических и других факторов;

б) промысловые возможности своих рыболовных судов в отношении каждого промыслового запаса; и

с) долю общего допустимого улова для конкретного промыслового запаса, которая является остатком.

2. Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством может выделить часть такого остатка другой Стороне.

3. Каждая Сторона разрешает гражданам и судам другой Стороны вести рыболовство в ее зоне на взаимной основе.

Статья III

1. Каждая Сторона соглашается с тем, что на ее граждан и суда при осуществлении ими промысла рыбных ресурсов в зоне другой Стороны распространяются соответствующие законы и правила этой другой Стороны. Каждая Сторона также соглашается с тем, что на ее граждан и суда распространяются соответствующие законы и правила другой Стороны, относящиеся к управлению морскими живыми ресурсами, при промысле, за пределами зон живых ресурсов континентального шельфа другой Стороны либо анадромных видов рыб, образующихся в водах этой другой Стороны.

2. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о своих законах и правилах, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, а также о любых изменениях в них.

Статья IV

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы ее граждане и суда:

a) осуществляли промысловые операции в зоне другой Стороны в соответствии с законами и правилами этой другой Стороны;

b) воздерживались от промысла рыбных ресурсов за пределами своей зоны, в отношении которых другая Сторона в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права или полномочия по управлению, за исключением промысла, разрешенного настоящим Соглашением;

c) выполняли положения разрешений, выдаваемых в соответствии с настоящим Соглашением, и применимые законы другой Стороны.

Статья V

Разрешения на промысел в зоне каждой Стороны выдаются в соответствии с Приложением I, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья VI

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы ее граждане и суда воздерживались от причинения беспокойства, охоты, отлова или убоя морских млекопитающих в зоне другой Стороны или от попыток совершения таких действий, если эти действия не осуществляются в соответствии с международным соглашением, находящимся в силе для обеих Сторон, или в соответствии с конкретным разрешением и под контролем Стороны, в зоне которой осуществляются такие действия.

Статья VII

1. В интересах сохранения анадромных видов рыб и рационального управления ими обе Стороны признают принцип, в соответствии с которым промысел анадромных видов рыб не должен осуществляться в районах за пределами исключительной экономической зоны или аналогичной ей зоны.

2. Обе Стороны сотрудничают в соответствии со своими международными обязательствами в целях обмена информацией и, в надлежащих случаях, принятия мер в отношении промысла анадромных видов рыб, образующихся в водах каждой Стороны. гражданами и судами третьих государств в районах за пределами исключительной экономической зоны или аналогичной ей зоны и содействия иным образом сохранению этих видов.

Статья VIII

1. Каждая Сторона дает согласие на принятие на борт и инспекцию своих судов должностными лицами другой Стороны, надлежащим образом уполномоченными, и будет в пределах, допускаемых своим законодательством, способствовать этому в целях проверки соблюдения законов и правил, предусмотренных в статье III. Если после принятия на борт и проведения инспекции судна должностное лицо Стороны, надлежащим образом уполномоченное, обнаружило нарушение таких законов или правил, каждая Сторона соглашается, что она не будет возражать против надлежащих действий по обеспечению мер регулирования в соответствии с законодательством другой Стороны, включая задержание и арест судна и лиц, находящихся на его борту.

2. Каждая Сторона применяет соответствующее наказание согласно своему законодательству за нарушение законов и правил, предусмотренных в статье III. В случае задержания и ареста судна одной Стороны властями другой Стороны по дипломатическим каналам незамедлительно делается уведомление государству флага судна о таких фактах и предпринимаемых действиях.

3. Каждая Сторона незамедлительно освобождает суда другой Стороны и их экипажи после предоставления разумного залога или другого обеспечения.

4. Наказания за нарушения установленных Стороной порядка и условий ведения рыбохозяйственных операций ограничиваются соответствующими штрафами, конфискацией, отменой или приостановлением прав на промысел.

Статья IX

1. Стороны сотрудничают в проведении научных исследований, необходимых для сохранения и оптимального использования рыбных ресурсов в своих зонах. Такое сотрудничество может включать исследования рыбных ресурсов, представляющих взаимный интерес в районах за пределами зон Сторон, а также за пределами зон третьих государств.

2. Стороны сотрудничают в осуществлении сбора и представления биостатистической информации и данных о промысле, включая статистику уловов и промыслового усилия, в соответствии с согласованными процедурами.

Статья X

Стороны в соответствии со своим законодательством поощряют контакты и содействуют сотрудничеству на равноправной и взаимовыгодной основе между своими предприятиями, в частности, в создании совместных предприятий по промыслу, воспроизводству, обработке рыбных ресурсов и маркетингу в этой области. Кроме того, Стороны поощряют внедрение на этих предприятиях новых научных разработок и производственных технологий.

Статья XI

1. Стороны проводят консультации и сотрудничают непосредственно или через соответствующие международные органи-

зации в целях обеспечения надлежащего сохранения и управления морскими живыми ресурсами в районах за пределами зон Сторон и зон третьих государств. Стороны могут проводить консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес, которые могут рассматриваться такими организациями.

2. Стороны сотрудничают в осуществлении своих прав и выполнении обязанностей в соответствии с международным правом с тем, чтобы координировать сохранение, эксплуатацию и управление живыми ресурсами Берингова моря и других районов северной части Тихого океана. В частности, Стороны проводят консультации относительно мер, связанных с последствиями нерегулируемого рыболовства в районах Берингова моря и других районах северной части Тихого океана за пределами зон Сторон.

Статья XII

Каждая Сторона предпринимает надлежащие меры по предоставлению рыболовным судам другой Стороны, которым разрешено вести промысел в ее зоне в соответствии с настоящим Соглашением, права захода в установленные порты согласно Приложению II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения, в целях приобретения наживки, снабжения, снаряжения или выполнения ремонта, подмены экипажей или захода, который может быть разрешен в иных целях.

Статья XIII

Каждая Сторона предпринимает надлежащие меры по обеспечению допуска наблюдателей другой Стороны по ее просьбе на борт судов, работающих в зоне этой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, и возмещению другой Стороне расходов, связанных с использованием ее наблюдателей, согласно ее законам и правилам и на основе взаимности. Такие наблюдатели во время их пребывания на борту судна приравниваются к лицам командного состава экипажа судна и обеспечиваются помещениями, предоставляемыми таким лицам, а владельцы, операторы и экипажи таких судов сотрудничают с наблюдателями при исполнении ими своих служебных обязанностей.

Статья XIV

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Межправительственный консультативный комитет, именуемый в дальнейшем «Комитетом».

2. Комитет состоит из назначаемых каждой Стороной представителя и его заместителя.

3. Комитет проводит сессии, при отсутствии договоренности об ином, на реже одного раза в год поочередно в каждой из стран.

4. Комитет рассматривает все вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

5. Рекомендации Комитета излагаются в протоколах его сессий.

Статья XV

В целях содействия исполнению настоящего Соглашения каждая Сторона назначает атташе по вопросам рыболовства и его аппарат соответственно при посольствах в Вашингтоне и Москве.

Статья XVI

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться, как наносящее ущерб:

а) позициям или точкам зрения Сторон по вопросам существующей территориальной или другой юрисдикции прибрежного государства для всех целей, кроме сохранения рыбных запасов и управления рыболовством;

б) правам или обязательствам каждой из Сторон согласно международному праву, включая договоры и другие международные соглашения, участниками которых являются Стороны, но не ограничиваясь ими;

с) любым договоренностям между Сторонами, связанным с обеспечением выполнения мер регулирования рыболовства в Беринговом море или позиции каждой Стороны на проходящих переговорах относительно пределов их соответствующих морских юрисдикций.

Статья XVII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами, извещающими о завершении внутренних процедур Сторон, и будет оставаться в силе в течение пяти лет, если оно не будет продлено путем обмена нотами между Сторонами. Несмотря на положения настоящей статьи, изложенные выше, каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения через двенадцать месяцев после направления другой Стороне письменного уведомления о таком прекращении.

2. После вступления в силу настоящее Соглашение заменит Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки от 26 ноября 1976 года, с поправками, и Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Союза Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1988 года.

Совершено в г.Москве 31 мая 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

ДЖОРДЖ П. ШУЛЬЦ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Н. КОТЛЯР

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК И
ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЙ

Нижеследующая процедура определяет порядок представления заявок и выдачи ежегодных разрешений судам одной Стороны на осуществление промысла морских живых ресурсов, в отношении которых другая Сторона осуществляет полномочия по управлению рыболовством.

1. Компетентные органы одной Стороны могут представить компетентным органам другой Стороны заявку для каждого рыболовного судна на получение разрешения на ведение промысла морских живых ресурсов в зоне другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением. Такая заявка будет представляться по форме, предусмотренной Стороной, в зоне которой предполагается промысел.

2. Компетентные органы Стороны, в зоне которой предполагается промысел, рассматривают каждую заявку и решают вопросы о выдаче разрешения, требуемых сборах, условиях и ограничениях, связанных с управлением рыболовством и сохранением рыбных ресурсов. Компетентные органы одной Стороны, в зоне которой предполагается промысел, информируют компетентные органы другой Стороны о таких решениях.

3. Компетентные органы Стороны, которая представила заявку, впоследствии уведомляют компетентные органы другой Стороны о приемлемости для них или отказе от таких условий и ограничений и, в случае отказа, о своих возражениях против них.

4. После принятия условий и ограничений компетентными органами Стороны, которая представила заявку, и оплаты всех сборов компетентные органы другой Стороны одобряют заявку и выдают разрешение каждому рыболовному судну Стороны, которая представила заявку, вследствие чего таким судам разрешается вести промысел в соответствии с настоящим Соглашением и положениями и условиями, предусмотренными в разрешении. Такие разрешения выдаются для определенного судна и не подлежат передаче.

5. В случае, если компетентные органы Стороны, которая представила заявку, уведомляют компетентные органы другой Стороны о своих возражениях против отказа в выдаче разрешения или против определенных условий и ограничений, обе Стороны могут провести по этому вопросу консультации, и компетентные органы Стороны, которая представила заявку, могут впоследствии представить пересмотренную заявку.

6. Положения настоящего Приложения могут быть изменены с согласия Сторон путем обмена нотами.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРЫ ПО ЗАХОДАМ В ПОРТЫ

1. Рыболовным судам, получившим разрешения на ведение промысла в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется право заходить в порты Бостон, Портленд (штат Орегон), Астория, Датч-Харбор в Соединенных Штатах Америки и в порты Мурманск, Корф, Октябрьский, Провиденция в Союзе Советских Социалистических Республик, соответственно, на основе взаимности.

2. Рыболовные суда Сторон могут заходить в вышеуказанные порты для приобретения иаживки, пополнения судовых запасов или пресной воды, получения бункера, предоставления отдыха экипажам или осуществления их замены, получения услуг, связанных с ремонтом, а также других услуг, обычно предоставляемых в этих портах, и, в случае необходимости, для получения разрешений. Суда, имеющие право захода в один из определенных портов и следующие в него для получения разрешения, не будут рассматриваться как рыболовные суда, если эти суда соблюдают положения настоящего Соглашения. Все такие заходы регулируются применимыми законами и правилами Сторон.

3. Советским рыболовным судам разрешается заход в вышеуказанные порты США при условии уведомления Береговой Охраны Соединенных Штатов, переданного таким образом, чтобы оно было получено за четыре дня до захода в порт, с использованием телекса, телетайпной или телеграфной связи. Информацию о средствах связи можно получить в Посольстве США в Москве.

4. Американским рыболовным судам разрешается заход в вышеуказанные порты СССР при условии уведомления агентства «Инфлот», переданного таким образом, чтобы оно было получено за четыре дня до захода в порт, с использованием телекса, телетайпной или телеграфной связи. Информацию о средствах связи можно получить в Посольстве СССР в Вашингтоне.

5. Сторона, в зоне которой разрешен промысел, будет в своем посольстве в столице другой Стороны принимать судовые роли при обращении за визами, действительными в течение шести месяцев, на

многократные заходы в обозначенные порты. Такая судовая роль представляется по крайней мере за четырнадцать дней до первого захода судна в порт Стороны, в зоне которой разрешен промысел. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после выхода судна из порта Стороны, суда которой желают осуществить заходы в порт в соответствии с настоящим Приложением, также подпадает под действие положений настоящего пункта при условии, что выданные в соответствии с ними визы будут действительны только в течение шести месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе указывается, предусмотрен ли выход экипажа на берег согласно такой многократной въездной визе.

6. В случаях, когда моряк Стороны, судам которой выданы разрешения, эвакуируется со своего судна в страну, правительство которой выдало такие разрешения, в целях получения срочной медицинской помощи, власти Стороны, судам которой были выданы разрешения, обеспечат, чтобы моряк покинул страну, правительство которой выдало эти разрешения, в течение четырнадцати дней после выхода из больницы. В течение периода, когда моряк находится в стране, правительство которой выдало эти разрешения, представители Стороны, судам которой были выданы эти разрешения, несут расходы по его эвакуации, лечению и доставке на родину.

7. Замена экипажей судов одной Стороны в указанных портах разрешается при условии представления в посольство другой Стороны, соответственно, в Вашингтоне или Москве, заявок на индивидуальные транзитные визы и визы моряка для членов подменных экипажей. Заявки представляются за четырнадцать дней до даты прибытия членов экипажа в порт другой Стороны и должны содержать фамилии, даты и места рождений, цель посещения, судно назначения, а также способы и даты прибытия всех членов подменных экипажей. При каждом обращении представляются индивидуальные паспорта или документы моряка. С учетом законов и правил своей страны посольство проставляет транзитную визу и визу моряка на каждом паспорте или документе моряка. В дополнение к вышеизложенным требованиям компетентные власти другой Стороны получают за четырнадцать дней до прибытия информацию о названии судна и дате его ожидаемого прибытия, а также перечень фамилий, дат и мест рождений тех членов экипажа, которые допускаются в порт этой

другой Стороны, и информацию о датах и способах их выезда из порта.

8. При необходимости устанавливаются особые положения относительно захода научно-исследовательских судов Сторон, выполняющих взаимно согласованные исследовательские программы в соответствии со статьей IX Соглашения. Просьбы о заходах научно-исследовательских судов должны направляться компетентным властям соответствующей Стороны по дипломатическим каналам.

9. Положения настоящего Приложения могут изменяться с согласия Сторон путем обмена нотами.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS
MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHERIES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désignés ci-après par les Parties ;

Considérant leur préoccupation commune pour la conservation, la gestion rationnelle et l'utilisation optimale des ressources halieutiques au large de leurs côtes respectives ;

Ayant à l'esprit que conformément à la législation internationale, les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont le droit souverain d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer les ressources biologiques marines dans des zones qu'ils ont fixées à 200 miles marins de leurs côtes, dénommées zones économiques exclusives des Etats-Unis et zones économiques de l'URSS (désignées ci-après par "les zones") ; qu'ils ont également le droit souverain d'explorer et d'exploiter les ressources biologiques du plateau continental et de gérer les espèces anadromes d'origine américaine et soviétique au-delà de leurs zones respectives sauf si elles sont trouvées dans des zones équivalentes ou dans la mer territoriale d'un autre Etat.

Reconnaissant que des stocks importants de ressources biologiques du complexe écologique de la mer de Béring s'étendent à l'intérieur et au-delà des zones respectives des deux parties et sont exploités par des pêcheurs des deux pays et désireux de coordonner leurs activités pour conserver et gérer ces ressources ;

Soulignant l'importance de la recherche scientifique pour la conservation et la gestion des ressources biologiques marines et désireux de coordonner leurs activités dans ce domaine ;

Tenant compte de l'expérience positive de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine des pêcheries telle qu'elle est reflétée dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis du 26 novembre 1976, tel qu'amendé, et l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis du 21 février 1988 ; et

Voulant établir des relations mutuelles bénéfiques et de coopération dans le domaine des pêcheries ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties s'engagent à coopérer et à travailler en vue d'une relation mutuelle bénéfique et équitable dans le domaine des pêcheries. Le but de l'Accord est d'arriver à une

compréhension commune des principes et des procédures de coopération entre les parties dans des domaines d'intérêt mutuel concernant les pêcheries.

Article II

1 Afin de faciliter l'utilisation optimale des stocks de poissons dans sa zone, chacune des parties, conformément à sa législation nationale, devra fixer :

- a) la prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que des facteurs sociaux, économiques et autres pertinents ;
- b) la capacité de prise de ses bateaux de pêche en ce qui concerne chaque stock ; et
- c) la portion disponible de la prise totale pour chaque stock disponible qui constitue un excédent.

2. Chacune des parties, conformément à sa législation internationale, peut allouer une portion de l'excédent à l'autre partie.

3. Chacune des parties peut permettre aux ressortissants et aux bateaux de l'autre partie d'effectuer des opérations de pêche dans sa zone sur une base de réciprocité.

Article III

1. Chacune des parties reconnaît que ses ressortissants et ses bateaux de pêche doivent respecter les règlements et les lois de l'autre partie lorsqu'ils effectuent des opérations de pêche dans la zone de l'autre partie. Chacune des parties reconnaît que ses ressortissants et ses bateaux de pêche doivent respecter les règlements et les lois de l'autre partie relatifs à la gestion des ressources lors d'opérations en dehors de leurs zones en ce qui concerne les ressources biologiques du plateau continental appartenant à l'autre partie ou pour les espèces anadromes provenant des eaux territoriales de l'autre partie.

2. Les parties doivent se communiquer les lois et règlements mentionnés au paragraphe 1 du présent article et tout changement à ces lois et règlements.

Article IV

Conformément à sa législation nationale, chacune des parties doit prendre des mesures appropriées pour s'assurer que ses ressortissants et ses bateaux :

- a) effectuent des opérations de pêche dans la zone de l'autre partie dans le respect des lois et des règlements de l'autre ;
- b) s'interdisent d'attraper au-delà de sa propre zone des poissons faisant partie des ressources sur lesquelles l'autre partie a des droits souverains ou un autorité de gestion sauf si l'Accord l'autorise ; et
- c) respectent les dispositions des permis de pêche conformément au présent accord et aux lois de l'autre Partie.

Article V

Les permis autorisant à pêcher dans la zone de l'autre parti sont délivrés selon les dispositions de l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent accord.

Article VI

Chacune des Parties, conformément à sa législation nationale, doit prendre des mesures appropriées pour s'assurer que ses ressortissants et ses bateaux s'interdisent de harceler, chasser, capturer ou tuer un mammifère marin qui se trouve dans la zone de l'autre Partie ou de tenter une action, sauf si celle-ci est prévue par un accord international en vigueur pour les deux parties ou conforme à une autorisation spécifique ou à des contrôles établis par la Partie dans la zone concernée.

Article VII

1. Dans l'intérêt de la conservation et de la gestion rationnelle d'espèces anadromes, les deux Parties reconnaissent que la pêche d'espèces anadromes ne devrait pas être effectuée dans des zones situées au-delà de la zone économique exclusive ou d'une zone équivalente .

2. Conformément aux obligations internationales existantes auxquelles elles ont souscrit, les Parties doivent coopérer pour échanger des informations et pour prendre des mesures qu'elles jugent appropriées pour répondre à la question posée par la prise d'espèces anadromes provenant des eaux territoriales de l'autre partie par leurs ressortissants ou leurs bateaux dans des zones situées au-delà de la zone économique exclusive ou d'une zone équivalente et (autrement) de protéger la conservation des espèces anadromes concernées.

Article VIII

1. Dans la mesure où sa législation nationale le permet, chacune des parties devra faciliter l'accès et l'inspection de ses bateaux par des fonctionnaires dûment autorisés de l'autre partie pour vérifier si les lois et les règlements mentionnés à l'article III sont respectés. Si les fonctionnaires constatent que les lois et les règlements ont été violés, les Parties ne s'opposeront pas que des mesures appropriées soient prises y compris la saisie des bateaux et l'arrestation des personnes à bord.

2. Chacune des Parties peut imposer des amendes appropriées pour la violation des lois et règlements mentionnés à l'article III. La notification par voie diplomatique indiquant les faits et les mesures qui ont été prises doit être communiquée sans délai à la Partie du pavillon dans les cas d'arrestation des contrevenants et de la saisie des bateaux.

3. Les mesures concernant le bateau et l'équipage doivent être levées si une caution raisonnable est déposée ou si d'autres mesures de sécurité sont prises.

4. La sanction pour violation des interdits ou des restrictions aux opérations de pêche d'une Partie doit être limitée à des amendes appropriées, la révocation ou la suspension des privilèges relatifs à la pêche.

Article IX

1. Les parties devront coopérer aux activités de recherche scientifique requises pour la conservation et l'utilisation optimale des ressources des pêcheries dans leurs zones. La coopération peut inclure la recherche sur les ressources de la pêche d'intérêt mutuel dans des régions qui vont au-delà des zones des deux parties ou de la zone d'une tierce partie.

2. Les parties devront coopérer dans la mise en oeuvre des procédures pour recueillir et publier des informations biostatistiques et des données sur la pêche y compris les statistiques sur les prises conformément aux procédures agréées.

Article X

Conformément à leurs législations nationales respectives, les parties encourageront les contacts et faciliteront la coopération sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel entre leurs entreprises respectives, en établissant dans leurs zones, entre autres, des coentreprises de pêche, de reproduction, de transformation et de mise sur le marché de ressources de pêche. En outre, les parties encourageront l'introduction de découvertes scientifiques et technologiques pour ces entreprises.

Article XI

1. Les parties coopéreront et se consulteront soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations internationales pour assurer la gestion et la conservation adéquate des ressources biologiques marines dans des régions situées au-delà des zones des parties et au-delà de la zone d'une tierce partie. Les parties peuvent se consulter sur des questions d'intérêt mutuel qui peuvent être examinées par ces organisations.

2. Les parties devront coopérer dans l'exercice de leurs droits et de leurs devoirs selon la législation internationale afin de coordonner la conservation, l'exploitation et la gestion des ressources biologiques marines de la mer de Béring et de l'océan Pacifique Nord. Les parties se consulteront notamment sur les actions visant à répondre aux conséquences de la pêche non réglementée dans les régions de la mer de Béring et de l'océan Pacifique Nord au-delà des zones des parties.

Article XII

Chacune des parties devra prendre les mesures appropriées pour permettre aux bateaux de pêche de l'autre partie autorisés à pêcher dans sa zone d'entrer dans des ports spécifiés conformément à l'annexe II qui constitue une partie intégrante de l'accord pour acheter des appâts, des fournitures, des outils ou pour des réparations, pour changer d'équipage ou pour tout autre but autorisé.

Article XIII

Chacune des parties devra prendre les mesures appropriées pour permettre, sur demande, aux observateurs de l'autre partie de monter à bord de leurs bateaux en vertu du

présent Accord et que les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs, conformément aux lois et aux règlements de chacune des parties, soient remboursés sur la base de la réciprocité. Ces observateurs auront droit à la politesse et à l'hébergement fournis aux officiers supérieurs lorsqu'ils sont à bord et les armateurs, les exploitants et l'équipage des bateaux aideront les observateurs dans leur tâche officielle.

Article XIV

1. Afin d'atteindre les objectifs du présent accord, les parties doivent créer un Comité consultatif intergouvernemental désigné ci-après par le "Comité".

2. Le Comité sera composé d'un représentant et d'un suppléant désignés par chaque partie.

3. A moins qu'il n'en soit autrement décidé, le Comité se réunira au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de l'une ou l'autre partie.

4. Le Comité examinera les questions relatives à l'application de l'accord.

5. Les recommandations du Comité figureront dans les procès-verbaux des réunions.

Article XV

Pour faciliter la mise en oeuvre du présent accord, chacune des parties désignera un attaché aux pêcheries et un personnel approprié dans les ambassades respectives des deux pays à Washington et à Moscou.

Article XVI

Rien dans le présent accord ne peut être considéré comme portant préjudice :

a) aux positions et aux vues de l'une et l'autre des parties en ce qui concerne l'actuelle juridiction territoriale ou une autre juridiction de l'Etat côtier pour toute question autre que celle relative à la gestion des pêcheries et à la conservation des ressources;

b) aux droits et aux obligations de l'une et l'autre des parties par rapport au droit international, y compris mais non limité aux traités et autres accords internationaux auxquels elles sont parties ; ou

c) aux arrangements entre les parties concernant la pêche dans la mer de Béring ou leur position dans les discussions en cours sur l'étendue de leur juridiction maritime respective.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux parties. Il restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les parties. Nonobstant les dispositions précédentes, chacune des parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de 12 mois.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis du 26 novembre 1976, tel qu'amendé, et l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les pêcheries au large des côtes de l'Union des républiques socialistes soviétiques du 21 février 1988.

Fait à Moscou le 31 mai 1988 en deux copies originales en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

NIKOLAI ISAAKOVICH KOTLYAR

ANNEXE I. DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions suivantes régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux d'une partie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles l'autre partie exerce les pouvoirs de gestion.

1. Les autorités compétentes d'une partie peuvent présenter aux autorités compétentes de l'autre partie une demande pour chaque navire de pêche de la partie qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent accord. Cette demande doit être faite au moyen de formulaires établis par la partie dans la zone de laquelle les activités de pêche se déroulent.

2. Les autorités compétentes de la partie concernée examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries ainsi que la redevance. Elles feront part de leurs décisions aux autorités compétentes de l'autre partie.

3. Les autorités compétentes de la partie notifieront alors à celles de l'autre partie leur refus ou leur acceptation desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, leurs objections.

4. Une fois que les autorités compétentes de la partie auront accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, les autorités compétentes de l'autre partie approuveront les demandes et délivreront un permis pour chaque navire de pêche, lequel sera autorisé à pêcher conformément au présent accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bateaux déterminés et ne pourront être transférés.

5. Au cas où les autorités compétentes de la partie feraient part à celles de l'autre partie de leurs objections à certaines conditions et restrictions, les deux parties pourront se consulter à ce sujet et les autorités compétentes de la partie pourront ensuite présenter une demande révisée.

6. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiés d'un commun accord par échange de notes entre les deux parties.

ANNEXE II. PROCÉDURES RELATIVES AUX ESCALES

1. Les navires de pêche qui ont reçu des permis conformément à l'accord sont autorisés à entrer dans les ports de Boston, Portland (Oregon), Astoria, et Dutch Harbor aux Etats-Unis d'Amérique et Murmansk, Korf, Oktyabrski et Provideniya en Union des Républiques socialistes soviétiques sur la base de la réciprocité ;

2. Les bateaux de pêche des parties peuvent entrer dans les ports mentionnés plus haut pour acheter des appâts, des provisions, de l'eau fraîche, se procurer du combustible, assurer le repos ou la relève des équipages, y effectuer des réparations ou obtenir les autres services normalement fournis dans lesdits ports, si besoin est, pour y recevoir des permis. Les navires autorisés se rendant vers un des ports désignés pour y recevoir un permis seront considérés comme des navires autres que de pêche tant qu'ils observeront les dispositions du présent accord.

3. L'entrée de bateaux de pêche soviétiques dans les ports désignés des Etats-Unis sera autorisée moyennant un préavis au service de garde-côtes des Etats-Unis qui devra être communiqué de façon qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port et adressé par télex, télétype ou télégramme. L'information concernant la communication des procédures peut être obtenue de l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou.

4. L'entrée de bateaux de pêche des Etats-Unis dans les ports désignés de l'Union soviétique sera autorisée moyennant un préavis à INFLOT qui devra être communiqué de façon qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port et adressé par télex, télétype ou télégramme. L'information concernant la communication des procédures peut être obtenue de l'Ambassade de l'Union soviétique à Washington, D.C.

5. La partie dans la zone de laquelle les activités de pêche sont autorisées acceptera à son ambassade dans la capitale de l'autre partie les rôles des équipages pour les demandes de visas, lesquels seront délivrés pour une période de validité de six mois pour des entrées multiples dans des ports spécifiés. Ces rôles devront être soumis au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans le port de la partie dans la zone de laquelle les activités de pêche sont permises. La présentation d'un rôle modifié ou complémentaire après le départ du navire d'un port de partie dont les navires souhaitent effectuer des escales sera également soumise aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas accordés en pareil cas ne seront valables que pour une période de six mois à compter de la date de la délivrance des visas concernant le rôle initial. La notification d'entrée devra spécifier si une permission à terre est demandée au titre d'un tel visa pour entrées multiples.

6. Au cas où un marin de la partie dont les navires ont reçu des permis devrait être évacué de son navire vers le pays qui a délivré les permis pour bénéficier d'un traitement médical d'urgence, les autorités concernées devront veiller à ce que l'intéressé quitte le pays dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Pendant la période de son séjour dans le pays, les représentants de la partie dont les navires ont reçu les permis seront responsables des dépenses encourues pour l'évacuation, le traitement et le rapatriement de l'intéressé.

7. La relève d'équipage des navires d'une des parties dans les ports spécifiés sera autorisée sous réserve de présentation à l'Ambassade de l'autre partie, respectivement à

Washington et à Moscou, de demandes de visas de transit individuels et de visas de marins pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être soumises 14 jours avant la date d'arrivée des membres de l'équipage au port de l'autre partie et devront indiquer les noms, la date et le lieu de naissance des intéressés, l'objet de la visite, le navire auquel les intéressés sont affectés et les modalités et dates d'arrivée de tous les membres de l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée du passeport ou des documents de marins des intéressés. Sous réserve des lois et des règlements nationaux, l'Ambassade apposera des visas de transit et des visas de marins sur chaque passeport et document de marin avant sa restitution. Outre les conditions indiquées ci-dessus les autorités de l'autre partie devront recevoir 14 jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date à laquelle il doit arriver, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins qui devront entrer dans un port de l'autre partie ainsi que les dates et les modalités de leur départ du port de l'autre partie.

8. Des dispositions spéciales seront prises, selon que de besoin, concernant les navires de recherche des parties respectives qui participent à un programme de recherche entrepris d'un commun accord conformément à l'article IX de l'accord. Les demandes d'entrée de navires de recherche devront être communiquées aux autorités compétentes de la partie concernée par voie diplomatique.

9. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées par voie d'accord effectué par échange de notes entre les deux gouvernements.

No. 38678

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding on cooperation to combat illegal narcotics trafficking. Paris, 8 January 1989

Entry into force: *8 January 1989 by signature*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illégal de stupéfiants. Paris, 8 janvier 1989

Entrée en vigueur : *8 janvier 1989 par signature*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION TO COMBAT ILLEGAL NARCOTICS TRAFFICKING

Guided by the principles and objectives of existing multilateral international agreements on the control of narcotics as well as by the resolutions on this matter by the United Nations and its agencies,

Expressing concern over the increase in illegal narcotics trafficking throughout the world,

Recognizing the importance of cooperation between countries for the prevention and elimination of illegal narcotics trafficking, and

Based on understandings reached between President Reagan and President Gorbachev during their December 1987 Summit meeting,

The Parties have reached the following understanding on bilateral cooperation to combat international narcotics trafficking:

(1) The two parties will share information on suspected or known illegal narcotics traffickers transiting the territory of one of the two parties toward the other, or importing illegal narcotics into the territory of the other.

(2) The parties will consider, in accordance with their national laws and regulations, possibilities of reciprocally applying the method of controlled delivery or other similar methods.

(3) The parties will exchange information and specialists, and hold working meetings, on the methods used to conceal shipments of illegal narcotics during border crossings and on the techniques used to discover such shipments.

(4) The parties will share information on shipments from or through their countries of precursor chemicals used in the synthesis of illegal narcotics and dangerous drugs.

(5) The parties will exchange authentic samples of narcotics and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin between their respective law enforcement and forensic laboratories for research purposes.

(6) The parties will exchange information in the area of narcotics and psychotropic substance identification and laboratory analysis.

(7) The parties will organize exchanges of specialists for training in the methods of interdiction of illegal narcotics trafficking.

(8) The agencies responsible for foreign relations of the two Parties will, by mutual agreement and as required, hold consultations in order to coordinate and increase the effectiveness of the cooperation outlined above, which will be carried out by direct contacts and arrangements between the relevant agencies of each party.

Signed in duplicate at Paris on this 8th day of January 1989, in the English and Russian languages, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИКОВ

Руководствуясь принципами и целями существующих многосторонних международных соглашений по контролю над наркотиками, а также резолюциями ООН и ее учреждений по данному вопросу,

выражая озабоченность возрастанием незаконного оборота наркотиков во всем мире,

признавая важность сотрудничества между странами для предупреждения и искоренения незаконного оборота наркотиков, и

основываясь на взаимопонимании, достигнутом между Президентом США Рейганом и Председателем Президиума Верховного Совета СССР Горбачевым во время их встречи на высшем уровне в декабре 1987 года,

Стороны достигли следующего понимания о двустороннем сотрудничестве в борьбе с незаконным международным оборотом наркотиков:

(1) Обе Стороны будут предоставлять друг другу информацию о подозреваемых или известных лицах, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, следующих транзитом через территорию одной из двух Сторон в другую, или нелегально ввозящих наркотики на территорию другой Стороны.

(2) Стороны будут рассматривать, в соответствии со своими национальными законами и правилами, возможности взаимного применения метода контролируемой поставки или других аналогичных методов.

(3) Стороны будут обмениваться информацией и специалистами и организовывать рабочие встречи по методам, используемым для сокрытия грузов незаконных наркотиков во время пересечения границ, и по методам, применяемым для обнаружения таких грузов.

(4) Стороны будут обмениваться информацией о грузах исходных химикатов, используемых для синтеза незаконных наркотиков и опасных веществ, следующих из их стран или через их страны.

(5) Стороны будут обмениваться подлинными образцами наркотиков и других опасных веществ как растительного, так и синтетического происхождения между своими соответствующими лабораториями правоохранительных органов и лабораториями судебной экспертизы для исследовательских целей.

(6) Стороны будут обмениваться информацией в области идентификации и лабораторного анализа наркотических средств и психотропных веществ.

(7) Стороны организуют обмен специалистами для обучения методам пресечения незаконного оборота наркотиков.

(8) Учреждения, ответственные за внешние сношения обеих Сторон, по взаимному согласию и когда это необходимо будут проводить консультации с целью координации и повышения эффективности вышеупомянутого сотрудничества, которое будет осуществляться путем прямых контактов и договоренностей между соответствующими учреждениями каждой Стороны.

Совершено в Париже 8 января 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. ШУЛЬЦ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Guidées par les principes et objectifs d'accords multilatéraux internationaux existants relatifs à la lutte contre les stupéfiants ainsi que par les résolutions adoptées par l'Organisation des Nations Unies et ses agences en ce qui concerne cette question,

Tenant à exprimer leurs préoccupations devant l'augmentation du trafic illicite de stupéfiants à travers le monde,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre pays en vue de la prévention et de l'élimination du trafic illicite de stupéfiants, et

Sur la base des arrangements conclus entre le Président Reagan et le Président Gorbatchev au cours de leur Réunion au sommet de décembre 1987,

Les Parties ont conclu l'accord ci-après relatif à la coopération bilatérale pour combattre le trafic international de stupéfiants :

1. Les deux parties échangeront des renseignements concernant les trafiquants soupçonnés ou connus de stupéfiants illicites transportant ou important illégalement des stupéfiants illicites du territoire d'une partie dans celui de l'autre partie.

2. Les parties, conformément à leurs lois et règlements internes, envisageront d'appliquer réciproquement la méthode de livraison contrôlée ou autre méthode semblable.

3. Les deux parties échangeront des renseignements et des experts et organiseront des réunions de travail portant sur les méthodes utilisées pour déguiser les envois de stupéfiants illicites pendant la traversée des frontières et sur les techniques utilisées pour les mettre à jour.

4. Les parties échangeront des renseignements à propos des envois de précurseurs chimiques utilisés dans la synthèse des stupéfiants illicites et des drogues dangereuses.

5. Les parties échangeront des échantillons authentiques de stupéfiants et autres substances dangereuses d'origine végétale autant que synthétique entre leurs organismes respectifs d'application de la loi et leurs laboratoires de chimie légale à des fins de recherche.

6. Les parties échangeront des renseignements en matière d'identification de stupéfiants et de substances psychotropes et d'analyses en laboratoire.

7. Les parties organiseront des échanges d'experts en vue d'assurer une formation portant sur les méthodes d'interdiction du trafic illicite de stupéfiants.

8. Les agences des deux parties chargées des relations extérieures tiendront, par accord mutuel et en tant que de besoin, des consultations afin de coordonner la coopération susmentionnée et d'en améliorer l'efficacité, ladite coopération portant sur des contacts et des arrangements directs entre les organismes pertinents de chaque Partie.

Signé en double exemplaire à Paris le 8 janvier 1989, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

No. 38679

**United States of America
and
Grenada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Grenada for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 18 December 1986

Entry into force: *13 July 1987 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 18 décembre 1986

Entrée en vigueur : *13 juillet 1987 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GRENADA FOR THE EX-
CHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of Grenada, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this convention without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of Grenada,
 - (i) Business Levy Tax,
 - (ii) Value Added Tax,
 - (iii) Alien Land Holding Tax,
 - (iv) Real Property Tax, and
 - (v) Excise Taxes.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of signifi-

cant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Grenada, the Director General, Minister of Finance or his delegate.

b) The term "national " means:

i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of Grenada, any Grenada citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in Grenada.

c) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Grenada" means the islands of Grenada, Carriacou, Petit Martinique and its offshore islands.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5,

shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other state.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;

(iv) take such testimony of any individual under oath.

b) Laws or practices of the requested State pertaining to disclosure of information

(i) by banks, nominees or person acting in an agency or fiduciary capacity, or

(ii) respecting ownership of interests in a person (other than solely as a creditor) shall not prevent or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;

c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

6. Except as provided in paragraph 4 b) and paragraph 5, the provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on world wide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States on branch profits, or by Grenada under the Aliens (Land-Holding Regulation) Ordinance.

7. Except as provided in paragraph 6, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of

this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 6. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7. Implementation

A Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Washington, D.C., in duplicate, this 18th day of December, 1986.

For the Government of the United States of America:

J. ROGER MENTZ
Assistant Secretary
(Tax Policy)
Department of the Treasury

For the Government of Grenada:

ALBERT O. XAVIER
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADÉ RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
- iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;
- iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
- v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas de la Grenade :

- i) Le prélèvement de la taxe professionnelle;
- ii) La taxe sur la valeur ajoutée;
- iii) L'impôt sur les biens immobiliers étrangers;
- iv) L'impôt foncier;
- v) La taxe d'accise.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque État contractant se com-

muniquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas de la Grenade, du Directeur général, Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis;

ii) Dans le cas de la Grenade, toute personne physique qui est un citoyen de la Grenade et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur à la Grenade;

c) Le terme "personne" désigne une personne physique et une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession ou toute autre entité morale;

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et de l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "Grenade" s'entend des îles de la Grenade, Carriacou, Petit Martinique et ses îles situées au large.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou d'en saisir la justice.

2. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement les informations aux fins visées au paragraphe 1. Les autorités compétentes des États contractants déterminent les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre pour l'échange desdits éléments d'information.

3. L'autorité compétente de l'un des États contractants communique immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les informations portées à la connaissance du premier État contractant et qui peuvent être pertinentes et contribuer substantiellement à atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord le type d'information à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent lesdites mesures et appliquent lesdites procédures si nécessaire pour faire en sorte que l'information soit communiquée à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis a compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment de toute personne;

b) Les lois ou pratiques de l'État requis ayant trait à la confidentialité des informations :

i) Par les banques, les personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire;

ii) Le respect de la propriété des intérêts d'une personne (autre qu'en sa qualité de créancier seulement) ne doit pas limiter ou affecter l'autorité de l'État requis définie à l'alinéa a). Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à obtenir et fournir les informations nonobstant les lois et pratiques relatives à la divulgation;

c) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir lesdites informations de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Toutefois, si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Signifier la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat de l'accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord, ainsi qu'un commissaire ou un magistrat présent aux fins de trancher sur les questions de privilèges en vertu des lois de l'État requérant;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer, dans leur forme originale et sans modification, des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 et du paragraphe 5, les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations en ce qui concerne les impôts prélevés par les États-Unis sur les profits des succursales, ou par la Grenade en vertu de l'ordonnance sur les étrangers (règlement sur les biens immobiliers).

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis, moyennant un préavis raisonnable, autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des réclamations découlant des impôts visés au présent Accord, à l'application ou aux poursuites ou à la détermination des appels afférents

auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Les personnes ou les autorités peuvent révéler les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires. Les informations ne doivent être révélées à aucune juridiction tierce sans le consentement de l'État contractant qui a fourni les informations à l'origine.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et les études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article 6. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Application

Un État contractant doit promulguer toute législation nécessaire à l'exécution du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois par notification de dénonciation communiqué par la voie diplomatique.

Fait à Washington, D. C. le 18 décembre 1986, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

J. ROGER MENTZ

Le Secrétaire adjoint (Politique fiscale), Département du Trésor

Pour le Gouvernement de la Grenade :

ALBERT O. XAVIER

L'Ambassadeur

No. 38680

**United States of America
and
Japan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of Japan on maritime search and rescue. Tokyo, 12 December 1986**

Entry into force: *12 December 1986 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du
Japon relatif à la recherche et à la sauvetage maritimes. Tokyo, 12 décembre
1986**

Entrée en vigueur : *12 décembre 1986 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON MARITIME
SEARCH AND RESCUE

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as " the U.S.A.") and the Government of Japan,

Under the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and of the provision of expeditious and effective search and rescue services,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties delimit, in accordance with the relevant provisions of the Convention, their respective search and rescue regions in the North Pacific as follows:

The search and rescue region of the U.S.A. is limited on the western and northern sides by the line connecting the coordinates 52°30'N, 165°E; 21°N, 165°E; 21°N, 130°E; and 17°N, 130°E.

The search and rescue region of Japan is limited on the eastern and southern sides by the line connecting the coordinates 52°30'N, 165°E; 17°N, 165°E; and 17°N, 130°E.

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations.

Article II

Either Party, on receiving information of any person in distress at sea within its search and rescue region as provided in Paragraph 1 of Article I, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article III

1. The Parties, in conducting their search and rescue operations including the urgent measures referred to in Article II, shall cooperate with each other when necessary and coordinate their search and rescue operations for that purpose.

2. For any search and rescue operation involving the rescue units of both Parties in the area where the search and rescue regions of both Parties overlap, the Parties shall decide in each case which Party will have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations through consultation.

3. In order to facilitate the coordination referred to in Paragraph 1, the Parties shall endeavor to ensure the use of common search and rescue procedures and to provide the necessary means of communication.

Article IV

1. The Parties shall report to each other on maritime search and rescue cases of common interest when necessary or appropriate.

2. The Parties shall endeavor to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations.

Article V

The Parties, to promote mutual cooperation in the field of maritime search and rescue, will pay due consideration to various collaborative efforts including:

(a) Mutual visits between search and rescue program managers and Rescue Coordination Center personnel,

(b) Conduct of joint exercises of search and rescue operations, and of training in search and rescue services,

(c) Mutual use of ship reporting systems for search and rescue,

(d) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities, and

(e) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and duties based on other international agreements pertaining to either Party.

2. The Parties will implement this Agreement in accordance with international law and their respective laws and regulations.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years, and shall continue in force thereafter subject to termination on the date of expiration of six months after written notice by either Party to the other of its intention to terminate this Agreement, or on the date of the entering into force of a superseding agreement.

3. Termination as referred to in Paragraph 2 shall not affect the maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and are not yet completed at the time of termination as referred to in Paragraph 2 unless otherwise agreed to by the Parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed at Tokyo on the twelfth day of the month of December, 1986 in duplicate in the English language.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL J. MANSFIELD

For the Government of Japan:

M. GOTOHDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON SUR LA RECHERCHE ET LE
SAUVETAGE MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " les États-Unis ") et le Gouvernement du Japon

Conformément à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes (ci-après dénommée " la Convention "),

Reconnaissant qu'il est extrêmement important de coopérer en matière de recherche et de sauvetage maritimes et de fournir des services de recherche et sauvetage rapides et efficaces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux dispositions applicables de la Convention, les Parties délimitent leurs zones respectives de recherche et de sauvetage dans le Pacifique Nord, comme suit :

La zone de recherche et de sauvetage relevant des États-Unis est définie à l'ouest et au nord par la ligne reliant les coordonnées 52°30'N, 165°E; 21°N, 165°E; 21°N, 130°E; et 17°N, 130°E.

La zone de recherche et de sauvetage relevant du Japon est définie à l'est et au sud par la ligne reliant les coordonnées 52°30'N, 165°E; 17°N, 165°E; et 17°N, 130°E.

2. La création de zones de recherche et de sauvetage vise simplement à définir les zones respectives à l'intérieur desquelles chaque Partie a la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et sauvetage maritimes.

Article II

Dès qu'une Partie est avisée qu'une personne quelle qu'elle soit se trouve en détresse en mer à l'intérieur de la zone de recherche et de sauvetage dont cette Partie est responsable conformément au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, ladite Partie prend d'urgence les mesures voulues pour que l'assistance la plus appropriée soit fournie et ce, quels que soient les circonstances dans lesquelles la personne en détresse se trouve, sa nationalité ou son statut.

Article III

1. Dans la conduite des opérations de recherche et sauvetage, y compris la mise en place des mesures d'urgence visées à l'article II ci-dessus, les Parties coopèrent entre elles selon que de besoin et coordonnent leur action à cette fin.

2. Pour toute opération de recherche et sauvetage à laquelle participent les unités de sauvetage des deux Parties à l'intérieur de la zone de chevauchement des zones de recherche et sauvetage, les Parties décident dans chaque cas, par voie de consultation, de la Partie à laquelle il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage.

3. Afin de faciliter la coordination visée au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties veillent à appliquer des procédures courantes de recherche et sauvetage et à fournir les moyens de communication voulus.

Article IV

1. Les Parties se rendent compte mutuellement des cas de recherche et sauvetage présentant un intérêt commun selon que de besoin et selon qu'il convient.

2. Outre les renseignements portant sur des cas spécifiques de recherche et sauvetage, les Parties veillent à échanger des renseignements pouvant servir à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage maritimes.

Article V

Afin de promouvoir leur coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment :

a) Des visites que se rendront mutuellement les directeurs de programmes de recherche et sauvetage et les personnels des centres de coordination des sauvetages;

b) L'exécution d'exercices communs de recherche et sauvetage, et la conduite commune de services de formation en matière de recherche et sauvetage;

c) L'utilisation réciproque de systèmes de comptes rendus de navires aux fins de la recherche et du sauvetage;

d) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage; et

e) La fourniture de services visant à appuyer les opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article VI

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels l'une ou l'autre a souscrit.

2. Les Parties appliquent le présent Accord conformément au droit international et à leurs législations et réglementations nationales respectives.

Article VII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et le demeurera par la suite en vigueur jusqu'à sa dénonciation, laquelle prendra effet six mois après qu'une Partie aura communiqué à l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord ou à la date d'entrée en vigueur d'un Accord qui rendrait le présent Accord caduc.

3. La dénonciation du présent Accord visée au paragraphe 2 du présent article n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes entreprises en vertu de ses dispositions et qui ne seraient pas achevées à la date de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé à Tokyo, le 12 décembre 1986, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL J. MANSFIELD

Pour le Gouvernement du Japon :

M. GOTOHDA

No. 38681

**United States of America
and
India**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of India and the United States Postal Service (with detailed regulations). New Delhi, 20 November 1986 and Washington, 11 December 1986

Entry into force: *17 January 1987, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Inde et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). New Delhi, 20 novembre 1986 et Washington, 11 décembre 1986

Entrée en vigueur : *17 janvier 1987, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38682

**United States of America
and
Nigeria**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Nigeria and the United States Postal Service (with detailed regulations). Lagos, 7 March 1986 and Washington, 21 April 1986

Entry into force: *1 July 1986, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Nigeria et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Lagos, 7 mars 1986 et Washington, 21 avril 1986

Entrée en vigueur : *1er juillet 1986, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38683

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the United States of America and Canada concerning an experimental transborder air services program. Washington, 13 March 1986

Entry into force: *13 March 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant un programme pilote de services aériens transfrontières. Washington, 13 mars 1986

Entrée en vigueur : *13 mars 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of Transportation

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C. March 13, 1986

Dear Madam Secretary:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended, and to the Experimental Transborder Air Services Programme which entered into force on August 21, 1984 by a diplomatic exchange of notes (Canadian Note Number ETT-1482 and U.S. Note Number 299).¹

Based on the continuing desire of our governments to foster and improve new transborder air services through innovative pricing and service mechanisms, I propose by this letter that the following Experimental Transborder Air Services Programme (The Programme) supercede the above mentioned exchange of notes.

An airline or airlines designated by the Government of Canada or the Government of the United States of America (the Contracting Parties) under this Programme shall be licensed automatically by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The provisions of Articles VI (b) and VII of the 1966 Agreement shall apply to such licensing.

An airline or airlines designated by either of the Contracting Parties under this Programme shall have the right to operate air services for the carriage of passengers, or passengers, cargo, and mail in combination and to make scheduled landings at the points permitted on the following route: Montreal (Mirabel) to and from any specified point or points in the United States.¹ Any number of designated airlines may serve a particular city-pair.

Airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate services under this Programme. The Contracting Parties agree to exercise their best efforts to assist airlines to obtain the necessary access to airports and airport terminal facilities. This Programme shall not impose any obligations on the Contracting Parties to upgrade or expand existing airport facilities or services, including the provision of customs and immigration services.

Flexible pricing provisions shall apply to the carriage of passengers under this Programme. Any fare proposed by an airline designated by either Contracting Party shall be

1. Boston Logan), New York (John F. Kennedy). Chicago (O'Hare). Los Angeles (international), San Francisco (international), Miami (International), and Seattle (Seattle-Tacoma) may not be served on this route: however this shall not preclude U.S. designated carriers from serving these airports behind a U.S. point with a change of flight number at such point, [Footnote in the original.]

filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 15 days before the proposed date of introduction, unless permitted to be filed on shorter notice. Any such fare shall come into effect on the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities of both countries, within 10 days of filing, have notified one another of their dissatisfaction with the proposed fare. Should the aeronautical authorities of both Contracting Parties disapprove the fare they shall endeavour to reach agreement on the appropriate fare as soon as practicable and the previous fare in effect shall continue in effect until such agreement is reached. Should the Programme be terminated by either Contracting Party, tariffs reflecting such fares shall remain in effect through the period of their validity not to exceed one year from the date of termination of this Programme.

Should this Programme be terminated or changed so as to affect services initiated under it, the Governments of Canada and the United States of America shall endeavour to provide for such services in the Schedules of the 1966 Agreement. In any case, services initiated under this Programme shall be allowed to continue for at least one year from the date of such termination or change.

This Programme shall be in effect for three years from August 21, 1984, unless terminated by either Contracting Party on six months' written notice to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall review this Programme at the end of thirty months from August 21, 1984, to determine whether it should be continued, changed or terminated. Either Contracting Party may at any time request consultation, on questions concerning the interpretation, application or amendment of this agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

In providing services under this Programme the operating airline or airlines shall be subject to the obligations and entitled to the privileges embodied in Article III (d), VII, IX, X and XI of the 1966 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I propose that this letter, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and shall supercede the agreement of August 21, 1984.

Yours sincerely,

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Elizabeth H. Dole
Secretary of Transportation
Washington, D.C.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.

Le 13 mars 1986

Madame le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a été modifié, ainsi qu'au programme-pilote de services aériens transfrontière qui est entré en vigueur le 21 août 1984 par Echange de notes diplomatiques (Note canadienne No. ETT-1482 et Note américaine No. 299).

Nos deux Gouvernements restant désireux d'encourager et d'améliorer l'instauration de services aériens transfrontière par la mise en place de mécanismes novateurs de tarification et de desserte, je propose par la présente que le programme-pilote de services aériens transfrontière suivant (ci-après appelé le Programme) remplace l'Echange de notes susmentionné.

Aux termes de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après appelés les Parties contractantes) se verront délivrer automatiquement une licence par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les dispositions énoncées à l'alinéa b) de l'Article VI et à l'Article VII de l'Accord de 1966 s'appliqueront en l'occurrence.

En outre, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit d'assurer des services de passagers ou des services mixtes passagers/fret/courrier et d'effectuer des escales régulières en des points autorisés sur la route reliant Montréal (Mirabel) à n'importe quel(s) point(s) spécifié(s) aux Etats-Unis.¹ Le nombre d'entreprises de transport aérien désignées pouvant effectuer une liaison donnée n'est pas limité.

Les entreprises des deux Parties contractantes bénéficieront de chances égales et équitables quant à la possibilité d'exploiter des services aux termes (le ce Programme. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour que les entreprises de transport aérien jouissent de l'accès nécessaire aux aéroports et aux installations aéroportuaires. Cependant, le Programme n'imposera aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne l'amélioration des services aéroportuaires ou l'agrandissement Lies in-

1. L'aéroport Logan de Boston, l'aéroport John F. Kennedy de New York, l'aéroport O'Hare de Chicago, l'aéroport international de Los Angeles, l'aéroport international de San Francisco, l'aéroport international de Miami, l'aéroport Seattle-Tacoma de Seattle ne peuvent être desservis sur cette route; néanmoins, rien n'empêche les transporteurs américains désignés de desservir ces aéroports à partir d'un point aux États-Unis, pourvu qu'il y ait changement de numéro de vol.

stallations existantes, notamment en ce qui a trait aux services des douanes et de l'immigration.

Des dispositions relatives à la flexibilité de la tarification s'appliqueront au transport des passagers effectué aux termes de ce Programme. Les tarifs proposés par un transporteur désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quinze jours avant la date à laquelle ils devraient entrer en vigueur, à moins qu'un délai plus court ne soit autorisé. Ces tarifs entreront en vigueur à la date prévue, sauf si, dans les dix jours suivant leur dépôt, les autorités aéronautiques des Lieux pays se notifient leur insatisfaction quant au tarif proposé. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes désapprouvent le tarif, elles s'efforceront de s'entendre le plus tôt possible sur un tarif convenable, et, dans l'intervalle, l'ancien tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue. Si le Programme était dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les tarifs déjà approuvés demeureraient en vigueur pour la période prévue, mais cette période ne pourrait s'étendre sur plus d'un an après la dénonciation du Programme.

Si le Programme devait être dénoncé ou modifié de façon à influencer sur les services inaugurés en vertu d'icelui, les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique s'efforceront de prévoir ces services aux Annexes de l'Accord de 1966. Quoi qu'il en soit, les services inaugurés en vertu du Programme devront pouvoir continuer à être offerts pendant au moins un an à compter de la date de la dénonciation ou de la modification du Programme.

Le Programme demeure en vigueur pendant trois ans à compter du 21 août 1984, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis écrit de six (six) mois à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes procéderont à une revue de Programme, trente mois révolus après le 21 août 1984, pour déterminer s'il y a lieu de le maintenir, de le modifier ou d'en mettre fin. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, demander la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

S'il est constaté, au cours de la revue susmentionnée, que les avantages retirés de l'ensemble des programmes-pilotes de services aériens transfrontière établis par les deux pays reviennent de façon disproportionnée à l'un d'entre eux, il sera précédé aux ajustements appropriés.

En fournissant des services en vertu de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien seront assujetties aux obligations et jouiront des privilèges qui leur sont impartis en vertu de l'alinéa d) de l'Article III, et des Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de 1966.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente lettre, qui est authentique en versions française et anglaise, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et remplacera l'Accord du 21 août 1984.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire, l'expression de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,
ALLAN GOTLIEB

L'Honorable Elizabeth H. Dole
Secrétaire au Transport
Washington, D.C.

II

The Secretary of Transportation to the Canadian Ambassador

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION

WASHINGTON, D.C.

March 13, 1986

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter dated March 13, 1986, which states:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of the United States concurs in the foregoing provisions and agrees that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of this reply.

Sincerely,

ELIZABETH HANFORD DOLE

His Excellency Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Secrétaire au Transport à l'Ambassadeur canadien

LE SECRÉTAIRE AU TRANSPORT

WASHINGTON, D.C.

Le 13 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur:

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 mars 1986 qui se lit comme suit :

[Voir letter I]

Je voudrais vous informer que le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec les dispositions qui précèdent et est d'accord que votre lettre et la présente lettre en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

ELIZABETH HANFORD DOLE

Son Excellence Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

No. 38684

**United States of America
and
Guyana**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Guyana and the United States Postal Service (with detailed regulations). Georgetown, 25 February 1986 and Washington, 31 March 1986

Entry into force: *1 July 1986, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guyana**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Guyana et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Georgetown, 25 février 1986 et Washington, 31 mars 1986

Eutrée en vigueur : *1er juillet 1986, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38685

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 18 December 1986

Entry into force: *18 December 1986 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 18 décembre 1986

Entrée en vigueur : *18 décembre 1986 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE EX-
CHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes;
 - (ii) Federal taxes on self-employment income;
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;
 - (iv) Federal estate and gift taxes; and
 - v) Federal excise taxes;
- b) in the case of Jamaica,
 - (i) Income Tax;
 - (n) Company profits tax (including the tax on branch profits); and
 - (iii) Transfer Tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 2. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:
- a) The term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Jamaica, the Minister responsible for finance or his authorized representative.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen of the United States and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the United States or any political subdivision thereof; and

(ii) in the case of Jamaica, any individual who is a citizen of Jamaica and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of Jamaica.

c) The term "person" includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, and any other body of persons.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof. As provided in Article 1, paragraph 4, however, the Agreement does not cover taxes imposed by any of those jurisdictions except the United States itself.

f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies and when used in a geographical sense includes the territorial waters of Jamaica.

g) the term "Contracting State" means the United States or Jamaica as the context requires;

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 4, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the information relates to, or is held by, a resident or national of a Contracting State.

2. The competent authority of the requested State shall endeavour to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested. The competent authorities of the Contracting States have authority to obtain and shall provide information from financial institutions. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall

not apply to the requested State's execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavour to obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested, the requested State shall endeavour to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to:

(1) The taxes imposed by Jamaica on branch profits, and on the premium income of non-resident insurers or foreign insurance companies (at the rates prescribed under the Income Tax Act); or

(2) Any additional tax imposed by the United States on the income of or interest payments allocable to a permanent establishment maintained by a resident of Jamaica in the United States.

5. Except as provided in paragraph 4 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

Article 4. Mutual Agreement Procedure and Costs

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 5. Other Applications of Agreement

The Government of Jamaica advises and the Secretary of the Treasury of the United States hereby determines that the tax laws of Jamaica do not discriminate against conventions or business meetings held in the United States.

Article 6. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Contracting States.

Article 7. Amendment and Termination

1. This Agreement may be modified or amended by mutual written consent of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given.

Done at Washington, D.C. in duplicate, this 18th day of December, 1986.

For the Government of the United States of America:

J. ROGER MENTZ
Assistant Secretary (Tax Policy)
Department of the Treasury

For the Government of Jamaica:

DR. EARL ALEXANDER CARR
Chargé d'Affaires, A.I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
- iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;
- iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
- v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas de la Jamaïque :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les profits des succursales);
- iii) Le transfert d'impôt.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque État contractant se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 2. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas de la Jamaïque, du Ministre responsable des finances ou de son représentant autorisé;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis ou toute subdivision politique y relative;

ii) Dans le cas de la Jamaïque, toute personne physique qui est un citoyen de la Jamaïque et toute personne autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur en Jamaïque;

c) Le terme "personne" désigne une personne physique et une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession ou toute autre entité morale;

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre possession ou territoire des États-Unis ainsi que leurs eaux territoriales. Toutefois, l'Accord ne couvre pas les impôts institués par l'une quelconque de ces juridictions à l'exception des États-Unis eux-mêmes, tel que stipulé au paragraphe 4 de l'article 1;

f) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "Jamaïque" s'entend de l'île de la Jamaïque, de Morant Cays, de Pedro Cays et leurs dépendances, et quand il est employé dans un sens géographique, il comprend les eaux territoriales de la Jamaïque ;

g) Le terme "État contractant" s'entend des États-Unis ou de la Jamaïque selon le contexte.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 3. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord. Les informations sont échangées afin de répondre aux objectifs du présent Accord, que la personne à laquelle elles font référence ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'État contractant.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer à l'autorité compétente de l'État requérant, à sa demande, les informations aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes pour fournir à l'État requérant les informations demandées. Les autorités compétentes des États contractants sont autorisées à

se procurer et à fournir les informations auprès d'institutions financières. Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

3. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme que sa législation pertinente, comme si les informations étaient demandées en application de ses propres lois fiscales. Toutefois, si la demande lui en est faite expressément, l'État requis s'efforce de fournir les informations en vertu du présent article sous la forme de dépositions de témoin et de copies authentifiées des documents originaux (y compris les livres, les documents, les déclarations, les registres, les comptes et les écrits), dans la même mesure que ces dépositions et documents peuvent être obtenus en vertu des lois et des pratiques administratives de l'État requis en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujetti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions de cet alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations en ce qui concerne :

1) Les impôts prélevés par la Jamaïque sur les profits des succursales et sur les primes versées aux assureurs non résidents ou aux compagnies d'assurance étrangères (à des taux prescrits conformément à la loi relative à l'impôt sur le revenu); ou

2) Tout autre impôt prélevé par les États-Unis sur le revenu d'un établissement stable ou sur les paiements d'intérêt imputables à un établissement stable maintenu par un résident de la Jamaïque aux États-Unis.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour

obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 4 du présent article.

6. Toute information reçue par un État contractant sera traitée confidentiellement, au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État, et ne sera révélée qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des impôts visés au présent Accord, au recouvrement des créances découlant desdits impôts, ou à l'application, à la poursuite ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces informations qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent divulguer les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires.

Article 4. Procédure amiable et coûts

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement à cette fin. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'accorder une même signification à un terme et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens du présent article.

3. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 5. Autres applications de l'Accord

Le Gouvernement de la Jamaïque recommande, et le Secrétaire du Trésor des États-Unis en prend acte, que les lois fiscales de la Jamaïque ne pénalisent pas les conventions ou les réunions d'affaires qui ont lieu aux États-Unis.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants.

Article 7. Amendement et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord par les États contractants.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois par notification de dénonciation.

Fait à Washington, le 18 décembre 1986, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire adjoint (Politique fiscale)
Département du Trésor
J. ROGER MENTZ

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Chargé d'affaires, A. I.
EARL ALEXANDER CARR

No. 38686

**United States of America
and
European Atomic Energy Community**

Agreement for cooperation between the European Atomic Energy Community and the United States Department of Energy in the field of controlled thermonuclear fusion. Brussels, 15 December 1986

Entry into force: *15 December 1986 by signature, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Communauté européenne de l'énergie atomique**

Accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Département de l'énergie des États-Unis relatif à la coopération dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée. Bruxelles, 15 décembre 1986

Entrée en vigueur : *15 décembre 1986 par signature, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY IN THE FIELD OF CONTROLLED THERMONUCLEAR FUSION

The Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as 'DOE') and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as 'Euratom'), hereinafter collectively referred to as 'the Parties',

Noting the long history of collaboration between Euratom and its Member Countries, and DOE and its predecessor agencies, and wishing to maintain the tradition of close and continuing cooperation in the field of magnetic fusion energy,

Desiring to facilitate the achievement of magnetic fusion energy as a potentially environmentally acceptable, economically competitive, and virtually limitless source of energy,

Recognizing the commonality and complementarity of DOE's and Euratom's programs in magnetic fusion energy research and development,

Taking into account the accomplishments of, and opportunities for, collaboration under the International Energy Agency of the Organization for Economic Cooperation and Development,

Agree as follows:

Article I

The objective of this agreement is to maintain and intensify cooperation between Euratom and DOE in the areas covered by their respective magnetic fusion programs, on the basis of equality, mutual benefit and overall reciprocity, in order to develop the scientific understanding and technological capability underlying a magnetic fusion power system.

Article II

Cooperation under this Agreement (hereinafter referred to as 'the Cooperation') shall cover the following areas:

(a) tokamaks, including the large projects of the present generation (including the Joint European Torus and the Tokamak Fusion Test Reactor) and activities related to those of the next generation;

(b) alternative lines to tokamaks;

(c) the technology of magnetic confinement fusion;

(d) plasma theory and applied plasma physics;

(e) program policies and plans; and

(f) other areas as mutually agreed in writing.

Article III

1. The implementation of the Cooperation may include, but is not limited to, the following activities:

(a) exchange and provision of information and data of scientific and technical activities, developments, practices and results, and on program policies and plans;

(b) exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed periods of time in order to participate in experiments, analysis, design and other research and development activities at existing and new research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its associated organizations or contractors in accordance with Article X;

(c) meetings of various forms to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify cooperative actions which may be usefully undertaken;

(d) exchange and provision of samples, materials, instruments and components for experiments, testing and evaluation;

(e) execution of joint studies, projects or experiments including their joint design, construction and operation; and

(f) other areas as may be mutually agreed in writing.

2. When necessary, any specific details to implement activities listed in subparagraphs (a) through (d) of 1 above may be determined through consultations or arrangements between DOE of the first part and Euratom or an entity entitled to act on behalf of Euratom such as a national organization or organization associated with it within the framework of the Community Fusion Programme or the JET Joint Undertaking (JET) of the other part. Specific terms and conditions necessary to implement activities listed in subparagraphs (e) and (f) above shall be determined through written agreement between DOE of the first part and Euratom or an entity entitled to act on behalf of Euratom such as a national organization or organizations associated with it within the framework of the Community Fusion Programme or JET of the other Part and shall contain:

(a) specific details, procedures and financing provisions for individual cooperative activities;

(b) assignment of the responsibility for the operational management of the concerned activity to a single organization or operating agent; and

(c) detailed provisions on dissemination of information and treatment of intellectual property.

3. Each Party shall coordinate its activities under this Agreement, as appropriate, with other international activities related to research and development in magnetic fusion in which the other Party is a participant, in order to minimize duplication of effort.

Article IV

1. The Parties shall establish a Coordinating Committee to coordinate and supervise the execution of activities under this Agreement. The Coordinating Committee shall consist

of up to twelve members, half of whom shall be appointed by each Party. The Coordinating Committee shall meet annually, alternately in the United States and in Europe, or at other agreed times and places. Each Party shall nominate one of their appointed members as the Head of its Delegation. The Head of the Delegation of the receiving Party shall chair the meeting.

2. The Coordinating Committee shall review the progress and plans of activities under this Agreement, approve appropriate action and propose, coordinate and approve future cooperative activities that are within the scope of this Agreement with regard to technical merit and level of effort to ensure overall mutual benefit and reciprocity within the Cooperation.

3. All decisions of the Coordinating Committee shall be by unanimity. For making such decisions, each Party shall have one vote to be cast by its Head of Delegation.

4. For periods between meetings of the Coordinating Committee, each Party shall nominate an Executive Secretary to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement. The Executive Secretaries shall be responsible for day-to-day management of the Cooperation.

Article V

All costs resulting from the Cooperation shall be borne by the Party that incurs them unless otherwise specifically agreed in writing by the Parties.

Article VI

1. The Parties shall support the widest possible dissemination of information for which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, and which is provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information, to copyright restrictions, and to the provisions of Article VIII.

2. Use of proprietary information

Definitions as used in this Agreement:

(i) The term 'information' means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term 'proprietary information' means information which contains trade secrets or know-how or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

(a) has been held in confidence by its owner;

(b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

(c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that is to be held in confidence; and

(d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

3. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked by the providing Party with the following (or substantially similar) restrictive legend:

'This document contains proprietary information furnished in confidence under the Agreement between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community (Euratom) of ____ (date) ____ and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Government of the United States and Euratom without prior approval of ____.

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.'

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

(a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

(b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with the restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 3 (i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

4. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

Article VII

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of application by the receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article VIII

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

(a) If made or conceived by personnel of one party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers or other specialists, the Receiving Party shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in all countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right of the Assigning Party to grant sublicenses under such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

(b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by another Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all rights, title and interest in and to such inventions or discoveries in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right of the other Party to grant sublicenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.

(c) With regard to exchange of samples, materials, instruments, and components for joint testing, the Receiving Party shall have the same rights as the Receiving Party as set forth in paragraph (a) above, and the Assigning Party shall have the same rights as the Assigning Party as set forth in paragraph (a) above.

(d) With regard to other specific forms of cooperation, the Parties shall provide for the appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation, in accordance with the arrangements foreseen in Article III, paragraph 2 of this Agreement.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors or authors required to carry out the provisions of this Article and Articles VI and IX. Each Party shall assume the responsibility to pay awards and compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article IX

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials which constitute 'information' as defined in paragraph 2 (i) of Article VI, owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted materials.

Article X

With respect to the exchange of staff under the Cooperation:

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under the Cooperation each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party.

2. Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between DOE or its contractors of the first part and Euratom or an entity designated to act on behalf of Euratom such as a national organization or organizations associated with it within the framework of the Community Fusion Programme or JET of the other part.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. The sending Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the receiving Party unless otherwise agreed.

5. The receiving Party shall arrange for adequate accommodations for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. The receiving Party shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate assignment agreements.

Article XI

Both Parties agree that in the event equipment, instruments, materials or necessary spare parts (hereinafter referred to as 'the equipment, etc.') are to be exchanged, loaned or supplied by one Party to the other, the following provisions shall apply covering the shipment and use of the equipment, etc.:

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment, etc. supplied by the sending Party shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.

3. The equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties.

4. The receiving Party shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed.

Article XII

Performance of the Parties under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

Article XIII

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties.

Article XIV

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

Article XV

1. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue in force for ten years and may be amended or extended by written agreement of each of the Parties.

2. All activities not completed at the expiration of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

3. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's magnetic fusion program should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction or transformation, or by amalgamation of major elements with the magnetic fusion program of a third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and terms of this Agreement.

4. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights that may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of the termination.

Article XVI

1. This Agreement shall apply in so far as the European Atomic Energy Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

2. In recognition of the fact that all fusion power research and development activities of the individual Member States of the European Atomic Energy Community (Euratom) are integrated and carried out jointly in the framework of the Euratom fusion program, that Euratom acts on behalf of itself and its fusion power research and development associated

national organizations in the Euratom Member States, and that Sweden and Switzerland are associated with the Euratom fusion program and are represented in the JET Joint Undertaking, the terms country or national in reference to Euratom in this Agreement shall be understood to be the Member States of Euratom, Sweden and Switzerland. Euratom affirms that all research and development activities in Sweden and Switzerland relating to magnetic fusion energy research and development are covered by Agreements for Cooperation between the European Atomic Energy Community and the Governments of Sweden (Agreement concluded in 1976) and Switzerland (Agreement concluded in 1978) in the field of controlled thermonuclear fusion and plasma physics. Furthermore, Euratom has arranged with Sweden and Switzerland to provide information and patents to the parties and others as provided by the terms and conditions of this Agreement in the same way as this Agreement applies to the associated national organizations in the Euratom Member States.

Done at Brussels, 15 December 1986.

For the Department of Energy:

For and on behalf of the Government of the United States of America:

J. WILLIAM MIDDENDORF II

Ambassador of the United States of America to the European Communities

For the European Atomic Energy Community:

KARL-HEINZ NARJES

Vice President of the Commission of the European Communities

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DE LA FUSION THERMONUCLÉAIRE CONTRÔLÉE

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " DOE ") et la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée " Euratom "), tous deux ci-après dénommés " les parties ",

Prenant note de la longue collaboration existant entre Euratom et ses États membres, d'une part, et DOE et les organismes qui l'ont précédé, d'autre part, et désireux de maintenir la tradition d'une coopération étroite et permanente dans le domaine de l'énergie de fusion par confinement magnétique,

Soucieux de faciliter l'avènement de l'énergie de fusion par confinement magnétique en tant que source d'énergie éventuellement acceptable pour l'environnement, économiquement compétitive et virtuellement illimitée,

Reconnaissant le caractère commun et complémentaire des programmes de DOE et d'Euratom en matière de recherche et développement de l'énergie de fusion par confinement magnétique,

Tenant compte des résultats et des possibilités d'une collaboration dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE),

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent accord a pour objectif de maintenir et d'intensifier la coopération entre Euratom et DOE dans les domaines couverts par leurs programmes respectifs de fusion par confinement magnétique sur une base d'égalité, d'intérêt mutuel et de réciprocité générale, afin de développer la compréhension scientifique et les possibilités technologiques qui sont à la base d'un système énergétique de fusion par confinement magnétique.

Article II

La coopération aux termes du présent accord (ci-après dénommée " la coopération "), couvrira les domaines suivants:

a) tokamaks, y compris les grands projets de la présente génération [comprenant le Joint European Torus (JET) et le Tokamak Fusion Test Reactor] et des activités liées aux projets de la prochaine génération;

b) d'autres filières que les tokamaks;

c) la technologie de la fusion par confinement magnétique;

- d) la théorie du plasma et la physique appliquée du plasma;
- e) les programmes et plans; et
- f) les autres domaines qui font l'objet d'un accord écrit.

Article III

1. La mise en oeuvre de la coopération peut comprendre, mais cette liste n'est pas exhaustive, les activités suivantes:

a) échange et fourniture d'informations et de données sur les travaux scientifiques et techniques, développements, pratiques et résultats, ainsi que sur les programmes et plans;

b) échange de scientifiques, ingénieurs et autres spécialistes pendant des périodes convenues afin de participer à des expériences, analyses, études et autres travaux de recherche et développement dans des centres de recherche, laboratoires, bureaux d'étude et autres organismes et entreprises, existants ou à créer, de chacune des parties ou de ses organisations associées ou de ses contractants conformément à l'article X;

c) réunion sous différentes formes afin de discuter et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et techniques de problèmes généraux ou spécifiques et d'identifier les activités de coopération qui pourraient utilement être entreprises;

d) échange et fourniture d'échantillons, matériaux, instruments et composants pour expériences, essais et évaluations;

e) réalisation d'études, projets ou expériences en commun, y compris la conception, construction et exploitation en commun; et

f) les autres domaines qui pourront faire l'objet d'un accord écrit.

2. Le cas échéant, tous les détails nécessaires à la mise en oeuvre des travaux énumérés aux points a) à d) du paragraphe 1 ci-avant peuvent être définis par des consultations ou des arrangements entre DOE, d'une part, et Euratom ou un organisme habilité à agir pour le compte d'Euratom, tel qu'une organisation nationale ou une organisation associée à Euratom dans le cadre du programme communautaire de fusion ou l'entreprise commune JET, d'autre part. Les termes et conditions spécifiques nécessaires à la mise en oeuvre des activités énumérées aux points e) et f) ci-avant sont déterminés par un accord écrit passé entre DOE, d'une part, et Euratom ou un organisme habilité à agir pour le compte d'Euratom, tel qu'une organisation nationale ou une organisation associée à Euratom dans le cadre du programme communautaire de fusion ou JET, d'autre part, et ils contiendront:

a) des détails, procédures et dispositions de financement relatifs aux activités de coopération spécifiques;

b) l'attribution de la responsabilité pour la direction opérationnelle de l'activité concernée à une seule organisation ou agence; et

c) des dispositions détaillées sur la diffusion de l'information et le traitement des droits de propriété intellectuelle.

3. Chacune des parties coordonnera ses activités dans le cadre de l'accord, comme elle le jugera bon, avec d'autres activités internationales liées à la recherche et au développe-

ment dans le domaine de la fusion par confinement magnétique auxquelles l'autre partie participe, ceci afin de minimiser les doubles emplois.

Article IV

1. Les parties institueront un comité de coordination chargé de coordonner et de suivre l'exécution des activités dans le cadre du présent accord. Le comité de coordination sera composé de 12 membres au maximum, désignés pour moitié par chacune des parties. Le comité de coordination se réunira une fois par an, alternativement aux États-Unis et en Europe, ou à d'autres moments et endroits convenus par les parties. Chacune des parties désignera l'un de ses membres au comité comme chef de sa délégation. Le chef de la délégation de la partie hôte présidera la réunion.

2. Le comité de coordination examinera les progrès et les plans des activités menées en vertu du présent accord, approuvera l'action appropriée et proposera, coordonnera et approuvera les futures activités de coopération qui entrent dans le cadre du présent accord en ce qui concerne leur valeur technique et le niveau d'effort nécessaire pour garantir l'avantage mutuel des parties et la réciprocité au sein de la coopération.

3. Toutes les décisions du comité de coordination seront prises à l'unanimité. Dans ce processus décisionnel, chacune des parties aura une voix que détiendra le chef de sa délégation.

4. Entre les réunions du comité de coordination, chacune des parties désignera un secrétaire exécutif qui agira en son nom dans toutes les questions concernant la coopération dans le cadre du présent accord. Les secrétaires exécutifs seront responsables de la gestion au jour le jour de la coopération.

Article V

Tous les frais découlant de la coopération seront supportés par la partie qui les expose à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article VI

1. Les parties faciliteront la diffusion la plus large possible de l'information qu'elles ont le droit de divulguer, qu'elle soit en leur possession ou qu'elle leur soit accessible, et qui est fournie ou échangée en vertu du présent accord, sous réserve de la protection des droits de propriété intellectuelle, des restrictions au droit de reproduction et des dispositions de l'article VIII.

2. Utilisation de l'information protégée.

Définitions utilisées dans le présent accord:

i) le terme " information " signifie données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement et toute autre information destinée à être fournie ou échangée en vertu du présent accord;

ii) l'expression " information protégée " signifie information contenant des secrets commerciaux ou du know-how ou des informations commerciales ou financières privilégiées ou confidentielles et elle ne peut comprendre que des informations qui:

- a) ont été gardées confidentielles par leur propriétaire;
- b) sont d'une nature qui est généralement tenue pour confidentielle par leur propriétaire;
- c) n'ont été transmises par la partie qui les détient à d'autres organismes (y compris la partie destinataire) qu'à la condition que ces informations restent confidentielles; et
- d) ne sont pas autrement accessibles à la partie destinataire à partir d'une autre source sans restriction à leur divulgation ultérieure.

3. Procédures

i) Une partie recevant des informations protégées en vertu du présent accord en respectera la nature privilégiée. Tout document contenant des informations protégées portera la mention restrictive suivante (ou une mention analogue), apposée très clairement par la partie qui fournit l'information:

" Le présent document contient des informations protégées fournies à titre confidentiel en vertu de l'accord passé entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) du _____ et ne doit pas être diffusé en dehors de ces organisations, de leurs contractants et des ministères et agences intéressés du gouvernement des États-Unis et d'Euratom sans approbation préalable de _____.

Cette mention sera apposée en tout ou en partie sur toute reproduction du document. Ces limitations prendront fin automatiquement lorsque l'information sera divulguée par son propriétaire sans restriction. "

ii) Les informations protégées reçues à titre confidentiel dans le cadre du présent accord peuvent être divulguées par la partie qui les reçoit

a) à des membres de son personnel ou à des personnes qu'elle emploie, et à d'autres ministères et services gouvernementaux intéressés dans son pays; et

b) à son contractant principal ou à ses sous-traitants établis sur le territoire soumis à sa juridiction, pour n'être utilisées que dans le cadre de leurs contrats avec elle dans des travaux concernant l'objet de l'information protégée;

à condition que toute information protégée ainsi diffusée fasse l'objet d'un accord de confidentialité et porte une mention restrictive dans des termes pratiquement identiques à ceux qui sont reproduits au point i) ci-avant.

iii) Avec le consentement écrit préalable de la partie fournissant les informations protégées dans le cadre du présent accord, la partie qui les reçoit peut diffuser ces informations protégées plus largement que ne le permet le point ii) ci-avant. Les parties coopéreront à l'élaboration de procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable pour une telle diffusion élargie et chaque partie accordera cette autorisation dans la mesure qui lui est permise par ses politiques, réglementations et législations nationales.

4. Chaque partie fera tout son possible pour garantir que les informations protégées qu'elle a reçues en vertu du présent accord soient contrôlées ainsi que le prévoit ledit accord. Si l'une des parties s'aperçoit qu'elle sera, ou a des chances raisonnables de devenir,

incapable de respecter les dispositions de non-diffusion du présent article, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront alors pour définir la conduite à tenir dans ce cas.

5. Les informations découlant de séminaires et autres réunions organisés en vertu du présent accord et les informations découlant des affectations de personnel seront traitées par les parties selon les mêmes principes que ceux qui sont précisés dans cet article, à condition cependant qu'aucune information protégée communiquée oralement ne soit soumise à la limitation de diffusion prévue par le présent accord, à moins que la personne communiquant cette information n'avise la personne qui la reçoit du caractère confidentiel de l'information communiquée.

Article VII

La partie qui transmet des informations à l'autre dans le cadre du présent accord considère que celles-ci sont à sa connaissance exactes, mais elle ne garantit pas que les informations transmises conviennent à une utilisation ou application particulière par la partie destinataire ou par un tiers. Les parties estiment que les informations élaborées par elles en commun sont à leur connaissance exactes. Aucune des parties ne garantit l'exactitude de l'information élaborée en commun ou son adéquation à une utilisation ou application particulière par l'une ou l'autre des parties ou par un tiers.

Article VIII

1. Si une invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée ou dans le cadre de cet accord :

a) a été faite ou conçue par du personnel d'une des parties (partie qui affecte le personnel) ou ses contractants pendant leur affectation à l'autre partie (partie qui reçoit le personnel affecté) ou ses contractants à l'occasion d'échanges de scientifiques, ingénieurs ou autres spécialistes, la partie recevant le personnel acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents à cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi d'une licence gratuite, irrévocable et non exclusive dans tous ces pays à la partie qui a procédé aux affectations, avec le droit de concéder des sous-licences sur cette invention ou découverte et demande de brevet, maintien de brevet ou autre protection correspondante;

b) a été faite ou conçue par une partie ou ses contractants en conséquence directe de l'utilisation d'informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent accord par une autre partie ou ses contractants ou qui ont été communiquées au cours de séminaires ou autres réunions communs, la partie qui procède à l'invention acquiert tous les droits, titres et intérêts à cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de la concession d'une licence gratuite, non exclusive et irrévocable à l'autre partie, avec le droit de concéder des sous-licences sur une telle invention ou découverte et demande de brevet, maintien de brevet ou autre protection correspondante dans tous les pays;

c) en ce qui concerne l'échange d'échantillons, matériaux, instruments et composants pour l'essai en commun, la partie destinataire aura les mêmes droits que ceux de la partie

destinataire énoncés au point a) ci-avant et la partie qui procède aux affectations aura les mêmes droits que ceux accordés au point a) ci-avant à la partie procédant aux affectations;

d) en ce qui concerne les autres formes de coopération, les parties procéderont à la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération, conformément aux arrangements prévus à l'article III paragraphe 2 du présent accord.

2. Chaque partie, sans préjudice des droits des inventeurs ou auteurs en vertu de leur législation nationale, prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs ou auteurs indispensable à l'exécution des dispositions du présent article ainsi que des articles VI et IX. Chacune des parties est responsable du paiement des primes d'inventeur qui doivent être payés à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article IX

Les droits de propriété intellectuelle des parties ou d'organisations et de personnes qui coopèrent avec elles seront traités conformément aux règles de protection internationalement reconnues. Quant aux droits de propriété intellectuelle sur les données qui constituent des " informations " au sens du paragraphe 2 point i) de l'article VI, possédées ou contrôlées par une partie, cette partie fera tout son possible pour accorder à l'autre partie l'autorisation de reproduire les données protégées par le droit de propriété intellectuelle.

Article X

En ce qui concerne l'échange de personnel dans le cadre de la coopération:

1. Chaque fois qu'un échange de personnel est envisagé dans le cadre de la coopération, chacune des parties garantit que du personnel qualifié est choisi pour être affecté à l'autre partie.

2. Chaque affectation de personnel fera l'objet d'un accord d'affectation séparé passé entre DOE ou ses contractants, d'une part, et Euratom ou une organisation désignée pour agir pour le compte d'Euratom, telle qu'une organisation nationale ou des organisations associées avec Euratom dans le cadre du programme communautaire de fusion ou JET, d'autre part.

3. Chacune des parties sera responsable des salaires, indemnités d'assurances et allocations qui seront payés à son personnel.

4. La partie qui affecte du personnel paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel pendant son affectation auprès de l'autre partie, sauf convention contraire.

5. La partie qui reçoit le personnel affecté pourvoira au logement adéquat des scientifiques affectés et de leurs familles sur une base de réciprocité convenue d'un commun accord.

6. La partie recevant le personnel affecté fournira l'aide nécessaire à ces scientifiques et à leurs familles en ce qui concerne les formalités administratives (modalités de voyage, etc.).

7. Le personnel de chaque partie respectera les règles générales et spéciales du travail et les règles de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte ou convenues dans des accords d'affectation séparés.

Article XI

Les deux parties conviennent que si de l'équipement, des instruments, des matériaux ou des pièces détachées nécessaires (ci-après dénommés "l'équipement, etc.") doivent être échangés, prêtés ou fournis par une partie à l'autre, les dispositions suivantes s'appliqueront à l'expédition et à l'utilisation de l'équipement, etc.:

1. La partie qui envoie cet équipement fournira dès que possible une liste détaillée de l'équipement, etc. à fournir, en même temps que les spécifications correspondantes et la documentation technique et générale.

2. L'équipement, etc. fourni par la partie expéditrice demeurera sa propriété et lui sera rendu à l'achèvement de l'activité convenue par accord réciproque, sauf dispositions contraires.

3. L'équipement, etc. ne sera mis en service dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les parties.

4. La partie recevant l'équipement fournira les locaux nécessaires à l'équipement, etc. ainsi que le courant électrique, l'eau, le gaz, etc. conformément aux exigences techniques qui seront convenues d'un commun accord.

Article XII

Les prestations des parties dans le cadre du présent accord sont fonction de la disponibilité des crédits appropriés.

Article XIII

La coopération dans le cadre du présent accord sera conforme à la législation des divers pays et aux réglementations des deux parties.

Article XIV

Les dommages subis au cours de la mise en oeuvre du présent accord seront indemnisés conformément à la législation applicable des pays des parties.

Article XV

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature; il est valable pour une période de dix années et peut être amendé ou prorogé par accord écrit des parties.

2. Toutes les activités qui n'auront pas été achevées à l'expiration du présent accord pourront être poursuivies jusqu'à leur achèvement dans les conditions du présent accord.

3. Si la nature du programme de fusion par confinement magnétique de l'une ou l'autre des parties venait à changer considérablement pendant la durée du présent accord, qu'il s'agisse d'une extension, réduction ou transformation importante ou de la combinaison d'éléments majeurs avec le programme de fusion par confinement magnétique d'un tiers, chacune des parties aura le droit de demander une révision de la portée et des conditions du présent accord.

4. Le présent accord peut être résilié à tout moment au gré de chacune des parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit par la partie qui souhaite résilier l'accord. Une telle résiliation ne porte pas atteinte aux droits que chacune des parties a éventuellement acquis dans le cadre du présent accord à la date de la résiliation.

Article XVI

1. Le présent accord s'applique, dans la mesure où la Communauté européenne de l'énergie atomique est concernée, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité.

2. Compte tenu de ce que tous les travaux de recherche et développement sur la fusion thermonucléaire des États membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) sont intégrés et effectués en commun dans le cadre du programme fusion d'Euratom, qu'Euratom agit en son propre nom et au nom des organismes nationaux de recherche et de développement de l'énergie de fusion qui lui sont associés dans les États membres d'Euratom, que la Suède et la Suisse sont associés au programme fusion d'Euratom et sont représentées dans l'entreprise commune JET, les termes "pays" ou "ressortissants" figurant dans le présent accord se référeront, par rapport à Euratom, aux États membres d'Euratom, plus la Suède et la Suisse. Euratom affirme que tous les travaux de recherche et développement menés en Suède et en Suisse et concernant la recherche et le développement sur l'énergie de fusion magnétique sont couverts par des accords de coopération passés entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et les gouvernements de la Suède (accord conclu en 1976) et de la Suisse (accord conclu en 1978) dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée et de la physique des plasmas. En outre, Euratom est convenu avec la Suède et la Suisse de fournir des informations et des brevets aux parties et à des tiers comme prévu par les termes et conditions du présent accord de la même manière que cet accord s'applique aux organisations nationales associées dans les États membres d'Euratom.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1986.

Pour le Département de l'énergie

Agissant au nom et pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

J. WILLIAM MIDDENDORF

Ambassadeur des États-Unis auprès des Communautés européennes

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique:

KARL-HEINZ NARJES

Vice-président de la Commission des Communautés européennes

No. 38687

**United States of America
and
Comoros**

Agreement between the United States of America and Comoros concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Moroni, 5 August 1986 and 22 September 1987

Entry into force: *22 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Comores**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Moroni, 5 août 1986 et 22 septembre 1987

Entrée en vigueur : *22 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38688

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the establishment of joint Loran-C and Chayka radionavigation systems (with annex). Moscow, 31 May 1988

Entry into force: *2 March 1989 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement de stations conjointes de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation Loran-C et Chayka (avec annexe). Moscou, 31 mai 1988

Entrée en vigueur : *2 mars 1989 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38689

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States Postal Service (with detailed regulations). Moscow, 31 March 1988

Entry into force: *1 May 1988, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Moscou, 31 mars 1988

Entrée en vigueur : *1er mai 1988, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38690

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on maritime search and rescuc (with exchange of letters). Moscow, 31 May 1988

Entry into force: *3 July 1989 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes (avec échange de lettres). Moscou, 31 mai 1988

Entrée en vigueur : *3 juillet 1989 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties"),

Being Parties to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and the provision of expeditious and effective search and rescue services,

Have agreed as follows:

Article I

1. Search and rescue regions of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics shall be separated by the maritime boundary between the two countries.

2. The establishment of search and rescue regions is intended only to effect an understanding concerning the regions within which each Party accepts primary responsibility for coordinating maritime search and rescue operations.

Article II

Each Party, on receiving information of any person in distress at sea within its search and rescue region as provided in Paragraph I of Article I, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

Article III

1. In conducting search and rescue operations, including the urgent measures referred to in Article II, the Parties shall cooperate and coordinate their operations as appropriate.

2. Search and rescue operations on or over the territorial seas, internal waters, and land of either Party shall be conducted, as a rule, by the rescue units of that Party.

3. Search and rescue operations on or over the territorial seas, internal waters, and land of either Party shall be conducted in accordance with applicable laws and regulations of that Party established in conformity with the Convention.

4. To facilitate the coordination referred to in this Article, the Parties shall keep each other fully and promptly apprised of all relevant search and rescue operations and shall, as appropriate, use search and rescue procedures and means of communication as agreed by the Parties.

5. Specific information to facilitate implementation for this Agreement may be provided for in a separate instrument developed by maritime search and rescue authorities designated by the Parties.

Article IV

1. The Parties shall report to each other on maritime search and rescue cases of mutual interest when necessary or appropriate.

2. The Parties shall endeavor to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations.

Article V

The Parties, to promote mutual cooperation in the field of maritime search and rescue, will give favorable consideration to various collaborative efforts including:

(a) Mutual visits between search and rescue managers and rescue coordination center personnel,

(b) Conduct of joint exercises or search and rescue operations,

(c) Regular checks of communication channels,

(d) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities, and

(e) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of fueling or medical facilities.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Party resulting from other bilateral and multilateral international agreements.

2. The Parties will implement this Agreement in accordance with rules and principles of general international law and their respective laws and regulations.

Article VII

Unless otherwise agreed by the Parties, each Party will fund its own expenses for activities pertinent to this Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties notify each other in writing that necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect maritime search and rescue operations which have been undertaken hereunder and are not yet completed at the time of termination unless otherwise agreed by the Parties.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this thirty-first day of May, 1988, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD A. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик по поиску и спасанию на море

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые
«Стороны»,

являясь участниками Международной конвенции по поиску и
спасанию на море 1979 года, далее именуемой «Конвенция»,

признавая большое значение сотрудничества в деле поиска и
спасания на море и обеспечения быстрого и эффективного поиска
и спасания,

согласились о ижеследующем:

Статья I

1. Поисково-спасательные районы Соединенных Штатов Аме-
рики и Союза Советских Социалистических Республик разграничи-
ваются по линии разграничения морских пространств между двумя
странами.

2. Установление поисково-спасательных районов имеет един-
ственной целью достижение договоренности относительно районов,
в пределах которых каждая Сторона принимает на себя основную
ответственность за координацию поисково-спасательных операций
на море.

Статья II

Каждая Сторона по получении сообщения о том, что какое-либо
лицо терпит бедствие на море в пределах ее поисково-спасательного
района, указанного в пункте 1 статьи I, принимает срочные меры
для оказания имеющимся в ее распоряжении средствами наиболее
целесообразной помощи независимо от гражданства или статуса
такого лица или обстоятельств, при которых это лицо было
обнаружено.

Статья III

1. При проведении поисково-спасательных операций, включая
принятие срочных мер, указанных в статье II, Стороны, когда это

целесообразно, сотрудничают друг с другом и координируют свои операции.

2. Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве любой из Сторон, как правило, осуществляются спасательными единицами этой Стороны.

3. Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве любой из Сторон осуществляются согласно применимым законам и правилам этой Стороны, принятым в соответствии с Конвенцией.

4. Для облегчения координации, указанной в настоящей статье, Стороны своевременно предоставляют друг другу полную информацию о всех соответствующих поисково-спасательных операциях и, когда это целесообразно, применяют согласованные Сторонами порядок проведения поиска и спасания и средства связи.

5. Конкретная информация для облегчения выполнения настоящего Соглашения может быть предусмотрена в отдельном документе, разработанном назначенными Сторонами органами, ответственными за поиск и спасание на море.

Статья IV

1. Стороны сообщают друг другу, когда это необходимо или целесообразно, о тех случаях поиска и спасания на море, которые представляют взаимный интерес.

2. В дополнение к информации, относящейся к конкретным случаям поиска и спасания, Стороны стремятся обмениваться информацией, которая может содействовать повышению эффективности поисково-спасательных операций на море.

Статья V

В целях содействия взаимному сотрудничеству в области поиска и спасания на море Стороны будут благожелательно рассматривать различные формы такого сотрудничества, включая:

а) взаимные визиты руководителей поисково-спасательных служб и персонала спасательно-координационных центров;

- b) проведение совместных учений или поисково-спасательных операций;
- c) регулярные проверки каналов связи;
- d) совершенствование порядка проведения; методики, оборудования и средств поиска и спасания;
- e) предоставление вспомогательных услуг по поиску и спасанию, таких как заправка топливом и медицинская помощь.

Статья VI

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних и многосторонних международных соглашений.

2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами общего международного права и своими соответствующими законами и правилами.

Статья VII

Если Стороны не договорятся об ином, каждая Сторона будет нести свои расходы, связанные с деятельностью, относящейся к настоящему Соглашению.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает поисково-спасательных операций на море, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Сторонами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 31 мая 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Дж. ШУЛЬЦ

**За Правительство
Соединенных Штатов
Америки**

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

**За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS
I
THE SECRETARY OF STATE, WASHINGTON

May 31, 1988
Moscow

Dear Mr. Minister:

Referring to the negotiations which have culminated in the signing on this date of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Maritime Search and Rescure, I have the honor to confirm an understanding reached between the Parties as follows.

If, prior to the Parties' resolving their differences with respect to the maritime boundary, a question arises as to which Party has the primary responsibility for coordinating search and rescue operations under this Agreement, the Parties shall, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Eduard A. Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II
МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Москва, 31 мая 1988 года

Уважаемый г-н Государственный секретарь,

Ссылаясь на переговоры, завершившиеся подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по поиску и спасанию на море, имею честь подтвердить достигнутое между Сторонами понимание в нижеследующем.

Если до урегулирования Сторонами их расхождений в отношении разграничения морских пространств будут возникать вопросы о том, какая Сторона несет основную ответственность за координацию поисково-спасательных операций в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны, когда это целесообразно, будут консультироваться с целью решения таких вопросов.

С уважением

Э.ШЕВАРДНАДЗЕ

Его Превосходительству
г-ну Джорджу П.ШУЛЬЦУ
Государственному секретарю
Соединенных Штатов Америки
Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, May 31, 1988

Dear Mr. Secretary:

Referring to the negotiations that have culminated in the signing on this date of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Maritime Search and Rescue, I have the honor to confirm an understanding reached between the Parties as follows.

If, prior to the Parties' resolving their differences with respect to the maritime boundary, a question arises as to which Party has the primary responsibility under this Agreement, the Parties shall, as appropriate, consult with a view to resolving the question.

Respectfully yours,

E. SHEVARDNADZE

His Excellency Mr. George P. Shultz
Secretary of State of the
United States of America
Moscow

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA RECHERCHE ET AU SAUVE-
TAGE MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés " les Parties "),

Étant tous deux Parties à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, de 1979 (ci-après dénommée " la Convention "),

Reconnaissant qu'il est extrêmement important de coopérer en matière de recherche et sauvetage maritimes et de fournir des services de recherche et de sauvetage rapides et efficaces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les zones de recherche et de sauvetage respectives des États-Unis et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont séparées par la frontière maritime entre les deux pays.

2. La création de zones de recherche et de sauvetage vise simplement à définir les zones respectives à l'intérieur desquelles chaque Partie a la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage.

Article II

Dès qu'une Partie est avisée qu'une personne quelle qu'elle soit se trouve en détresse en mer à l'intérieur de la zone de recherche et de sauvetage dont cette Partie est responsable conformément au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, ladite Partie prend d'urgence les mesures voulues pour que l'assistance la plus appropriée soit fournie et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle se trouve.

Article III

1. Dans la conduite des opérations de recherche et sauvetage, y compris la mise en place des mesures d'urgence visées à l'article II ci-dessus, les Parties coopèrent entre elles et coordonnent leur action à cette fin.

2. D'une manière générale, les opérations de recherche et sauvetage entreprises dans les eaux territoriales et les eaux intérieures ainsi que sur le sol d'une Partie ou au-dessus, seront menées par les unités de sauvetage de cette Partie.

3. Les opérations de recherche et sauvetage entreprises dans les eaux territoriales et les eaux intérieures ainsi que sur le sol d'une Partie ou au-dessus sont exécutées conformément aux lois et réglementations en vigueur que cette Partie aura mises en place conformément à la Convention.

4. Pour faciliter la coordination visée dans le présent article, les Parties se tiennent promptement et pleinement informées de toutes opérations de recherche et de sauvetage pertinentes; elles appliquent des procédures de recherche et sauvetage et utilisent des moyens de communication convenus par les Parties, comme il convient.

5. Des renseignements portant sur des points précis et visant à faciliter l'exécution du présent Accord peuvent faire l'objet d'un instrument distinct, élaboré par les autorités de recherche et de sauvetage maritimes désignées par les Parties.

Article IV

1. Les Parties se communiquent mutuellement les cas de recherche et sauvetage maritimes présentant un intérêt commun, selon que de besoin et comme il convient.

2. Outre les renseignements portant sur des cas spécifiques de recherche et sauvetage, les Parties veillent à échanger des renseignements pouvant servir à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage maritimes.

Article V

Afin de promouvoir la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment :

a) Des visites que se rendront mutuellement les directeurs de programmes de recherche et sauvetage et les personnels des centres de coordination des sauvetages;

b) L'exécution d'exercices communs de recherche et sauvetage;

c) La vérification régulière des voies de communication;

d) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage; et

e) La fourniture de services visant à appuyer les opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article VI

1. Aucune des dispositions du présent d'accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux.

2. Les Parties appliquent le présent Accord conformément aux règles et principes du droit international général et à leurs législations et réglementations respectives.

Article VII

À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie assume les dépenses qui lui reviennent du fait d'activités entreprises conformément au présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord prend effet à la date à laquelle les Parties se seront fait part mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des formalités internes requises .

2. Le présent Accord demeurera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par une Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes entreprises conformément à ses dispositions qui n'auront pas encore été achevées à la date de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 31 mai 1988, dans les langues anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD A. SHEVARDNADZE

ÉCHANGE DE LETTRES
I
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Washington, le 31 mai 1988

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Si, avant que les Parties ne règlent leurs différends touchant la frontière maritime, la question se pose de savoir à quelle Partie il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et sauvetage conformément au présent Accord, les Parties se consultent selon qu'il convient afin de régler la question.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence
Monsieur Eduard A. Shevardnadze
Ministre des affaires étrangères de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Moscou

II
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRE DE L'URSS

Moscou, le 31 mai 1988

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au sauvetage maritimes, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Si, avant que les Parties ne résolvent leurs différends touchant la frontière maritime, la question se pose de savoir à quelle Partie il incombe au premier chef de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage conformément au présent Accord, les Parties se consultent selon qu'il convient afin de régler la question.

Veuillez agréer, etc.

E. SHEVARDNADZE

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Moscou

No. 38691

**United States of America
and
Togo**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Togo (with detailed regulations). Lomé, 28 November 1988 and Washington, 6 January 1989

Entry into force: *30 January 1989, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Togo**

Arrangement entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Togo pour l'exécution d'un service du EMS (avec règlements d'exécution). Lomé, 28 novembre 1988 et Washington, 6 janvier 1989

Entrée en vigueur : *30 janvier 1989, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38692

**United States of America
and
Honduras**

Agreement on mutual cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Honduras to combat the production of and illicit trafficking in drugs. Tegucigalpa, 14 November 1988

Entry into force: *15 May 1989, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif à la coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras dans la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants. Tegucigalpa, 14 novembre 1988

Entrée en vigueur : *15 mai 1989, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS TO COMBAT THE PRODUCTION OF AND ILLICIT TRAFFICKING IN DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras

Convinced that the production of and illicit traffic in drugs constitutes a problem that menaces and affects all of humanity;

Committed to jointly combat production, processing and illicit trafficking in drugs;

Committed to suppress the illegal trafficking in drugs and the illicit use of the same, through concerted and harmonious actions;

Considering the obligations that both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated March 30, 1961, as amended by the 1972 Protocol, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and giving due respect to the national sovereignty of both countries;

Have agreed to the following:

Article I

For the purpose of this Agreement drugs are understood to mean those substances listed and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, as amended by the 1972 Protocol, and the Convention on Psychotropic Substances, of 1971.

Article II

The contracting parties undertake to carry out joint efforts and to initiate specific programs to combat production and illicit traffic, to prevent the illicit use of drugs, to prosecute narcotraffickers and to pursue through international cooperation the gains derived from narcotrafficking. This cooperation, in conformity with financial accords that they conclude, will include: 1) The equipment, human and economic resources required for specific programs in the areas before mentioned; 2) Mutual scientific and technical assistance; and 3) Interchange of information.

Article III

Paragraph 1. The contracting parties will cooperate through their experts in the training of the organizations charged with combatting narcotrafficking and improving the treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph 2. The human and material resources necessary to carry out specific programs, will be financed in every case, in conformity with Memoranda of Understanding (MOU) that they negotiate and sign.

Paragraph 3. In conformity with their laws, the contracting parties agree to use their best efforts to cooperate in programs in the following areas:

- A) Destruction of plants and plant seeds that can produce drugs for illicit use;
- B) Fight against illicit traffic in drugs;
- C) Manage operations relating to the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that could be used illegally to fabricate drugs;
- D) In the measure that the contracting parties deem advisable, negotiate legal instruments or use those now existing, such as extradition treaties, and mutual legal assistance treaties, to eliminate drug trafficking and money laundering;
- E) Reduce demand for narcotic drugs through prevention, public information and treatment designed to rehabilitate drug addicts; and
- F) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories.

Article IV

- The Government of the United States of America designates as coordinator of the United States participation in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Honduras designates as coordinator the Commander in Chief of the Public Security Force (F.S.P.).

Article V

To facilitate the implementation of this Agreement, each contracting party may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective governmental agencies specializing in drug matters.

Article VI

To achieve the objectives obtained in this Agreement, the representatives of the two Governments will meet at least once a year, to:

- A) Evaluate the effectiveness of program activities;
- B) Recommend to their respective Governments annual projects with specific objectives that will be developed within the context of this Agreement and completed through bilateral cooperation;
- C) Examine questions relating to the performance of this Agreement;
- D) Present to their respective Governments recommendations they consider will help to better implement this Agreement.

Article VII

All actions under this Agreement will be taken in conformity with the laws and regulations in effect in Honduras and the United States of America.

Article VIII

The Agreement will enter into effect when the respective legal formalities in each of the States have been completed and will remain in force indefinitely although it may be terminated upon three months notice through diplomatic channels. Termination of this Agreement shall not affect the validity of any obligation contracted under it before such termination.

Done in duplicate in the City of Tegucigalpa, Central Municipal District, on the 14 day of November of the year one thousand nine hundred and eighty eight, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Honduras:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS,
PARA COMBATIR LA PRODUCCION Y EL TRAFICO ILICITO DE
DROGAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de la Republica de Honduras

Convencidos de que la produccion y el trafico ilicito de drogas constituye un problema que amenaza y afecta a la humanidad entera;

Decididos a combatir conjuntamente la produccion, procesamiento y trafico ilicito de drogas;

Comprometidos a reprimir el trafico ilegal de drogas y el uso ilicito de las mismas, mediante actividades concertadas y armoniosas;

Considerando las obligaciones que ambos paises adquirieron como partes de la Convencion Unica sobre Narcoticos, fechada el 30 de marzo de 1961, y enmendada por el Protocolo de 1972, y la Convencion sobre Substancias Psicotropicas, del 21 de febrero de 1971.

Tomando la debida consideracion de sus sistemas constitucionales, legales y administrativos, y con el debido respeto por la soberania nacional de ambos estados; han acordado lo siguiente:

ARTICULO I. — Para los fines de este Acuerdo se entiende por drogas todas las sustancias que estan enumeradas y descritas en la Convencion Unica Sobre Narcoticos de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convencion de Substancias Psicotropicas de 1971.

ARTICULO II. — Las partes contratantes se comprometen a realizar esfuerzos conjuntos y a poner en marcha programas especificos para combatir la produccion y el trafico ilicito, prevenir el uso ilicito de drogas, juzgar y sancionar a los narcotraficantes y perseguir mediante la cooperacion internacional, las ganancias provenientes del narcotrafico. Esta cooperacion, de conformidad con acuerdos financieros que se concluyan, incluira: 1) el equipo y los recursos humanos y economicos necesarios para los programas especificos en las areas antes mencionadas; 2) asistencia tecnico-cientifica mutua; y 3) intercambio de informacion.

ARTICULO III. PARRAFO 1. Las partes contratantes cooperaran por medio de expertos, en el entrenamiento de las organizaciones encargadas de combatir el narcotrafico y de mejorar el tratamiento y rehabilitacion de los drogadicitos.

PARRAFO 2. Los recursos humanos y materiales necesarios para la ejecucion de programas especificos, seran financiados, en cada caso, conforme a los memoranda de entendimiento (MDE), que se negocien y suscriban.

PARRAFO 3. De conformidad con sus leyes, las partes contratantes acuerdan emplear sus mejores esfuerzos para cooperar en programas sobre las siguientes campos:

- A) Erradicacion de las siembras de plantas que puedan producir drogas de uso ilicito;
- B) Combatir el trafico ilicito de drogas;
- C) Controlar las operaciones relativas a la produccion, importacion, exportacion, almacenaje, distribucion y venta de precursores, productos quimicos y solventes que puedan ser usados ilegalmente en la fabricacion de drogas;
- D) En la medida en que las partes contratantes lo juzguen aconsejable, negociar instrumentos legales o utilizar los ya existentes, tales como tratados de extradicion, y tratados de asistencia legal mutua, para eliminar el trafico de narcoticos y el lavado de dinero;
- E) Reducir la demanda de drogas estupefacientes mediante la prevencion e informacion al publico y tratamiento con fines de rehabilitacion del drogadicto; y
- F) Identificar y destruir sitios y laboratorios ilegales de procesamiento de drogas.

ARTICULO IV. – El Gobierno de los Estados Unidos de America designa como coordinador de la participacion del Gobierno de los Estados Unidos en la ejecucion de este Acuerdo al Buro de Asuntos Internacionales de Narcoticos (INM) del Departamento de Estado, y el Gobierno de Honduras designa como coordinador al Senor Comandante General de la Fuerza de Seguridad Publica (F.S.P.).

ARTICULO V. – Para facilitar la ejecucion de este Acuerdo, cada parte contratante podra designar a un funcionario que sirva de enlace permanente entre las respectivas agencias gubernamentales especializadas en asuntos de drogas.

ARTICULO VI. – Para lograr los objetivos contenidos en este Acuerdo, los representantes de los dos Gobiernos se reuniran por lo menos una vez al ano, para:

- A) Evaluar la efectividad de los programas de accion;

- B) Recomendar a los respectivos Gobiernos programas anuales con objetivos específicos, para desarrollarse dentro del marco de este Acuerdo y ejecutarse mediante la cooperacion bilateral;
- C) Examinar cuestiones relacionadas con la ejecucion de este Acuerdo,
- D) Presentar a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que se consideren pertinentes para lograr una mejor ejecucion de este Acuerdo,

ARTICULO VII. – Todas las actividades que resulten de este Acuerdo seran realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de Honduras y de los Estados Unidos de America.

ARTICULO VIII. – Este Acuerdo entrara en vigor cuando se hayan cumplido con las respectivas formalidades legales de cada uno de los Estados y tendra vigencia indefinida pudiendo ser denunciado con tres meses de anticipacion por la via diplomatica. La terminacion de este acuerdo no afecta la validez de cualquier obligacion contraida, en aplicacion del mismo, antes de su terminacion.

Hecho en duplicado, en la ciudad de Tegucigalpa, municipio del Distrito Central, el 14 de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho, en los idiomas ingles y espanol, siendo ambos textos igualmente autenticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE
HONDURAS

[Signature]

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS DANS LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Convaincus que la production et le trafic illicite de stupéfiants constituent un problème qui menace et a des conséquences pour l'ensemble de l'humanité ;

Décidés à lutter conjointement contre la production, la fabrication et le trafic illicite de stupéfiants ;

Décidés à éliminer le trafic et l'utilisation illicites de stupéfiants grâce à des actions concertées et mutuellement conformes ;

Considérant les obligations contractées par les deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 ;

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs, et de leur souveraineté nationale ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants, les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 relative aux stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention de 1971 relative aux substances psychotropes.

Article II

Les parties contractantes s'engagent à joindre leurs efforts et à lancer des programmes spécifiques afin de lutter contre la production et le trafic illicite, prévenir l'utilisation illicite de stupéfiants, poursuivre en justice les trafiquants de drogues et grâce à la coopération internationale dépister les gains provenant du trafic des stupéfiants. Cette coopération, conformément aux accords financiers conclus, portera sur : 1) le matériel, les ressources humaines et économiques nécessaires à la réalisation des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés ; 2) l'assistance scientifique et technique mutuelle ; et 3) les échanges de renseignements.

Article III

Paragraphe 1. Les parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs experts, coopéreront en matière de formation des organismes chargés de lutter contre le trafic des stupéfiants ainsi que dans l'amélioration du traitement et de la rééducation des toxicomanes.

Paragraphe 2. Les ressources humaines et matériels nécessaires à la réalisation de programmes spécifiques seront financées dans chaque cas, conformément au mémorandum d'accord négocié et signé par les parties.

Paragraphe 3. Conformément à leurs législations respectives, les parties contractantes conviennent de déployer tous leurs efforts afin de coopérer à des programmes dans les domaines ci-après :

A) Destruction des plantes et semences pouvant produire des stupéfiants pour usage illicite ;

B) Lutte contre le trafic illicite des stupéfiants ;

C) Gestion des opérations ayant trait à la production, l'importation, l'exportation, l'entreposage, la distribution et la vente de précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant être utilisés de façon illicite pour la fabrication de stupéfiants ;

D) Dans la mesure où les parties contractantes le jugent opportun, négociations relatives à des instruments juridiques ou utilisation de ceux qui existent, notamment les traités d'extradition, et traités d'assistance juridique mutuelle afin d'éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchissage de l'argent en provenant ;

E) Réduction de la demande de stupéfiants grâce à la prévention, l'information des populations et les traitements destinés à rééduquer les toxicomanes ; et

F) Identification et destruction des sites et laboratoires illicites de fabrication de stupéfiants.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne comme coordonnateur de la participation des États-Unis à la mise en oeuvre du présent Accord le Bureau des Affaires internationales relatives aux stupéfiants au Département d'État, et le Gouvernement du Honduras désigne le Commandant en chef de la Force de sécurité publique (FSP).

Article V

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, chaque partie contractante peut désigner un représentant qui servira de liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs spécialisés dans les questions de stupéfiants.

Article VI

Afin de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se réuniront au moins une fois par an afin :

- A) D'évaluer l'efficacité des activités du programme ;
- B) Recommander à leurs Gouvernements respectifs des projets annuels dotés d'objectifs spécifiques qui seront réalisés dans le contexte du présent Accord et menés à bonne fin grâce à la coopération bilatérale ;
- C) Examiner les questions ayant trait aux résultats obtenus par la mise en oeuvre du présent Accord ;
- D) Présenter à leurs Gouvernements respectifs des recommandations qu'ils estiment de nature à contribuer à une meilleure mise en oeuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les mesures visées dans le présent Accord seront prises conformément aux lois et règlements en vigueur au Honduras et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

L'Accord entrera en vigueur quand les formalités juridiques respectives de chaque État contractant auront été menées à bonne fin et restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par les voies diplomatiques avec préavis de trois mois. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant ladite dénonciation.

Fait en double exemplaire dans la ville de Tegucigalpa, District municipal central, le 14 novembre 1988, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Honduras :

[ILLISIBLE]

No. 38693

**United States of America
and
Malaysia**

Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America for reciprocal exemption with respect to taxes on income of shipping and air transport enterprises of the two countries. Kuala Lumpur, 18 April 1989

Entry into force: *12 March 1990, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bahasa Malaysia and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque concernant les impôts sur le revenu provenant des transports maritimes et aériens par les entreprises des deux pays. Kuala Lumpur, 18 avril 1989

Entrée en vigueur : *12 mars 1990, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *Bahasa malaisien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[BAHASA MALAYSIA — BAHASA MALAISIEEN]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

SUATU PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN
KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT BAGI PENGECUALIAN BERSALING
BERKENAAN DENGAN CUKAI KE ATAS PENDAPATAN PERUSAHAAN
PENGANGKUTAN KAPAL DAN UDARA KEDUA-DUA NEGARA

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Amerika Syarikat berhasrat hendak membuat Perjanjian bagi pengecualian bersaling berkenaan dengan cukai ke atas pendapatan perusahaan pengangkutan kapal dan udara kedua-dua negara.

Telah bersetuju sebagaimana berikut:

Perkara 1

CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai kepada cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak setiap Negara Pejanji walau apa pun cara di mana cukai itu dilevikan.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai ke atas pendapatan segala cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas unsur pendapatan, termasuk cukai ke atas keuntungan daripada pemberimilikan harta alih.
3. Cukai yang sedia ada yang kepadanya Perjanjian ini hendaklah terpakai adalah khususnya:
 - (a) dalam hal Malaysia, cukai pendapatan, cukai keuntungan berlebihan dan cukai pembangunan;
 - (b) dalam hal Amerika Syarikat, cukai pendapatan yang dikenakan oleh Kanun Hasil Dalam Negeri tahun 1986.
4. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai kepada apa-apa cukai yang bersamaan atau yang secara substansialnya serupa sebagaimana yang kemudiannya dikenakan sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi cukai yang sedia ada.

Perkara 2

TAFSIRAN

Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah “Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya Malaysia atau Amerika Syarikat, sebagaimana yang konteksnya kehendaki;
- (b) istilah “penjalanan pengangkutan kapal atau udara” ertinya aktiviti beroperasi bagi pengangkutan orang, temakan, barang dan mel, dengan kapal atau melalui udara, yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji termasuk penjualan tiket dan dokumen yang serupa yang digunakan bagi maksud pengangkutan;
- (c) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh pemastautin Negara Pejanji, kecuali jika pengangkutan sedemikian dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi;
- (d) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya:
 - (i) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa; dan
 - (ii) dalam hal Amerika Syarikat, Setiausaha Perbendaharaan atau wakilnya;
- (e) istilah “pemastautin Negara Pejanji” ertinya mana-mana orang, yang di bawah undang-undang Negara itu, adalah berliabiliti kepada pencukaaian di dalamnya disebabkan oleh domisil, kemastautinan, tempat pengawalan dan pengurusan, tempat pemperbadanannya atau apa-apa kriteria lain yang jenisnya serupa;
- (f) istilah “orang” termasuklah individu, perbadanan, syarikat atau mana-mana lain-lain kumpulan orang yang disifatkan sebagai orang bagi maksud cukai.

Perkara 3

PENGANGKUTAN KAPAL DAN UDARA

1. Pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada penjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai kepada pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada penyertaannya dalam perniagaan kumpulan atau bersama.

3. Bagi maksud perenggan 1, pendapatan dan keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji daripada perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa termasuklah juga pendapatan yang diperolehi daripada:

- (a) sewaan kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam pengangkutan antarabangsa di atas asas penuh (masa atau pelayaran) atau 'bareboat' yang bersampingan kepada pendapatan daripada perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa;
- (b) sewaan kontena dan peralatan yang berhubungan yang digunakan di lalulintas antarabangsa yang bersampingan kepada pendapatan daripada perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa; dan
- (c) keuntungan daripada pembermilikan kapal atau pesawat udara oleh orang yang aktiviti utamanya ialah perjalanan pengangkutan kapal atau udara di lalulintas antarabangsa.

4. Bagi maksud Perkara ini, perbadanan adalah pemastautin Negara Pejanji jika stok atau syernya adalah:

- (a) lebih daripada 50 peratus dipunyai, secara langsung atau tak langsung, oleh individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji itu atau oleh pemastautin Negara lain yang memberi pengecualian bersaling kepada Negara Pejanji yang satu lagi; atau
- (b) secara utamanya dan secara tetapnya berdagang di atas pasaran sekuriti yang teguh di Negara Pejanji itu atau adalah keseluruhannya dipunyai oleh Perbadanan Negara Pejanji itu yang stok atau syernya diperdagangkan sedemikian.

Bagi maksud subperenggan (a), Kerajaan Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai pemastautin individu Negara itu.

Perkara 4

BATASAN PERJANJIAN

Walau apa pun peruntukan Perjanjian ini, Amerika Syarikat bolehlah mencukai pemastautin dan warganegara A.S., termasuk perbadanan yang ditubuhkan di Amerika Syarikat, dan Malaysia bolehlah mencukai mana-mana orang yang bermastautin di Malaysia, termasuk perbadanan yang tempat

pengawasan dan pengurusannya adalah di Malaysia, seolah-olah Perjanjian ini telah tidak berkuatkuasa.

Perkara 5

PROSEDUR PERJANJIAN BERSAMA

Perundingan bolehlah dipinta pada bila-bila masa oleh mana-mana Negara Pejanji bagi maksud meminda Perjanjian ini atau bagi pemakaiannya atau pentafsirannya. Perundingan tersebut hendaklah dimulakan dalam masa 60 hari daripada tarikh penerimaan permintaan tersebut dan keputusan hendaklah dengan persetujuan bersama.

Perkara 6

MULA BERKUATKUASA

1. Negara Pejanji hendaklah memberitahu di antara satu sama lain apabila prosedur perundangan masing-masing telah dipenuhi berkenaan dengan perjanjian ini.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila dipertukarkan apa-apa suratcara ratifikasi dan peruntukannya hendaklah berkuatkuasa, dalam hal Malaysia, berkenaan dengan asas tempoh yang bermula pada atau selepas 1 Januari 1987, dan, dalam hal Amerika Syarikat, berkenaan dengan tahun yang boleh dicukai pada atau selepas 1 Januari 1987.

Perkara 7

PENAMATAN

Mana-mana satu kerajaan bolehlah menamatkan perjanjian ini dengan memberi notis penamatan menerusi saluran diplomatik.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT yang bertandatangan di bawah, yang dengan sepenuhnya diberikuasa bagi maksud tersebut, telah menandatangani Perjanjian ini dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada hari ini hd April 18, 1989 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia. kedua-dua naskah adalah sama sah. Dalam hal apa-apa perbezaan di antara kedua-dua naskah itu naskah Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI KERAJAAN
AMERIKA SYARIKAT

John C. Monjo

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

[Signature]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RE-
CIPROCAL EXEMPTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME OF
SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES OF THE TWO COUN-
TRIES

The Government of Malaysia and the Government of the United States of America de-
siring to conclude an Agreement for reciprocal exemption with respect to taxes on income
of shipping and air transport enterprises of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contract-
ing State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Malaysia, the income tax, excess profits tax and development tax;

(b) in the case of the United States of America, the income tax imposed by the Internal
Revenue Code of 1986.

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes as are
subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes.

Article 2. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or
the United States of America, as the context requires;

(b) the term "exercise of shipping or air transport" means the operational activity of
transportation by ship or by air of persons, livestock, goods and mail conducted by a resi-
dent of a Contracting State including sale of tickets and similar documents used for the pur-
poses of transportation;

(c) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft operated
by a resident of a Contracting State, except when such transport is made solely between
places in the other Contracting State;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative; and

(ii) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate;

(e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of control and management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "person" includes an individual, a corporation, a company or any other body of persons which is treated as a person for tax purposes.

Article 3. Shipping and Air Transport

1. Income and profits derived by a resident of a Contracting State from the exercise of shipping or air transport in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool or a joint business.

3. For the purposes of paragraph 1, income and profits derived by a resident of a Contracting State from the exercise of shipping or air transport in international traffic also include income derived from:

(a) the rental of ships or aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis which is incidental to income from the exercise of shipping or air transport in international traffic;

(b) the rental of containers and related equipment used in international traffic which is incidental to income from the exercise of shipping or air transport in international traffic; and

(c) gains from the alienation of ships or aircraft by a person whose predominant activity is the exercise of shipping or air transport in international traffic.

4. For the purpose of this Article, a corporation is a resident of a Contracting State if its stocks or shares are:

(a) more than 50 percent owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of that Contracting State or by residents of another State which grants reciprocal exemption to the other Contracting State; or

(b) primarily and regularly traded on an established securities market in that Contracting State or are wholly owned by a corporation of that Contracting State whose stocks or shares are so traded.

For purposes of subparagraph (a), the Government of a Contracting State shall be treated as an individual resident of that State.

Article 4. Limitation of Agreement

Notwithstanding any provision of this Agreement, the United States may tax U.S. residents and citizens, including corporations organized in the United States, and Malaysia may tax any person resident in Malaysia, including corporations whose place of control and management is in Malaysia, as if this Agreement had not come into effect.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of amendment to the present Agreement or for its application or its interpretation. Such consultation shall begin within 60 days from the date of receipt of any such request and decisions shall be by mutual consent.

Article 6. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other when their respective legal procedures have been met with respect to this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of any necessary instruments of ratification and its provisions shall have effect, in the case of Malaysia, with respect to basis periods beginning on or after January 1, 1987, and, in the case of the United States, with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Article 7. Termination

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate at Kuala Lumpur this day of April 18, 1989 in English Language and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic. In the case of any divergence between the texts the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of Malaysia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'EXONÉRA-
TION RÉCIPROQUE CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU
PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS PAR LES
ENTREPRISES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République de Malaisie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les impôts sur le revenu provenant des transports maritimes et aériens par les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un Etat contractant, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont regardés comme impôts sur le revenu, les impôts sur le revenu total ou sur les éléments de revenu y compris les impôts sur les plus values provenant de l'aliénation de biens mobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique cet accord sont notamment :

a) dans le cas de la Malaisie, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices excédentaires et l'impôt sur le développement ;

b) dans le cas des Etats-Unis, l'impôt sur le revenu du Code international du revenu de 1986.

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou substantiellement similaire qui sera exigible par la suite en plus ou à la place des impôts existants.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les termes " un Etat contractant " ou " l'autre Etat contractant " signifient selon le contexte la Malaisie ou les Etats-Unis d'Amérique ;

(b) Le terme "exercice maritime et aérien" signifie activité opérationnelle de transport maritime ou aérien de personnes, de cheptel mort ou vif, de marchandises et de courrier effectuée par un résident d'un Etat contractant y compris la vente de billets ou de documents similaires aux fins de transport.

(c) Le terme "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le transport est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

(d) Le terme "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de la Malaisie, le ministre des finances, ou son représentant autorisé; et

(ii) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son délégué;

(e) Le terme "résident d'un Etat contractant" signifie toute personne qui, selon la législation de l'Etat, est sujette à l'imposition en raison de son domicile, sa résidence, la place de contrôle et de gestion, la place de l'immatriculation ou tout autre critère similaire;

(f) Le terme "personne" désigne une personne physique, partenariat, société ou un groupement de personnes au regard de l'impôt.

Article 3. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool ou à une co-entreprise.

3. Aux fins d'application du paragraphe 1, les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent également :

(a) Les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) ou en coque nue et qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international ;

(b) Les bénéfices tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international ; et

(c) Les revenus tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une personne dont l'activité principale est le transport maritime et aérien en trafic international.

4. Aux fins du présent article, une société est un résident d'un Etat contractant si son portefeuille ou actions sont :

(a) pour plus de 50 pour cent détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat contractant ou par des résidents de l'autre Etat contractant qui consent une exonération réciproque à l'autre Etat contractant ; et/ou

(b) sont négociés en priorité et de façon régulière à une Bourse établie dans cet Etat contractant ou sont complètement détenus par une société de cet Etat contractant dont les actions sont également négociées.

Aux fins d'application de l'alinéa a, le Gouvernement de l'Etat contractant est considéré comme un résident de cet Etat.

Article 4. Limitation de l'Accord

Nonobstant toute disposition du présent accord, les Etats-Unis peuvent imposer les ressortissants et les résidents des Etats-Unis, y compris les sociétés établies aux Etats-Unis et la Malaisie peut imposer toute personne résidant en Malaisie y compris les sociétés dont la place de contrôle et de gestion est en Malaisie, comme si l'Accord n'avait pas été en vigueur

Article 5. Procédure d'accord mutuel

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter à n'importe quel moment aux fins d'amender le présent accord ou pour son application ou son interprétation. Les consultations doivent commencer dans une période de 60 jours à partir de la date de la demande de consultation et les décisions doivent être prises par consentement mutuel.

Article 6. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des deux Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront dans le cas de la Malaisie à l'égard des périodes de base à compter du 1er janvier 1987 et dans le cas des Etats-Unis à l'égard des exercices imposable à compter du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Article 7. Dénonciation

Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant une notification écrite. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire à Kuala Lumpur ce 18 jour d'avril 1989 en langue anglaise et bahasa melayu, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[ILLISIBLE]

No. 38694

**United States of America
and
Liberia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Liberia (with detailed regulations). Monrovia, 15 November 1988 and Washington, 6 January 1989

Entry into force: *30 January 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Libéria**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Libéria (avec règlements d'exécution). Monrovia, 15 novembre 1988 et Washington, 6 janvier 1989

Entrée en vigueur : *30 janvier 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38695

**United States of America
and
Botswana**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Botswana (with detailed regulations). Gaborone, 24 October 1988 and Washington, 29 December 1988

Entry into force: *16 January 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Botswana**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Botswana (avec règlements d'exécution). Gaborone, 24 octobre 1988 et Washington, 29 décembre 1988

Entrée en vigueur : *16 janvier 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38696

**United States of America
and
World Intellectual Property Organization**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the World Intellectual Property Organization (with annex). Geneva, 5 December 1988

Entry into force: *5 December 1988 by signature, in accordance with paragraph 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (avec annexe). Genève, 5 décembre 1988

Entrée en vigueur : *5 décembre 1988 par signature, conformément au paragraphe 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY OR-
GANIZATION

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the World Intellectual Property Organization (hereinafter WIPO) ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to employees of the WIPO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the WIPO to place the reimbursement of United States income tax to its employees on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to WIPO employees of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the WIPO (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The WIPO shall reimburse employees who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their WIPO institutional income (as defined in Annex A), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the WIPO relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. The United States will reimburse the WIPO for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the WIPO income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Employees shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable WIPO institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of WIPO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The WIPO employees are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the WIPO.

7. Each employee claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The WIPO will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each employee receiving tax reimbursement shall authorize WIPO to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that employee and the payment of the tax due. Each employee shall also provide the WIPO with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by WIPO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an employee shall be made payable to the employee concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the employee pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the WIPO on the basis of a certification that reimbursements have been made by the WIPO to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the WIPO employees reimbursed, the total of the WIPO income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the WIPO employees, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the WIPO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the WIPO in respect of the preceding tax year in accordance with this Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the WIPO together with the United Nations Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of the WIPO participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the WIPO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the WIPO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

17. This Agreement does not cover the WIPO employees paid from voluntary funds.

18. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other organization of the United Nations system more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the WIPO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

19. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Geneva this fifth day of December 1988.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH CARLTON PETRONE
Permanent Representative, U.S. Mission to the
European Office of the UN and Other International Organizations

For the World Intellectual Property Organization:

ARPAD BOGSCH
Director General

ANNEX A

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic salary
- Post adjustment
- Salary increases, including merit increments
- Repatriation grant
- Cash in lieu of accrued annual leave
- Language allowance
- Allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Installation allowance
- Education grant and related travel
- Dependency allowance
- Non-resident allowance
- Termination indemnity
- Removal expenses
- Home leave travel
- Assignment allowance
- Reimbursement of United States federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée "l'OMPI") ("les Parties").

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux employés de l'OMPI qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'OMPI a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses employés versent aux États-Unis sur des bases solides;

Les Parties sont désireuses de conclure le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux auxquels les employés de l'OMPI sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à l'OMPI (ci-après dénommés "revenus institutionnels");

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. L'OMPI rembourse aux employés émergeant au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État et locaux, sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par l'OMPI au titre de l'impôt estimatif auquel un membre du personnel est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement, au sens du présent paragraphe, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Les États-Unis remboursent à l'OMPI, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu OMPI étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les employés se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation ou de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revcnu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de l'OMPI et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par "revenu institutionnel imposable", on entend le montant du revenu provenant de l'OMPI qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les employés de l'OMPI sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne seront pas remboursés par l'OMPI.

7. Tout employé qui demande un remboursement d'impôt doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenu, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. L'OMPI tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. L'OMPI est autorisée, par tout employé qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'employé est assujéti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. Chaque employé fournit également à l'OMPI toutes les pièces dont elle peut avoir besoin pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par l'OMPI pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un employé sont libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujéti aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que l'employé paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OMPI sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par l'OMPI à des fonctionnaires assujéti à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des employés de l'OMPI concernés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, le montant total du revenu provenant du revenu institutionnel de l'OMPI qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés aux employés de l'OMPI, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis déposeront auprès de l'OMPI, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'OMPI pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

14. Afin de maintenir les avantages fiscaux que la législation des États-Unis accorde aux personnes affiliées à des régimes de retraite particuliers, les États-Unis et l'OMPI feront tout leur possible, conjointement avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

pour préserver le statut privilégié accordé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en ce qui concerne les participants employés par l'OMPI.

15. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'OMPI peuvent s'entendre sur un remboursement par les États-Unis pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord peuvent entraîner.

16. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1er janvier 1988 ou après cette date.

17. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés de l'OMPI payés à même les fonds volontaires.

18. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus favorable à cette organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'OMPI, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

19. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait à Genève, en double exemplaire en langue anglaise, le 5 décembre 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Représentant permanent,

Mission des États-Unis auprès du Bureau européen des Nations Unies et autres organisations internationales,

JOSEPH CARLTON PETRONE

Pour l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

Le Directeur général,

ARPAD BOGSCH

ANNEXE A

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL DE L'OMPI

Le "revenu institutionnel" visé par le présent Accord se compose uniquement des éléments de rémunération des employés suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Augmentation de traitement, y compris celle accordée au titre du mérite
- Indemnité de rapatriement
- Sommes en espèces versées en remboursement de jours de congé annuel
- Primes de connaissances linguistiques
- Indemnité pour fonctions spéciales
- Heures supplémentaires
- Sursalaire de nuit
- Indemnité d'installation
- Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
- Indemnité pour charge de famille
- Indemnité de non-résident
- Indemnité de cessation d'emploi
- Frais de déménagement
- Voyages liés au congé dans les foyers
- Indemnité d'affectation
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel

No. 38697

**United States of America
and
International Natural Rubber Organization**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Natnral Rubber Organization (INRO) (with annex). Kuala Lumpur, 5 October 1988

Entry into force: *5 October 1988 by signature, in accordance with paragraph 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation internationale dn caoutchouc naturel**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale dn caoutchouc naturel (OICN) (avec annexe). Kuala Lumpur, 5 octobre 1988

Entrée en vigueur : *5 octobre 1988 par signature, conformément au paragraphe 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER ORGANIZATION (INRO)

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the International Natural Rubber Organization (hereinafter "INRO") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to employees of the INRO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the INRO to place the reimbursement of United States income tax to its employees on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the INRO employees of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the INRO (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The INRO shall reimburse employees who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their INRO institutional income (as defined in Annex), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the INRO relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. The United States will reimburse the INRO for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the INRO income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Employees shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable INRO institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of INRO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The INRO employees are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the INRO.

7. Each employee claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The INRO will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each employee receiving tax reimbursement shall authorize the INRO to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that employee and the payment of the tax due. Each employee shall also provide the INRO with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by the INRO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an employee shall be made payable to the employee concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the employee pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the INRO on the basis of a certification that reimbursements have been made by the INRO to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the INRO employees reimbursed, the total of the INRO income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the INRO employees, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the INRO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the INRO in respect of the preceding tax year in accordance with the Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the INRO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the INRO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

16. This Agreement does not cover the INRO employees paid from voluntary funds.

17. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other

Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the INRO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Kuala Lumpur this fifth day of October, 1988.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO
Ambassador

For the International Natural Rubber Organization:

PANG SOEPARTO
Executive Director

ANNEX

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic Salary
- Post Adjustment
- Assignment Allowance
- Representation Allowance
- Education Grant
- Installation Grant
- Home Leave Payment
- Termination Indemnity
- Repatriation Grant
- Dependency Allowance
- Reimbursement of U.S. Federal, State or Local income tax payments and U.S. Self-Employment tax payments on institutional income

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU CAOUTCHOUC NATUREL (OICN)

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et l'Organisation internationale du caoutchouc naturel (ci-après dénommée l'"OICN") ("les Parties").

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux employés de l'OICN qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'OICN a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses employés versent aux États-Unis sur des bases solides;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux auxquels les employés de l'OICN sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à l'OICN (ci-après dénommés "revenus institutionnels");

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. L'OICN rembourse aux employés émergeant au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État et locaux, sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par l'OICN au titre de l'impôt estimatif auquel un employé est assujetti pour l'année en cours sera considéré comme un remboursement, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Les États-Unis remboursent à l'OICN, pour chaque contribuable, un montant qui n'est pas supérieur à l'impôt qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenu de l'OICN constituaient le seul revenu du contribuable, compte tenu des avantages fiscaux spéciaux accordés aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et des exonérations individuelles normalement autorisées.

3. Les employés font valoir toutes les déductions, exonérations ou exclusions auxquelles ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revenu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de l'OICN et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par "revenu institutionnel imposable", on entend le montant du revenu provenant de l'OICN qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les employés de l'OICN sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne sont pas remboursés par l'OICN.

7. Tout employé qui demande un remboursement d'impôt doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. L'OICN tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. L'OICN est autorisée, par tout employé qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'employé est assujéti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. Chaque employé communique également à l'OICN toutes les pièces nécessaires pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par l'OICN pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt, et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un employé sont libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujéti aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que l'employé paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OICN, sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par l'OICN à des citoyens des États-Unis ou à d'autres personnes assujétiées à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des employés de l'OICN concernés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, le montant total du revenu provenant de l'OICN qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1er octobre.

13. Les États-Unis déposent auprès de l'OICN, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'OICN pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

14. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'OICN peuvent s'entendre sur un remboursement pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures ad-

ministratives liées à l'application des dispositions du présent Accord peuvent entraîner pour l'OICN.

15. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1er janvier 1988 ou après cette date.

16. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés de l'OICN payés à même les fonds volontaires.

17. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Si les États-Unis concluent avec toute autre organisation internationale du système un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus avantageux pour cette organisation et ses employés que le présent Accord, celui-ci sera modifié de manière à ce que l'OICN bénéficie des mêmes avantages, sous réserve de l'assentiment des États-Unis, lequel ne pourra être refusé que pour des raisons dûment motivées.

18. Toute difficulté soulevée par l'application du présent Accord est résolue par voie de consultations entre les Parties.

Fait à Kuala Lumpur en double exemplaire, en langue anglaise, le 5 octobre 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ::

JOHN C. MONJO
L'Ambassadeur

Pour l'Organisation internationale du caoutchouc naturel ::

PANG SOEPARTO
Le Directeur exécutif

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel", visé par le présent Accord sur le remboursement des impôts, se compose uniquement des éléments de rémunération suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Indemnité d'affectation
- Indemnité de représentation
- Indemnité pour frais d'études
- Indemnité pour installation
- Indemnité de congé dans les foyers
- Indemnité de cessation d'emploi
- Prime de rapatriement
- Indemnité pour charges de famille
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel.

No. 38698

**United States of America
and
Uganda**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Uganda (with detailed regulations). Kampala, 4 October 1988 and Washington, 3 November 1988

Entry into force: *15 December 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ouganda**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Ouganda (avec règlements d'exécution). Kampala, 4 octobre 1988 et Washington, 3 novembre 1988

Entrée en vigueur : *15 décembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38699

**United States of America
and
Papua New Guinea**

**Status of Forces Agreement between the United States of America and the
Government of Papua New Guinea. Port Moresby, 28 February 1989**

Entry into force: *28 February 1989 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord relatif au statut des forces armées entre les États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 28 février 1989**

Entrée en vigueur : *28 février 1989 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38700

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Agreement to operate the LORAN-C transmitting station at Sylt, Federal Republic of Germany (with annexes). Hamburg, 20 March 1989

Entry into force: *20 March 1989 by signature, in accordance with section XV*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord pour exploiter la station de transmission LORAN-C à Sylt, République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Hambourg, 20 mars 1989

Entrée en vigueur : *20 mars 1989 par signature, conformément à la section XV*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38701

**United States of America
and
Israel**

Postal Money Order Agreement between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service. Jerusalem, 15 December 1988 and Washington, 9 January 1989

Entry into force: *1 March 1989, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Accord relatif aux mandats de poste internationaux entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis. Jérusalem, 15 décembre 1988 et Washington, 9 janvier 1989

Entrée en vigueur : *1er mars 1989, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38702

**United States of America
and
Gabon**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Gabon (with detailed regulations). Libreville, 23 January 1989 and Washington, 8 March 1989

Entry into force: *17 April 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Gabon**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Gabon (avec règlements d'exécution). Libreville, 23 janvier 1989 et Washington, 8 mars 1989

Entrée en vigueur : *17 avril 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38703

**United States of America
and
International Tropical Timber Organization**

Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Tropical Timber Organization (ITTO) (with annex). Tokyo, 27 December 1988

Entry into force: *27 December 1988 by signature, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation internationale des bois tropicaux**

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale des bois tropicaux (OIBT) (avec annexe). Tokyo, 27 décembre 1988

Entrée en vigueur : *27 décembre 1988 par signature, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION (ITTO)

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter "United States") and the International Tropical Timber Organization (hereinafter "ITTO") ("the Parties").

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to employees of the ITTO who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the ITTO to place the reimbursement of United States income tax to its employees on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the ITTO employees of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the ITTO (hereinafter "institutional income");

The Parties agree as follows:

1. The ITTO shall reimburse employees who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their ITTO institutional income (as defined in the Annex), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the ITTO relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. The United States will reimburse the ITTO for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the ITTO income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Employees shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro rata basis between taxable ITTO institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Taxable institutional income" means the amount of ITTO income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

6. The ITTO employees are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the ITTO.

7. Each employee claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The ITTO will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. Each employee receiving tax reimbursement shall authorize the ITTO to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies as appropriate of the tax liability of that employee and the payment of the tax due. Each employee shall also provide the ITTO with all the materials necessary to verify his tax liability and tax payments.

9. Checks by the ITTO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an employee shall be made payable to the employee concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the employee pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the ITTO on the basis of a certification that reimbursements have been made by the ITTO to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the ITTO employees reimbursed, the total of the ITTO income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the ITTO employees, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article I. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the ITTO at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the ITTO in respect of the preceding tax year in accordance with the Agreement.

14. Subject to the availability of funds, the United States and the ITTO may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the ITTO may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

15. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

16. This Agreement does not cover the ITTO employees paid from voluntary funds.

17. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party upon one year's prior notice given in writing to the other

Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the ITTO the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Done in duplicate in the English language at Tokyo this 27th day of December 1988.

For the Government of the United States of America:

L. DESAIX ANDERSON
Charge d'Affaires

For the International Tropical Timber Organization:

B.C.Y. FREEZAILAH
Executive Director

ANNEX

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic Salary
- Post Adjustment
- Assignment Allowance
- Representation Allowance
- Education Grant
- Installation Grant
- Home Leave Payment
- Termination Indemnity
- Repatriation Grant
- Dependency Allowance
- Reimbursement of U.S. Federal, State, or Local income tax payments and U.S. Self-Employment tax payments on institutional income

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX (OIBT)

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") et l'Organisation internationale des bois tropicaux (ci-après dénommée "l'OIBT") ("les Parties").

Les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux employés de l'OIBT qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'OIBT a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses employés versent aux États-Unis sur des bases solides;

Les Parties sont désireuses de conclure le présent Accord sur le remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux auxquels les employés de l'OIBT sont assujettis, en vertu de la législation des États-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à l'OIBT (ci-après dénommés "revenus institutionnels");

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. L'OIBT rembourse aux employés émergeant au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts fédéraux, d'État et locaux, sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par l'OIBT au titre de l'impôt estimatif auquel un membre du personnel est assujetti pour l'année en cours est considéré comme un remboursement, au sens du présent paragraphe, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Les États-Unis remboursent à l'OIBT, pour chaque contribuable, un montant qui ne peut excéder l'impôt qui serait dû si les catégories spécifiées du revenu OIBT étaient le seul revenu du contribuable, compte tenu de tout avantage fiscal spécial consenti aux contribuables des États-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles accordées par ailleurs.

3. Les employés se prévalent de toute déduction, exemption ou exonération à laquelle ils ont droit en vertu de la législation ou de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des États-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revenu sont répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable de l'OIBT et le revenu privé pour calculer le montant du remboursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par "revenu institutionnel imposable", on entend le montant du revenu provenant de l'OIBT qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux Parties prennent toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les employés de l'OIBT sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne seront pas remboursés par l'OIBT.

7. Tout employé qui demande un remboursement d'impôt doit déterminer le statut défini par la législation fiscale des États-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. L'OIBT tient une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent Accord. L'OIBT est autorisée, par tout employé qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis et des services homologues au niveau de l'État ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'employé est assujéti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. Chaque employé fournit également à l'OIBT toutes les pièces dont elle peut avoir besoin pour vérifier le montant de son impôt et ses versements.

9. Les chèques établis par l'OIBT pour le paiement des impôts estimatifs sont libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'État ou de l'administration locale et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un employé sont libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujéti aux États-Unis est égal à la différence entre le montant que l'employé paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des employés.

11. Les principes énoncés dans le présent Accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliquent également au remboursement des impôts au niveau de l'État et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des États-Unis rembourse l'OIBT sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par l'OIBT à des fonctionnaires assujéti à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. L'attestation précise le nom des employés de l'OIBT concernés, leur numéro de sécurité sociale aux États-Unis, le montant total du revenu provenant du revenu institutionnel de l'OIBT qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux États-Unis, les montants remboursés aux employés de l'OIBT, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux États-Unis avant le 1^{er} octobre.

13. Les États-Unis déposeront auprès de l'OIBT, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'OIBT pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord.

14. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis et l'OIBT peuvent s'entendre sur un remboursement par les États-Unis pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les

procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord peuvent entraîner.

15. Le présent Accord s'applique aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1er janvier 1988 ou après cette date.

16. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés de l'OIBT payés à même les fonds volontaires.

17. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties, et chacune d'elles peut ensuite y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'un an. Advenant que les États-Unis concluent avec une autre organisation du système des Nations Unies un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus favorable à cette organisation ou à ses fonctionnaires que le présent Accord, ce dernier sera modifié de façon à étendre les mêmes avantages à l'OIBT, sous réserve de l'accord des États-Unis, lequel ne sera normalement pas refusé.

18. Toute difficulté d'application du présent Accord est résolue par consultation entre les Parties.

Fait à Genève, en double exemplaire en langue anglaise, le 27 décembre 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires,
L. DESAIX ANDERSON

Pour l'Organisation internationale des bois tropicaux :
Le Directeur exécutif,
B. C. Y. FREEZAILAH

ANNEXE

ÉLÉMENTS DU REVENU INSTITUTIONNEL

Le "revenu institutionnel" visé par le présent Accord se compose uniquement des éléments de rémunération des employés suivants :

- Traitement de base
- Indemnité de poste
- Indemnité d'affectation
- Indemnité de représentation
- Indemnité pour frais d'études
- Indemnité d'installation
- Voyages liés au congé dans les foyers
- Indemnité de cessation d'emploi
- Indemnité de rapatriement
- Indemnité pour charges de famille
- Remboursement des impôts fédéraux, d'État et locaux des États-Unis sur le revenu et de l'impôt des États-Unis sur le travail indépendant payé sur le revenu institutionnel

No. 38704

**United States of America
and
Grenada**

Agreement between the United States of America and Grenada relating to employment of dependents of official government employees (with addendum). St. George's, 14 and 15 September 1987

Entry into force: *15 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement (avec additif). Saint George's, 14 et 15 septembre 1987

Entrée en vigueur : *15 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38705

**United States of America
and
Brazil**

Agreement between the United States of America and Brazil relating to the employment of dependents of official government employees (with exchange of letters). Brasília, 8 July 1987

Entry into force: *8 July 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Authentic text (exchange of letters): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement (avec échange de lettres). Brasília, 8 juillet 1987

Eutrée en vigueur : *8 juillet 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Texte authentique (échange de lettres) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38706

**United States of America
and
Dominica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Dominica for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 1 October 1987

Entry into force: *9 May 1988 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Dominique**

Aceord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique concernant l'échange d'informations en matière d'impôts. Washington, 1 octobre 1987

Entrée en vigueur : *9 mai 1988 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH
OF DOMINICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RE-
SPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Dominica, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of the Commonwealth of Dominica,
 - (i) Income Tax (including withholding taxes),
 - (ii) Corporation Tax (including the tax on branch profits), and
 - (iii) Social Security.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Commonwealth of Dominica, the Minister of Finance or his authorized representative.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of the Commonwealth of Dominica, any citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Commonwealth of Dominica.

c) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to require production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to require production of information may be exercised, the term "the Commonwealth of Dominica" means the island of Dominica and the territorial waters thereof.

h) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authority of the requested State shall endeavour to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purpose referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall endeavour to take all available measures to provide the applicant State with the information requested. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State. The laws of the respective Contracting States authorize each State to obtain and provide information from financial institutions. The laws of the respective Contracting States do not permit bearer shares of companies organized pursuant to those laws.

3. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavour to obtain the information requested in the same manner and form provided for in its relevant legislation as though the information was required for enforcement of its own tax laws. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;

c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

f) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

h) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

i) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

j) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or by the Commonwealth of Dominica on branch profits or on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies.

5. Except as provided in paragraph 4. the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

7. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

Article 5. Mutual Agreement Procedure and Costs

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

4. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 6. Implementation

A Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 7. Other Applications of the Agreement

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the Code) (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code (relating to foreign sales corporations), and Section 936(d)(4) (relating to Puerto Rico and the possession tax credit).

Article 8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Amendment and Termination

1. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Washington, D.C., in duplicate, this 1st day of October, 1987.

For the Government of the United States of America:

O. DONALDSON CHAPOTON
Assistant Secretary/Designate
(Tax Policy)

For the Government of the Commonwealth of Dominica:

THE HONORABLE EUGENIA CHARLES
Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
- iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;
- iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
- v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas du Commonwealth de la Dominique :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris les impôts retenus à la source);
- ii) L'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les profits des succursales);
- iii) La sécurité sociale.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque État contractant se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas du Commonwealth de la Dominique, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis;

ii) Dans le cas du Commonwealth de la Dominique, tout citoyen et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur dans le Commonwealth de la Dominique;

c) Le terme "personne" désigne une personne physique et une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession ou toute autre entité morale.

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

f) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis ainsi que leurs eaux territoriales;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "Commonwealth de la Dominique" s'entend de l'île de la Dominique et de ses eaux territoriales.

h) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et de l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient venues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou d'en saisir la justice.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer à l'autorité compétente de l'État requérant, à sa demande, les informations aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes pour fournir à l'État requérant les informations demandées. Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant. Les lois des États contractants respectifs autorisent chacun des États à se procurer et à fournir les informations auprès d'institutions financières. Les lois des États contractants respectifs ne permettent pas d'actions au porteur de sociétés organisées conformément à ces lois.

3. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme que sa législation pertinente, comme si les informations étaient demandées en application de ses propres lois fiscales. Toutefois, si l'autorité compétente d'un État contractant le demande expressément, l'autorité compétente de l'État requis doit :

a) Préciser la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme intéressées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat dudit accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord, ainsi que la présence d'un commissaire ou d'un magistrat habilité à déterminer les questions de privilège en vertu des lois de l'État requérant;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

f) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés;

h) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

i) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

j) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions de cet alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations relatives aux impôts prélevés par les États-Unis ou le Commonwealth de la Dominique sur les profits des succursales ou sur les primes versées aux assureurs non résidents ou aux compagnies d'assurance étrangères.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour

obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 4 du présent article.

6. Toute information reçue par un État contractant sera traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et ne sera révélée qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des impôts visés au présent Accord, au recouvrement des créances découlant desdits impôts, ou à l'application, à la poursuite ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces informations qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent divulguer les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires.

7. L'autorité compétente de l'État requis autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner les livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

Article 5. Procédure amiable et coûts

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, telles que les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement à cette fin. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'accorder une même signification à un terme et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens du présent article.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 6. Application

Un État contractant promulgue toute loi que nécessite l'exécution du présent Accord.

Article 7. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'accord relatif à l'échange d'informations décrit à la section 274 h) 6) C) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la section 927

e) 3) A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères) et à la section 936 d) 4) du Code (concernant Porto Rico et le crédit d'impôt sur les possessions).

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Amendement et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord par les États contractants.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois par notification de dénonciation communiqué par la voie diplomatique.

Fait à Washington, le 1er octobre 1987, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

O. DONALDSON CHAPOTON

Le Secrétaire adjoint désigné (Politique fiscale)

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique :

EUGENIA CHARLES

Le Premier Ministre

No. 38707

**United States of America
and
Bolivia**

Agreement between the United States of America and Bolivia concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 21 July 1987 and 23 November 1987

Entry into force: *23 November 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Washington, 21 juillet 1987 et 23 novembre 1987

Entrée en vigueur : *23 novembre 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Bolivian Embassy

The Department of State proposes to the Embassy of Bolivia that the Government of the United States of America and the Government of Bolivia conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Bolivia (other than U.S. citizens) and corporations organized in Bolivia. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Bolivia to citizens of the United States (who are not residents of Bolivia) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Bolivia on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Bolivia or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Bolivia, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Bolivia.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of Bolivia agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

For use by the Government of Bolivia, a draft reply note is enclosed.

Enclosure: As stated

DEPARTMENT OF STATE
Washington, July 21 1987

II

The Bolivian Embassy to the Department of State

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON, D.C.

EMBO 608/87

The Embassy of Bolivia presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of July 21, 1987 proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Bolivia agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Bolivia) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Bolivia on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Bolivian residents and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy is pleased to confirm that the Department of State's note and this reply note constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on November 23, 1987 and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of Bolivia takes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

November 23, 1987

Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Bolivie

Le Département d'Etat propose à l'Ambassade de Bolivie que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, sous les conditions suivantes :

Le Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux sections 872(b) et 883(a) du Code national de revenu, accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la Bolivie (autre que les citoyens américains) et des sociétés établies. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par la Bolivie aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Bolivie) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Bolivie) sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si elle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de la Bolivie ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés des Etats-Unis ou

2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie en Bolivie ou complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées en Bolivie et qui y est établie.

Aux fins d'exonération de l'impôt des Etats-Unis, les conditions posées par l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " selon le Code national de revenu.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic internationale y compris les revenus tirés de la location des navires et d'aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location des conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Département d'Etat considère que la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade confirmant que le Gouvernement de la Bolivie accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

Un projet de note de réponse est inclut à l'usage du Gouvernement de la Bolivie
Pièce jointe

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, 21 juillet 1987

II

L'Ambassade de Bolivie au Département d'Etat

EMBAJADA DE BOLIVIA

WASHINGTON D.C.

Embo 608/87

L'Ambassade de Bolivie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département du 21 juillet 1987 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Bolivie accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Bolivie) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Bolivie sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés de Bolivie ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie aux Etats-Unis ou sont complètement détenus par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessibles aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade est heureuse de confirmer que la note du département d'Etat ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur le 23 novembre 1987 pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade de Bolivie saisit cette occasion etc.

Département d'Etat
Washington D.C.

23 novembre 1987

No. 38708

**United States of America
and
France**

Memorandum of understanding between the Department of Energy of the United States of America and the French Commissariat à l'énergie atomique for the exchange of energy information. Washington, 20 and 22 July 1987

Entry into force: *22 July 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Commissariat à l'énergie atomique de la France relatif à l'échange d'informations en matière d'énergie. Washington, 20 et 22 juillet 1987

Entrée en vigueur : *22 juillet 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE FOR THE EXCHANGE OF ENERGY INFORMATION

Whereas the Department of Energy (DOE) of the United States of America and the French Commissariat a l'Energie Atomique (CEA) (hereinafter referred to collectively as the Parties);

Recognizing their mutual interest in making more efficient use of conventional energy sources and in developing new sources of energy and desiring to accelerate the achievement of these objectives through an orderly exchange of energy related information;

Have agreed on the following arrangements:

Article 1. Objectives and Scope of Exchange

The objective of cooperation under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to establish for the mutual benefit of the Parties a reasonably balanced exchange of energy information to complement energy research and development activities in their respective countries. This exchange shall include scientific and technical information on completed energy research and development projects, energy research and development projects in progress, energy-related factual and numeric data, and information science and systems research.

Article 2. Obligations of the Parties

Pursuant to this MOU, the Parties agree to cooperate as follows:

A. Energy Literature

(1) The Parties shall exchange information on published or issued energy literature in their respective countries. This information shall include research summaries (abstracts), subject indexing, subject classification and bibliographic description in accordance with international rules and format. The information shall be exchanged monthly in machine-readable form. Energy literature includes, but is not limited to, that published in books, journals, articles, conference papers and proceedings, theses, patents, and reports.

(2) DOE shall provide the CEA with one copy insofar as possible of U.S.-produced energy reports in microfiche form or as hardcopy.

(3) CEA shall provide DOE with a copy (if available) or an availability notice of all non-conventional energy literature published or issued in its country.

(4) The exchange of information may be realized partly or totally within the framework of international cooperative ventures, e.g., within an Implementing Agreement of the International Energy Agency, which, however, will not impair this bilateral agreement.

B. Reference Journals

(1) DOE shall provide to the CEA complete sets of published abstract journals and bibliographies prepared by DOE.

(2) CEA shall provide to DOE one copy of energy bibliographies prepared by CEA and sample copies of new periodicals published in France dealing with energy.

C. Energy-Related Numeric and Factual Data

The Parties may also exchange energy-related numeric and factual data. Specific cooperative ventures or exchanges shall be documented and appended to this MOU.

D. Information Science and Systems Research

The Parties shall cooperate in developing common formats, terminology and other tools for numeric and factual data storage and exchange and shall keep one another informed as to their current activities in this area. Specific cooperative ventures shall be documented and appended to this MOU.

Article 3. Principals Governing this Exchange

The Parties shall observe the following principles in conducting the information exchange under this Memorandum of Understanding:

(A) No proprietary information shall be exchanged.

(B) Machine-readable information transmitted shall be in an internationally accepted format.

(C) Information exchanged by the Parties under this MOU shall not be transmitted to third Party nations without receipt of written authorization to do so by the originating Party.

(D) In the event a Party to this MOU does give such information to a third Party nation, prompt notification shall be sent to the Party which supplied it.

(E) With reference to the databases created from this information:

(1) It is understood that rights to the databases can be acquired by third Party nations only through contribution of similar information to the databases in an amount to be mutually agreed upon by the Parties to this Memorandum and the third Party nation.

(2) Each Party may retain ownership and copyright on the input contributed.

(3) Each Party has the exclusive right to utilize the database within its national boundaries in any manner and for any purpose.

Article 4. Management and Execution

To supervise the execution of this Memorandum of Understanding, DOE and the CEA have named, respectively, the DOE Office of Scientific and Technical Information and the Coordonateur de l'Information Scientifique et Technique as Coordinators. At the conclusion of the first year of the exchange, the Coordinators shall evaluate the program and consider any necessary adjustments. At their discretion, the Coordinators may name correspondents to carry out day-to-day management of the cooperation.

Article 5. Warranty

Information transmitted by one Party to the other Party under this MOU shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article 6. Legal and Legislative Provisions

Cooperation under this MOU shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries of the Parties. All questions during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under this MOU is subject to the availability of appropriated funds.

Article 7. Duration and Termination

(A) This MOU shall enter into force upon the latter date of signature and, subject to paragraph (B) of this Article, shall continue for a five (5) year period. This MOU may be amended or extended subject to written agreement by the Parties.

(B) Either Party may terminate its participation in this MOU at its discretion upon twelve (12) months' advance notification in writing to the other Party.

Done in duplicate

For the United States Department of Energy:

DAVID B. WALLER

Assistant Secretary for International Affairs and
Energy Emergencies

(Date) 7/22/87

For the French Commissariat à l'Energie Atomique

DANIEL CHAVARDES

Nuclear Attache, Embassy of France

(Date) 7/20/1987

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMMISSARIAT FRANÇAIS À
L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
EN MATIÈRE D'ÉNERGIE

Attendu que le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique (DOE) et le Commissariat français à l'énergie atomique (CEA) (ci-après dénommés collectivement les " Parties ");

Reconnaissant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à tirer plus efficacement parti des sources d'énergie classiques et à développer de nouvelles sources d'énergie et désireux d'accélérer la réalisation d'un tel objectif moyennant un échange ordonné d'informations en matière d'énergie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et portée des échanges

L'objectif de la coopération instituée par le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le " Mémoire ") est de procéder dans l'intérêt mutuel des Parties à des échanges raisonnablement équilibrés d'informations en matière d'énergie pour compléter les activités de recherche et de développement réalisées dans ce domaine dans leurs pays respectifs. Ledit échange portera sur des informations scientifiques et techniques relatives à des projets de recherche et de développement en matière d'énergie menés à bien ou en cours, des données factuelles et numériques portant sur l'énergie et les recherches en matière de sciences de l'information et de systèmes d'information.

Article 2. Obligations des Parties

Conformément au présent Mémoire, les Parties conviennent de coopérer entre elles comme suit :

A. Documentation

1. Les Parties échangeront des informations sur la documentation publiée ou parue dans leurs pays respectifs. Les documents fournis -- résumés analytiques, index par sujets, classifications-matière et descriptions bibliographiques notamment -- devront être conformes aux règles et formats internationaux. Les informations seront échangées sur une base mensuelle sous forme exploitable par machine. La documentation relative à l'énergie comprendra, sans que cette liste soit limitative, les écrits parus dans des ouvrages et revues, des articles, des documents présentés à l'occasion de congrès et des communications faites devant ces congrès, des thèses, des brevets et des rapports.

2. Dans la mesure du possible, le DOE remettra au CEA un exemplaire des rapports produits par les États-Unis en matière d'énergie sous forme de microfiche ou sur papier.

3. Le CEA communiquera au DOE un exemplaire (si disponible) ou une notice de disponibilité de toute la documentation publiée ou parue dans son pays au sujet de l'énergie non conventionnelle.

4. Les échanges d'information pourront s'effectuer en tout ou en partie dans le cadre de projets internationaux de coopération, c'est-à-dire dans le cadre d'un accord de mise en oeuvre conclu sous l'égide de l'Agence internationale de l'énergie, qui toutefois n'affectera pas le présent Accord bilatéral.

B. Revues de référence

1. Le DOE transmettra au CEA des séries complètes consacrées à des résumés analytiques de revues et de bibliographies établies par le DOE.

2. Le CEA fournira au DOE un exemplaire des bibliographies établies par le CEA en matière d'énergie et des exemplaires de nouveaux périodiques publiés en France et traitant l'énergie.

C. Représentation numérique et factuelle des données

Les Parties pourront également échanger des données numériques et factuelles dans le domaine de l'énergie. Les documents se rapportant à des projets spécifiques de coopération ou des échanges spécifiques seront exposés dans des annexes au présent Mémoire.

D. Sciences de l'information et recherche en matière de systèmes d'information

Les Parties coopéreront à la mise au point de formats, de terminologie et autres outils communs d'emménagement et d'échange des données numériques et factuelles et se tiendront mutuellement au courant de leurs activités dans ce domaine. Les documents se rapportant à des projets spécifiques de coopération seront exposés dans des annexes au présent Mémoire.

Article 3. Principes régissant l'échange d'informations

En s'acquittant des échanges d'informations conformément au présent Mémoire, les Parties respecteront les principes suivants :

A. Il ne sera échangé aucune information exclusive;

B. Les informations exploitables sur machine seront transmises dans un format internationalement accepté;

C. Les informations échangées par les Parties conformément au présent Mémoire ne seront transmises à des pays tiers qu'avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine;

D. Au cas où une Partie au présent Mémoire transmet de telles informations à un pays tiers, la Partie qui a fourni les informations en sera informée sans retard;

E. S'agissant des bases de données créées à partir des informations fournies :

1. Il est entendu que les droits aux bases de données peuvent être acquis par des pays tiers dans la mesure seulement où ceux-ci fournissent des informations similaires aux bases de données dans une quantité qui sera mutuellement convenue par les Parties et ledit pays tiers;

2. Chaque Partie pourra retenir la propriété de l'apport fourni et le droit d'auteur qui s'y attache;

3. Chaque Partie détient le droit exclusif d'utiliser la base de données à l'intérieur de ses frontières nationales de la manière et aux fins qu'il entend.

Article 4. Gestion et exécution

Le DOE et le CEA ont désigné respectivement le Bureau des renseignements scientifiques et techniques du DOE et le Coordonnateur de l'information scientifique et technique en tant que coordonnateurs chargés de superviser l'exécution du présent Mémoire. À l'expiration de la première année des échanges, les coordonnateurs évalueront le programme et examineront tous ajustements nécessaires. Les coordonnateurs pourront à leur discrétion désigner des correspondants qui s'acquitteront de la gestion au jour le jour de la coopération.

Article 5. Garantie

Les informations transmises par une Partie à l'autre conformément au présent Mémoire seront exactes dans toute la mesure où la Partie qui transmet les informations en sera assurée, la Partie qui transmet l'information ne garantissant pas que les informations conviennent à un usage particulier ou une application particulière par la Partie qui recevra ces informations ou par toute autre tierce partie.

Article 6. Dispositions juridiques et législatives

La coopération prévue en vertu du présent Mémoire sera conforme aux lois et règlements des pays respectifs des Parties. Toutes questions qui pourraient se poser pendant la durée du Mémoire, seront réglées par accord mutuel entre les Parties. Il est entendu que les Parties ne pourront mener leurs obligations conformément au présent Mémoire que si les crédits nécessaires sont disponibles.

Article 7. Durée et expiration

A. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de la dernière des signatures et, sous réserve du paragraphe B du présent article, demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Le Mémoire pourra être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties.

B. L'une ou l'autre partie peut mettre fin au présent Mémoire à sa discrétion moyennant un préavis écrit de douze (12) mois donné à l'autre Partie.

Fait en double exemplaire

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

DAVID B. WALLER

Secrétaire adjoint aux affaires internationales et
aux situations d'urgence en matière d'énergie

Date: 7/22/1987

Pour le Commissariat français à l'énergie atomique :

DANIEL CHAVARDES

Attaché aux questions nucléaires

Ambassade de France

Date : 7/20/1987

No. 38709

**United States of America
and
Madagascar**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Madagascar (with detailed regulations). Antananarivo, 28 April 1988 and Washington, 26 May 1988

Entry into force: *15 July 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Madagascar (avec règlements d'exécution). Antananarivo, 28 avril 1988 et Washington, 26 mai 1988

Entrée en vigueur : *15 juillet 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38710

**United States of America
and
Benin**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Benin and the United States Postal Service (with detailed regulations). Cotonou, 6 July 1988 and Washington, 26 July 1988

Entry into force: *15 September 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bénin**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Bénin et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Cotonou, 6 juillet 1988 et Washington, 26 juillet 1988

Entrée en vigueur : *15 septembre 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38711

**United States of America
and
Zambia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Zambia (with detailed regulations). Ndola, 25 April 1988 and Washington, 16 May 1988

Entry into force: *15 June 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Zambie (avec règlements d'exécution). Ndola, 25 avril 1988 et Washington, 16 mai 1988

Eutrée en vigueur : *15 juin 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38712

**United States of America
and
Sierra Leone**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sierra Leone (with detailed regulations). Freetown, 31 May 1988 and Washington, 26 July 1988

Entry into force: *15 August 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Sierra Leone (avec règlements d'exécution). Freetown, 31 mai 1988 et Washington, 26 juillet 1988

Entrée en vigueur : *15 août 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38713

**United States of America
and
Somalia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Somalia (with detailed regulations). Mogadishu, 28 June 1988 and Washington, 26 July 1988

Entry into force: *15 August 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Somalie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Somalie (avec règlements d'exécution). Mogadishu, 28 juin 1988 et Washington, 26 juillet 1988

Entrée en vigueur : *15 août 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38714

**United States of America
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Agreement between the United States of America and St. Vincent and the Grenadines concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Bridgetown, 11 October 1988 and Kingstown, 15 February 1989

Entry into force: *15 February 1989, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Bridgetown, 11 octobre 1988 et Kingstown, 15 février 1989

Entrée en vigueur : *15 février 1989, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of St. Vincent and the Grenadines (other than U.S. citizens) and corporations organized in St. Vincent and the Grenadines. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by St. Vincent and the Grenadines to citizens of the United States (who are not residents of St. Vincent and the Grenadines) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by St. Vincent and the Grenadines on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of St. Vincent and the Grenadines or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations;

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in St. Vincent and the Grenadines, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

For purposes of subparagraph 1, the Government of St. Vincent and the Grenadines will be treated as an individual resident of St. Vincent and the Grenadines. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the internal revenue code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of St. Vincent and the Grenadines agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agree-

ment shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and Grenadines the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Bridgetown, Barbados, October 11, 1988

II

The Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

ST. VINCENT AND THE GRENADINES

WEST INDIES

Ref. No. F.A. 600.1

Note No: 27/89

The Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 36 of 11th October, 1988, proposing the terms of a reciprocal exemption from Income Tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of St. Vincent and the Grenadines agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by United States citizens (who are not residents of St. Vincent and the Grenadines) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by St. Vincent and the Grenadines on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

1. More than fifty (50) percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to St. Vincent and the Grenadines' residents and corporations; or

2. The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to confirm that the Embassy's Note and this reply Note constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of St. Vincent and the Grenadines avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

15th February, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade américain au Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent et les Grenadines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent et les Grenadines et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs. Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872 (B) et 883 (A) du Code national de revenu accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de Saint-Vincent et les Grenadines (autres que les ressortissants américains) et des sociétés établies à Saint-Vincent et les Grenadines. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par Saint-Vincent et les Grenadines aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Saint-Vincent et les Grenadines) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Saint-Vincent et les Grenadines sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de Saint-Vincent et Grenadines ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés des Etats-Unis ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie à Saint-Vincent et les Grenadines ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Aux fins d'application de l'alinéa 1, le Gouvernement de St Vincent et Grenadines est considéré comme un résident de Saint-Vincent et Grenadines.

Aux fins d'exonération de l'impôt des Etats-Unis, les conditions posées par l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une "société étrangère contrôlée" selon le Code national de revenu.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessibles aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade des Etats-Unis considère que la présente note ainsi que la réponse du Ministère confirmant que le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bridgetown, Barbade, 11 octobre 1988

II

Le Ministère des Affaires étrangères de Saint-Vincent et les Grenadines à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUREAU DU PREMIER MINISTRE

SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES

WEST INDIES

Rcf. No. F.A. 600.1

Note No: 27/89

Le Ministère des Affaires étrangères de Saint-Vincent et les Grenadines présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note No 36 du 11 octobre 1988 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Saint-Vincent et les Grenadines) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Saint-Vincent et les Grenadines sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés de Saint-Vincent et les Grenadines ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie aux Etats-Unis ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de confirmer que la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera immédiatement en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères de Saint-Vincent et les Grenadines saisit cette occasion etc.

15 février 1989

No. 38715

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the United States of America and Greece concerning relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 10 June 1988

Entry into force: *10 June 1988, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce concernant l'allégement de la double imposition sur les bénéfices réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Washington, 10 juin 1988

Entrée en vigueur : *10 juin 1988, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Greek Embassy

The Department of State proposes to the Embassy of Greece that the Government of the United States of America and the Government of Greece conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Greece (other than U.S. citizens) and corporations organized in Greece. This exemption is granted on the basis of equivalent exemption granted by Greece to citizens of the United States (who are not residents of Greece) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Greece on the basis of residence).

In the case of a Greek corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. domestic law. In the case of a corporation incorporated in a third country which grants an equivalent exemption to U.S. citizens and corporations, section 883(c) of the Internal Revenue Code will not apply if more than 50 percent of the value of the stock of the corporation is owned by individuals who are residents of Greece.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of Greece agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

A resident or corporation of Greece which derives income from the international operation of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of the agreement or of the tax treaty between the United States and Greece signed on February 20, 1950.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 10, 1988

II

The Greek Embassy to the Department of State

EMBASSY OF GREECE

WASHINGTON, D.C.

Ref. No. 1069.1/AS872

The Embassy of Greece presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note dated June 10, 1988 proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Greece in accordance with its relevant legislation, agrees to exempt from income tax on a reciprocal basis gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Greece) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Greece on the basis of residence).

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of Greece's domestic law.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy is pleased to confirm that the Department of State's note and this reply note constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

A resident or corporation of the United States which derives income from the international operation of ships or aircrafts may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the tax treaty between the United States and Greece signed on February 20, 1950.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., June 10, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Grèce

Le Département d'Etat propose à l'Ambassade de Grèce que le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs. Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872 (b) et 883 (a) du Code national de revenu accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de Grèce (autres que les ressortissants américains) et des sociétés établies en Grèce. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par la Grèce aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Grèce) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Grèce sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société hellénique, l'exonération est accordée si cette dernière remplit les conditions exigées par la législation américaine relative à la propriété ou au commerce public. Dans le cas d'une société immatriculée dans un pays tiers qui accorde une exonération équivalente aux sociétés et aux ressortissants des Etats-Unis la section 883 (c) du Code national du revenu ne s'applique pas si plus de 50 pour cent de la valeur des actions sont détenus par des personnes physiques qui sont des résidents de Grèce.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessibles aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Département d'Etat considère que la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade confirmant que le Gouvernement de la Grèce accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Une société ou un résident de Grèce qui perçoit des revenus de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs peut décider de faire valoir les dispositions de l'accord ou le traité relatif à l'imposition entre les Etats-Unis et la Grèce signé le 20 février 1950.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington 10 juin 1988

II

L'Ambassade de Grèce au Département d'Etat

AMBASSADE DE GRÈCE

WASHINGTON, D.C.

Ref. No 1069.1/AS872

L'Ambassade de Grèce présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département du 10 juin 1988 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Grèce, conformément à sa législation, accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Grèce) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Grèce sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société des Etats-Unis, l'exonération est accordée si la société remplit les conditions de la législation hellénique relative à la propriété et au commerce public.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade est heureuse de confirmer que la note du Département d'Etat ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur le 23 novembre 1987 pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Une société ou un résident de Grèce qui perçoit des revenus de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs peut décider de faire valoir les dispositions de l'accord ou le traité relatif à l'imposition entre les Etats-Unis et la Grèce signé le 20 février 1950.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade de Grèce saisit cette occasion etc.

Washington D.C., 10 juin 1988

No. 38716

**United Nations
and
South Africa**

Agreement between the United Nations and the Government of South Africa regarding arrangements for the World Summit on Sustainable Development (with annexes). New York, 9 August 2002

Entry into force: *9 August 2002 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Afrique du Sud**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Afrique du Sud relatif aux arrangements en vue du Sommet mondial sur le développement durable (avec annexes). New York, 9 août 2002

Entrée en vigueur : *9 août 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38717

**United States of America
and
Chile**

Memorandum of understanding between the Food and Drug Administration Department of Health and Human Services United States of America and the Ministry of Economy Development and Reconstruction Subsecretariat of Fisheries Republic of Chile regarding cooperation in ensuring the safety and wholesomeness of fresh and frozen oysters, clams, and mussels exported to the United States of America from the Republic of Chile. Rockville, 18 May 1989

Entry into force: *18 May 1989 by signature, in accordance with section VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre le Département de la santé et des services humains de l'Administration de contrôle pharmaceutique et alimentaire des États-Unis d'Amérique et le Sous-Secrétariat des pêcheries du Ministère du développement et de la reconstruction économique de la République du Chili relatif à la coopération en vue d'assurer la sécurité et les normes sanitaires des huitres, des palourdes et des moules fraîches et congelées exportées de la République du Chili aux États-Unis d'Amérique. Rockville, 18 mai 1989

Entrée en vigueur : *18 mai 1989 par signature, conformément à la section VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38718

**United States of America
and
Chile**

International Express Mail Agreement between the Postal Corporation of Chile and the United States Postal Service (with detailed regulations). Montevideo, 8 September 1986

Entry into force: *26 September 1986, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord relatif au courrier international par exprès entre la Corporation postale du Chili et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). Montevideo, 8 septembre 1986

Entrée en vigueur : *26 septembre 1986, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38719

**United States of America
and
Peru**

Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Marine Corps (USMC) and the Peruvian Marine Corps. Lima, 20 August 1986 and Washington, 22 September 1986

Entry into force: *22 September 1986 by signature, in accordance with article XXVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre le Marine Corps des États-Unis et le Marine Corps du Pérou. Lima, 20 août 1986 et Washington, 22 septembre 1986

Entrée en vigueur : *22 septembre 1986 par signature, conformément à l'article XXVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38720

**United States of America
and
Austria**

Agreement between the United States of America and Austria relating to international express mail (with memorandum of understanding and detailed regulations). Washington, 6 August 1986 and Vienna, 4 September 1986

Entry into force: *2 February 1987, in accordance with article 24 of the Memorandum of understanding*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Autriche**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche (avec mémorandum d'accord et règlements d'exécution). Washington, 6 août 1986 et Vienne, 4 septembre 1986

Entrée en vigueur : *2 février 1987, conformément à l'article 24 du Mémorandum d'accord*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38721

**United States of America
and
Haiti**

Agreement on procedures for mutual assistance in law enforcement matters. Port-au-Prince, 15 August 1986

Entry into force: *15 August 1986 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Haïti**

Accord sur les procédures d'assistance mutuelle en matière judiciaire. Port-au-Prince, 15 août 1986

Entrée en vigueur : *15 août 1986 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN LAW
ENFORCEMENT MATTERS

The Department of Justice of the United States of America and the Ministry of Justice of the Republic of Haiti, hereinafter referred to as "the parties," hereby agree to the following measures to enhance the level of assistance each affords to the other in law enforcement matters:

1. Each party agrees to designate a principal point of contact for handling law enforcement issues of the highest interest to the other party. For the United States Department of Justice, the principal point of contact will be the Director of the Office of International Affairs. For the Ministry of Justice of Haiti, the principal point of contact will be the Legal Counselor of the Ministry of Justice.

The principal point of contact of each party will:

a. Insure prompt attention to law enforcement concerns and requests for production of documents or other assistance by the other party;

b. Provide for consultation directly between the Ministry of Justice in Haiti and the Department of Justice in the United States on the handling of sensitive law enforcement matters;

c. Serve as a clearinghouse of information on each party's policies and practices relating to law enforcement issues; and

d. Generally facilitate law enforcement cooperation between the two parties, consistent with and subject to the laws of each country.

2. The parties agree to recommend that their governments promptly begin the negotiation of a treaty on mutual assistance in law enforcement matters and to use their best efforts to bring such negotiations to successful conclusion as soon as possible.

This agreement shall enter into force on the date of signature by both parties. The parties view this as an interim agreement which shall terminate upon the entry into force of a treaty governing mutual assistance in law enforcement matters, or upon thirty days' notice by one party to the other, whichever occurs first.

Done at Port-au-Prince, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic, this 15th day of August, 1986.

For the United States Department of Justice:

STEPHEN J. MARKMAN

For the Ministry of Justice of the Republic of Haiti:

FRANCOIS LATORTUE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR DES PROCÉDURES D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Le Ministère de la Justice des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la Justice de la République d'Haïti, ci-après dénommés "les Parties", s'engagent par les présentes à adopter les mesures énoncées ci-après afin de rehausser le niveau de l'assistance en matière judiciaire que chaque ministère prêtera à l'autre en ce qui concerne l'application des lois:

1. Chaque Partie convient de désigner un chargé de liaison principal pour le traitement des questions relatives à l'Administration de la Justice qui sont du plus haut intérêt pour l'autre Partie. En ce qui concerne le Ministère de la Justice des Etats-Unis, le chargé de liaison principal sera le Directeur de l'Office des Affaires internationales. Pour ce qui est du Ministère de la Justice d'Haïti, le chargé de liaison principal sera le Conseiller juridique de ce Ministère.

Le principal chargé de liaison de chaque Partie aura les attributions suivantes:

a. accorder une prompt attention aux questions intéressant l'Administration de la Justice et aux demandes de communication de documents ou à toute autre requête d'assistance faite en matière judiciaire par l'autre Partie;

b. assurer des consultations directes entre le Ministère de la Justice de la République d'Haïti et le Ministère de la Justice des Etats-Unis sur le traitement de questions délicates intéressant l'application des lois;

c. faire office d'agent d'échange d'informations sur les politiques et pratiques de chaque Partie concernant l'Administration de la Justice; et

d. faciliter, d'une manière générale, la coopération entre les deux Parties en matière judiciaire, dans le strict respect des lois de chacune d'entre elles.

2. Les Parties conviennent de recommander que leurs gouvernements entament sans tarder la négociation d'un traité d'assistance mutuelle en matière judiciaire et de faire de leur mieux pour mener cette négociation à bonne fin dans les plus brefs délais.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Les Parties considèrent le présent Accord comme un instrument provisoire qui doit prendre fin dès l'entrée en vigueur d'un traité régissant l'assistance mutuelle qu'elles se prêteront en matière judiciaire ou sur préavis de trente jours donné par l'une ou l'autre des Parties, le délai le plus court étant retenu.

Fait à Port-au-Prince, en double exemplaire, en langue anglaise et français, chaque texte faisant également foi, ce 15ème jour du mois d'août 1986.

Pour le Ministère de la Justice des Etats-Unis d'Amérique:

STEPHEN J. MARKMAN

Pour le Ministère de la Justice de la République d'Haïti:

FRANCOIS LATORTUE

No. 38722

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on cooperation for the protection and improvement of the environment in the metropolitan area of Mexico City. Washington, 3 October 1989

Entry into force: *22 August 1990 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique pour la protection et l'amélioration de l'environnement dans la région métropolitaine de Mexico. Washington, 3 octobre 1989

Entrée en vigueur : *22 août 1990 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVE-
MENT OF THE ENVIRONMENT IN THE METROPOLITAN AREA OF
MEXICO CITY

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

Recognizing the importance of a healthful environment to the long-term economic and social well-being of present and future generations;

Noting the success of previous agreements and programs providing for environmental cooperation between the two countries;

Believing that the exchange of experience in addressing similar environmental problems in each country constitutes a desirable form of cooperation;

Reaffirming their political will further to strengthen and demonstrate the importance attached by both governments to cooperation on environmental protection and in furtherance of the principle of good neighborliness;

Acknowledging the health and environmental risks posed by pollution of the air, water and land in the Metropolitan Area of Mexico City;

Desirous of facilitating cooperation between the United States Environmental Protection Agency and the Secretariat of Urban Development and Ecology, the Department of the Federal District, and the Government of the State of Mexico of the United Mexican States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter "the Parties", agree to cooperate in the field of environmental protection in the Metropolitan Area of Mexico City, hereinafter "Metropolitan Area". The objective of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties for the protection, improvement and conservation of the environment in the Metropolitan Area.

Article 2

For the purpose of this Agreement, it shall be understood that the term "Metropolitan Area" refers to the area generally encompassed by Mexico City, which includes the Federal District and the corresponding municipalities of the State of Mexico.

Article 3

Pursuant to this Agreement, Annexes or other specific arrangements may be concluded for the solution of pollution problems in the Metropolitan Area. Such Annexes and other arrangements may particularly refer to sources of pollution which have a direct or indirect effect on the quality of the air environment in the Metropolitan Area.

Article 4

Forms of cooperation between the Parties under this Agreement may include: technology transfers; scientific and technical advice and assistance; educational exchanges; environmental monitoring and environmental impact assessments by the competent Mexican authorities; the holding of joint meetings and reviews; the exchange of relevant personnel and periodic exchanges of environmental information and data likely to be of interest to the Parties; coordination on national programs; and cooperation in developing appropriate environmental funding mechanisms.

Article 5

Each Party designates a National Coordinator to coordinate and monitor implementation of this Agreement. The National Coordinators shall also:

- a) designate officials to be responsible for cooperative activities identified under Article 4;
- b) review annually the activities carried out under this Agreement; and
- c) convene as necessary meetings of experts for the carrying out of activities under this Agreement.

In the case of the United States of America, the National Coordinator is the Environmental Protection Agency. In the case of the United Mexican States, the National Coordinator is the Secretariat for Urban Development and Ecology, which will coordinate regionally with the Government of the Federal District and the Government of the State of Mexico.

Article 6

Taking into account the subjects to be examined jointly, the National Coordinators may invite, as appropriate, representatives of federal, state and municipal governments to participate in the meetings provided for in this Agreement. By mutual agreement they may also invite representatives of international governmental or non-governmental organizations to contribute to carrying out this Agreement.

Article 7

Unless otherwise agreed, each Party shall bear the cost of its participation in the implementation of this Agreement, including the expenses of personnel who participate in any activity undertaken thereunder.

Article 8

Each Party shall facilitate the entry of equipment and personnel related to this Agreement into its territory, subject to its laws and regulations.

Article 9

All technical information obtained through the implementation of this Agreement will be available to both Parties. Such information may only be made available to third parties by the mutual agreement of the National Coordinators.

The United States National Coordinator shall inform the Mexican National Coordinator about the extent to which experience obtained through the implementation of this Agreement is used to address similar pollution problems in metropolitan areas in the United States.

Article 10

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements to which they are a Party.

Article 11

Activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and other resources to each Party and to the applicable laws and regulations in each country.

Article 12

This Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating that each Party has completed its necessary internal procedures.

Article 13

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its desire to terminate it, in which case the Agreement will terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any ongoing activities not fully completed at the time of termination.

Article 14

This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this third day of October, 1989 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA MORALES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACION PARA LA PROTECCION Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MEXICO

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

RECONOCIENDO LA IMPORTANCIA DE UN MEDIO AMBIENTE SALUDABLE PARA EL BIENESTAR ECONÓMICO Y SOCIAL A LARGO PLAZO DE LAS GENERACIONES PRESENTES Y FUTURAS;

TOMANDO NOTA DEL ÉXITO DE ACUERDOS Y PROGRAMAS PREVIOS ESTABLECIDOS PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE LOS DOS PAÍSES;

CREYENDO QUE EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PARA HACER FRENTE A PROBLEMAS SIMILARES DEL MEDIO AMBIENTE EN CADA PAÍS CONSTITUYE UNA FORMA DESEABLE DE COOPERACIÓN;

REAFIRMANDO AÚN MÁS SU VOLUNTAD POLÍTICA PARA FORTALECER Y DEMOSTRAR LA IMPORTANCIA ASIGNADA POR AMBOS GOBIERNOS A LA COOPERACIÓN EN LA PROTECCIÓN AMBIENTAL Y EN DESARROLLO DEL PRINCIPIO DE BUENA VECINDAD;

RECONOCIENDO LOS RIESGOS DE SALUD Y DEL MEDIO AMBIENTE IMPUESTOS POR LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE, AGUA Y SUELO EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO;

DESEOSOS DE FACILITAR LA COOPERACIÓN ENTRE LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS Y LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, EL DEPARTAMENTO DEL DISTRITO FEDERAL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN ADELANTE LAS PARTES, CONVIENEN EN COOPERAR EN EL CAMPO DE LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO, EN ADELANTE LA ZONA

METROPOLITANA. EL OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO ES ESTABLECER UN MARCO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES PARA LA PROTECCIÓN, MEJORAMIENTO Y CONSERVACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 2

PARA EL PROPÓSITO DE ESTE ACUERDO, SE ENTENDERÁ QUE EL TÉRMINO "ZONA METROPOLITANA" SE REFIERE AL ÁREA GENERALMENTE COMPRENDIDA POR LA CIUDAD DE MÉXICO, QUE INCLUYE AL DISTRITO FEDERAL Y LOS MUNICIPIOS CORRESPONDIENTES DEL ESTADO DE MÉXICO.

ARTICULO 3

DE CONFORMIDAD CON ESTE ACUERDO, PODRÁN CONCLUIRSE ANEXOS O ARREGLOS ESPECÍFICOS PARA LA SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE CONTAMINACIÓN EN LA ZONA METROPOLITANA. DICHS ANEXOS Y ARREGLOS PODRÁN REFERIRSE PARTICULARMENTE A LAS FUENTES DE CONTAMINACIÓN QUE TIENEN UN EFECTO DIRECTO O INDIRECTO SOBRE LA CALIDAD DEL AIRE AMBIENTAL EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 4

LAS FORMAS DE COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES BAJO ESTE ACUERDO PODRÁN INCLUIR: TRANSFERENCIAS DE TECNOLOGÍA, ASESORÍA Y ASISTENCIA TÉCNICA Y CIENTÍFICA, INTERCAMBIOS EDUCACIONALES, MEDICIÓN AMBIENTAL Y EVALUACIÓN DEL IMPACTO AMBIENTAL POR LAS AUTORIDADES MEXICANAS COMPETENTES, LA CELEBRACIÓN DE REUNIONES Y REVISIONES CONJUNTAS, EL INTERCAMBIO DE PERSONAL RELEVANTE E INTERCAMBIOS PERIÓDICOS DE INFORMACIÓN Y DATOS AMBIENTALES DE PRESUMIBLE INTERÉS PARA LAS PARTES, COORDINACIÓN SOBRE PROGRAMAS NACIONALES Y COOPERACIÓN PARA DESARROLLAR LOS MECANISMOS APROPIADOS DE FINANCIAMIENTO PARA LOS TEMAS DEL MEDIO AMBIENTE.

ARTICULO 5

CADA PARTE DESIGNA A UN COORDINADOR NACIONAL PARA COORDINAR Y VIGILAR LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO. LOS COORDINADORES NACIONALES DEBERÁN TAMBIÉN: A) DESIGNAR A LOS FUNCIONARIOS QUE SE HARÁN RESPONSABLES DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN IDENTIFICADAS EN EL ARTÍCULO 4; B) REVISAR ANUALMENTE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS BAJO ESTE ACUERDO; Y C) CONVOCAR CUANDO RESULTE NECESARIO LAS REUNIONES DE EXPERTOS PARA LLEVAR A CABO LAS ACTIVIDADES BAJO ESTE ACUERDO.

EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA AGENCIA DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE. EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, QUE SE COORDINARÁ REGIONALMENTE CON EL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO

ARTICULO 6

TOMANDO EN CUENTA LOS TEMAS A SER EXAMINADOS CONJUNTAMENTE, LOS COORDINADORES NACIONALES PODRÁN INVITAR, SEGÚN SEA APROPIADO, A REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS FEDERAL, ESTATAL Y MUNICIPAL PARA PARTICIPAR EN LAS REUNIONES PREVISTAS EN ESTE ACUERDO. POR MUTUO CONSENTIMIENTO PODRÁN TAMBIÉN INVITAR A REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES GUBERNAMENTALES O NO GUBERNAMENTALES A CONTRIBUIR A LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO.

ARTICULO 7

A MENOS QUE SE ACUERDE OTRA COSA, CADA PARTE SUFRAGARÁ EL COSTO DE SU PARTICIPACIÓN EN LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO, INCLUYENDO LOS GASTOS DEL PERSONAL QUE PARTICIPE EN CUALQUIER ACTIVIDAD REALIZADA SOBRE LAS BASES DEL MISMO.

ARTICULO 8

CADA PARTE FACILITARÁ LA ENTRADA A SU TERRITORIO DEL EQUIPO Y PERSONAL RELACIONADO CON ESTE ACUERDO, DE CONFORMIDAD CON SUS LEYES Y REGLAMENTOS.

ARTICULO 9

TODA INFORMACIÓN TÉCNICA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO ESTARÁ DISPONIBLE PARA AMBAS PARTES. DICHA INFORMACIÓN SÓLO PODRÁ FACILITARSE A TERCERAS PARTES POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LOS COORDINADORES NACIONALES.

EL COORDINADOR NACIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS INFORMARÁ AL COORDINADOR NACIONAL MEXICANO LA MEDIDA EN QUE LA EXPERIENCIA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO SEA UTILIZADA PARA ENFRENTAR PROBLEMAS SIMILARES DE CONTAMINACIÓN EN ZONAS METROPOLITANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO 10

NADA EN ESTE ACUERDO SERÁ INTERPRETADO EN PERJUICIO DE OTROS ACUERDOS VIGENTES O FUTUROS CONCLUIDOS ENTRE LAS DOS PARTES, NI AFECTARÁ LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES CONFORME A OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES DE LOS CUALES SON PARTE.

ARTICULO 11

LAS ACTIVIDADES REALIZADAS CONFORME A ESTE ACUERDO ESTARÁN SUJETAS A LA DISPONIBILIDAD DE FONDOS Y OTROS RECURSOS DE CADA PARTE Y A LAS LEYES Y REGLAMENTOS APLICABLES EN CADA PAÍS.

ARTICULO 12

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR MEDIANTE UN INTERCAMBIO DE NOTAS DECLARANDO QUE CADA PARTE HA CUMPLIDO CON SUS PROCEDIMIENTOS INTERNOS NECESARIOS.

ARTICULO 13

EL PRESENTE ACUERDO PERMANECERÁ EN VIGOR INDEFINIDAMENTE A MENOS QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE

A LA OTRA SU DESEO DE DENUNCIARLO, EN CUYO CASO EL ACUERDO TERMINARÁ SEIS MESES DESPUÉS DE LA FECHA DE DICHA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO. A MENOS QUE OTRA COSA SEA ACORDADA LA TERMINACIÓN NO AFECTARÁ LA VALIDEZ DE NINGUNA ACTIVIDAD INCONCLUSA EN LA FECHA DE TERMINACIÓN.

ARTICULO 14

EL PRESENTE ACUERDO PODRÁ SER ENMENDADO POR ACUERDO ESCRITO DE LAS PARTES.

HECHO EN DÚPLICADO EN LA CIUDAD DE WASHINGTON, D.C., A LOS TRES DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL, AMBOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

James A. Baker, III

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Fernando Solana Morales

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LA
PROTECTION ET L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS
LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE MEXICO

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

RECONNAISSANT l'importance que revêt un environnement sain pour le bien-être économique et social à long terme des générations présentes et futures;

CONSTATANT le succès des accords et programmes précédents consacrés à la coopération écologique entre les deux pays;

PERSUADÉS que l'échange des résultats d'expérience pour résoudre des problèmes écologiques similaires constitue une forme souhaitable de coopération;

RÉAFFIRMANT leur volonté politique d'accroître et de prouver l'importance que les deux Gouvernements attachent à la coopération en matière de protection de l'environnement, conformément au principe de bon voisinage;

CONSCIENTS des dangers sanitaires et écologiques causés par la pollution de l'air, de l'eau et du sol dans la zone métropolitaine de Mexico;

DÉSIREUX de faciliter la coopération entre la United States Environmental Protection Agency et le Secrétariat à l'aménagement urbain et de l'écologie, le département du District fédéral et le Gouvernement régional de Mexico des États-Unis du Mexique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "les Parties", conviennent de coopérer dans le secteur de la protection de l'environnement de la zone métropolitaine de Mexico, ci-après "la zone métropolitaine". L'objectif du présent Accord est de fournir le cadre nécessaire à la coopération entre les Parties pour la protection, l'amélioration et la sauvegarde de l'environnement de la zone métropolitaine.

Article 2

Aux fins du présent Accord, il est entendu que l'expression "zone métropolitaine" désigne la zone occupée par la ville de Mexico, qui englobe le District fédéral ainsi que les municipalités relevant du Gouvernement régional de Mexico.

Article 3

Conformément au présent Accord, des annexes ou autres arrangements spécifiques peuvent être conclus pour résoudre les problèmes de pollution dans la zone métropolitaine. Lesdits annexes et autres arrangements peuvent notamment concerner les sources de pollution qui ont un effet direct ou indirect sur la qualité de l'atmosphère dans la zone métropolitaine.

Article 4

La coopération entre les Parties, dans le cadre du présent Accord, peut notamment prendre les formes suivantes: transferts de techniques; conseils et assistance scientifiques et techniques; échanges éducatifs; surveillance de l'environnement et évaluation de l'incidence sur le milieu ambiant par les autorités mexicaines compétentes; organisation de réunions et d'enquêtes mixtes; échanges de personnels compétents et échanges périodiques de renseignements et données écologiques susceptibles d'intéresser les Parties, coordination des programmes nationaux; et coopération pour la création de sources de financement adéquates.

Article 5

Chaque Partie désigne un coordinateur national chargé de coordonner et de surveiller la mise en oeuvre du présent Accord. Ces spécialistes nationaux:

- a) désignent également des fonctionnaires chargés d'entreprendre les activités coopératives identifiées dans l'article 4 ci-dessus;
- b) font le point chaque année des activités exécutées au titre du présent Accord;
- c) organisent, suivant les besoins, des réunions d'experts pour l'exécution des activités prévues par le présent Accord.

Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le coordinateur national est l'Environmental Protection Agency, et dans celui des États-Unis du Mexique, le Secrétariat à l'aménagement urbain et à l'écologie, le Département du District fédéral et le Gouvernement régional de Mexico.

Article 6

Considérant les thèmes devant faire l'objet d'un examen, les coordinateurs nationaux peuvent inviter, selon les cas, des représentants des autorités fédérales ou municipales à participer aux réunions prévues par le présent Accord. Ils peuvent également convenir d'inviter des représentants d'organisations gouvernementales ou non gouvernementales.

Article 7

Sauf convention contraire, chaque Partie assume le coût de sa participation à la mise en oeuvre du présent Accord, y compris les dépenses du personnel qui participe à une activité entreprise à ce titre.

Article 8

Chaque Partie facilite l'entrée du matériel et du personnel travaillant pour l'Accord sur son territoire, dans les limites de sa législation et de ses réglementations.

Article 9

Tous les renseignements techniques obtenus lors de l'exécution du présent Accord seront mis à la disposition des deux Parties, mais il ne pourront être communiqués à des tiers qu'avec l'autorisation conjointe des coordinateurs nationaux.

Le coordinateur national des États-Unis d'Amérique informe le coordinateur national mexicain de l'ampleur des résultats obtenus au cours de la mise en oeuvre du présent Accord et de la mesure dans laquelle ils peuvent être utilisés pour résoudre des problèmes de pollution similaires dans des métropoles des États-Unis d'Amérique.

Article 10

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice à des accords existants ou futurs, conclus entre les deux Parties, ou affectant les droits et obligations des Parties découlant d'accords internationaux auxquels elles ont adhéré.

Article 11

Les activités prévues par le présent Accord dépendent de l'existence de fonds et d'autres ressources dont dispose chaque Partie, ainsi que de la législation et des réglementations de chaque pays.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange de notes précisant que chaque Partie a accompli ses formalités nationales nécessaires.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie, à moins qu'une des Parties informe l'autre de son désir d'y mettre fin, auquel cas l'Accord devient caduc six mois après la date de la notification écrite. Sauf dispositions contraires, cette dénonciation n'affecte pas la validité des activités en cours, qui ne sont pas achevées au moment de la dénonciation.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 3 octobre 1989, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES BAKER III

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA MORALES

No. 38723

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on reciprocal advance notification of major strategic exercises. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *1 January 1990, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification réciproque avancée en cas d'exercices stratégiques majeurs. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *1er janvier 1990, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON RECIPROCAL ADVANCE NOTIFICATION
OF MAJOR STRATEGIC EXERCISES

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Affirming their desire to reduce and ultimately eliminate the risk of outbreak of nuclear war, in particular as a result of misinterpretation, miscalculation, or accident,

Believing that a nuclear war cannot be won and must never be fought,

Recognizing the necessity to promote the increase of mutual trust and the strengthening of strategic stability,

Acknowledging the importance of exchanging advance notification of major strategic exercises on the basis of reciprocity,

Reaffirming their obligations under the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987,

Have agreed as follows:

Article I

On the basis of reciprocity, each Party shall notify the other Party no less than 14 days in advance about the beginning of one major strategic forces exercise which includes the participation of heavy bomber aircraft to be held during each calendar year.

Article II

1. Each Party shall provide to the other Party the notifications required by Article I through the Nuclear Risk Reduction Centers established by the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987.

2. The notifications required by Article I shall be provided no less than 14 days prior to the date in Coordinated Universal Time (UTC) during which the relevant exercise will commence.

Article III

The Parties shall undertake to hold consultations, as mutually agreed, to consider questions relating to implementation of the provisions of this Agreement, as well as to discuss possible amendments thereto aimed at furthering the implementation of the objectives of

this Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with procedures to be agreed upon.

Article IV

This Agreement shall not affect the obligations of either Party under other agreements.

Article V

1. This Agreement shall be of unlimited duration.
2. This Agreement may be terminated by either Party upon 12 months written notice to the other Party.

Article VI

This Agreement shall enter into force on January 1, 1990, and notifications pursuant to this Agreement shall commence with the calendar year 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, this 23rd day of September, 1989, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

E. A. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О ВЗАИМНЫХ ЗАБЛАГОВРЕМЕННЫХ УВЕДОМЛЕНИЯХ
О КРУПНЫХ СТРАТЕГИЧЕСКИХ УЧЕНИЯХ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

Подтверждая свое стремление уменьшить и в конечном итоге устранить опасность возникновения ядерной войны, в частности, в результате ошибочного истолкования, просчета или случайности,

Считая, что ядерная война никогда не должна быть развязана, в ней не может быть победителей,

Сознавая необходимость содействовать повышению взаимного доверия и укреплению стратегической стабильности,

Признавая важность заблаговременного обмена уведомлениями о крупных стратегических учениях на основе взаимности.

Подтверждая свои обязательства по Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждая из Сторон на основе взаимности предоставляет другой Стороне не менее чем за 14 дней уведомление о начале одного крупного учения стратегических сил с участием тяжелых бомбардировщиков, которое намечается проводить в течение каждого календарного года.

Статья II

1. Каждая из Сторон предоставляет другой Стороне уведомления, требуемые Статьей I, через центры по уменьшению ядерной

опасности, созданные в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о создании центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года.

2. Уведомления, требуемые Статьей I, предоставляются не менее чем за 14 дней до начала исчисляемых в унифицированном всемирном времени суток, в течение которых начнется соответствующее учение.

Статья III

Стороны обязуются проводить консультации по взаимному согласованию для рассмотрения вопросов, относящихся к выполнению положений настоящего Соглашения, а также для обсуждения возможных поправок к нему, призванных содействовать осуществлению целей настоящего Соглашения. Поправки вступают в силу в соответствии с подлежащими согласованию процедурами.

Статья IV

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств ни одной из Сторон по другим соглашениям.

Статья V

1. Настоящее Соглашение является бессрочным.
2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон по предоставлении за 12 месяцев уведомления в письменной форме другой Стороне.

Статья VI

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1990 года, а предоставление уведомлений согласно настоящему Соглашению начнется с 1990 календарного года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, штат Вайоминг, США, 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE
AVANCÉE EN CAS D'EXERCICES STRATÉGIQUES MAJEURS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties;

Affirmant leur désir de réduire et finalement d'éliminer le risque de déclencher une guerre nucléaire, en particulier à la suite d'une mauvaise interprétation, d'une erreur de calcul ou d'un accident,

Convaincus qu'une guerre nucléaire ne peut pas être gagnée et ne doit jamais être déclarée,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir la confiance mutuelle et le renforcement de la stabilité stratégique,

Constatant l'importance que représentent les échanges de notification avancée d'exercices stratégiques majeurs sur la base de la réciprocité,

Réaffirmant l'obligation qu'ils ont aux termes de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et de

l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la création de Centres de réduction du risque nucléaire, du 15 septembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sur la base de la réciprocité, chaque Partie informe l'autre, au moins 14 jours à l'avance, du début d'un exercice stratégique majeur, qui prévoit la participation de bombardiers lourds, devant avoir lieu chaque année civile.

Article II

1. Chaque Partie fournit à l'autre les notifications requises aux termes de l'article premier par l'intermédiaire des Centres de réduction du risque nucléaire, établis aux termes de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la création de Centres de réduction du risque nucléaire, du 15 septembre 1987.

2. Les notifications requises au titre de l'article premier sont fournies 14 jours au minimum avant la date (en temps universel coordonné, (TUC)), à laquelle doivent débiter les exercices en question.

Article III

Les Parties s'engagent à tenir des consultations, comme convenu entre elles, pour examiner les questions liées à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, ainsi que pour examiner les amendements possibles à y apporter et visant à améliorer la poursuite des objectifs du présent Accord. Les amendements entrent en vigueur selon des procédures à convenir.

Article IV

Le présent Accord n'affecte pas les obligations contractées par l'une ou l'autre Partie au titre d'autres accords.

Article V

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par une Partie après un préavis écrit de 12 mois adressé à l'autre Partie.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1990 et les notifications conformes au présent Accord débiteront avec l'année civile 1990.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jackson Hole, Wyoming, en double exemplaire, le 23 septembre 1989, en langues anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

No. 38724

**United States of America
and
Brazil**

**Agreement between the United States of America and Brazil on maritime transport
(with related letters). Rio de Janeiro, 10 December 1986**

Entry into force: *1 January 1987, in accordance with paragraph 15*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au transport maritime
(avec lettres connexes). Rio de Janeiro, 10 décembre 1986**

Entrée en vigueur : *1er janvier 1987, conformément au paragraphe 15*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT

1. The parties to this Agreement are the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil.

2. This Agreement, which supersedes the parties' "Memorandum of Consultation" of March 7, 1970,' as modified and extended through December 31, 1986,² relates solely to ocean borne liner cargo originating in the territory of one party and destined to the territory of the other party. It is understood that the territory of the United States includes the several States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Commonwealth of the Northern Marianas, and all other United States territories and possessions.

3. The national-flag vessels of each party shall have equal access (with the national-flag vessels of the other party) to the government-control led cargo of the other party. The parties will take all necessary and appropriate administrative steps to ensure full compliance with this provision. This paragraph does not apply to United States exports of agricultural commodities or agricultural products covered by, Section 901h of the Merchant Marine Act, 1936, or to the defense cargo of either party as defined in their respective national legislation. However, the amount of cargo not reserved for the U.S. flag, is available to Brazilian flag vessels.

4. Non-government-control led cargo shall be available for carriage by any carrier, without regard to the nationality of vessels, serving the bilateral trade in accordance with the legislation of either Party.

5. The national-flag vessels of the parties shall have unrestricted access to all cargo which is the subject of this Agreement.

6. Within the territories of the parties and subject to their cabotage laws, carriers serving the bilateral trade shall have the right to transship or relay cargo subject to this agreement, originating in the territory of one party and destined to the territory of the other party.

7. Within their respective territories the parties may take such measures as they deem appropriate to promote the development of intermodal service and intermodal rate making. Neither party shall adopt or pursue measures which would interfere with development of intermodal rates and services within the territories of the other party.

8. The tariffs of and shipping documents issued by non-vessel -operating common carriers organized under the laws of the United States shall be recognized and given effect in the southbound trade between the parties.

9. When the ocean freight portion of an intermodal shipment is clearly identified in the appropriate shipping document, the Brazilian tax for the renewal of the merchant marine shall be applied only to such ocean portion.

10. The availability period used by SUNAMAM to determine whether waivers for the carriage of government-controlled cargo by non-national vessels may be granted shall consist of no more than three (3) days before and seven (7) days after the shippers' requested

sailing date. SUNAMAM will respond to waivers request within three (3) working days of receipt.

11. The Government of Brazil and the U.S. Government, upon request by a shipper, carrier or other interested party will advise in writing within four (4) working days if a specific cargo is under the laws of controlled cargo and the basis for such characterization.

12. The parties will regularly exchange timely information on the value and tons of their respective government-control led cargo in the bilateral trade.

13. The national-flag vessels of each party shall have access to cargo in the third-country trades of the other party subject to the laws, regulations and international Agreements of each party.

14. Either party may require consultations concerning, the interpretation, implementation, or amendment of this Agreement by giving the other party written notice of such consultations at least thirty (30) days in advance of their occurrence.

15. This Agreement shall be in force from January 1, 1987 through December 31, 1989.

16. This Agreement may be terminated by either party prior to December 31, 1989. Such termination shall be effective ninety days after the date on which written notice of termination is received by the other party. Termination shall not occur, however, without the consultation provisions of paragraph 14 having been observed.

This Agreement is reflected in the English and Portuguese languages, both text~ being equally authentic.

Done in Rio de Janeiro, Brazil, on the 10th day of December of 1986.

For the Government of the United States of America:

JOHN A. GAUGHAN
Maritime Administrator

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MURILLO RUBENS HABBEMA DE MAIA
National Superintendent of the
Merchant Marine (SUNAMAM)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES
SUPERINTÊNCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE

MEMORANDO DE ACORDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO

1. As Partes deste Acordo são o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil.
2. Este Acordo, que substitui o "Memorando de Consulta" de 07 de março de 1970, modificado e prorrogado até dezembro de 1986, se refere somente à carga geral, de Longo Curso, originada no território de uma das Partes e destinada ao território da outra Parte. Entende-se como território dos Estados Unidos os diversos Estados, o Distrito de Columbia, a "Commonwealth" de Porto Rico, a "Commonwealth" das Ilhas Marianas do Norte e os demais territórios e possessões dos Estados Unidos.
3. Os navios nacionais de cada uma das Partes terão igual acesso (com navios nacionais da outra Parte) à carga prescrita da outra Parte. As Partes tomarão todas as medidas administrativas necessárias e apropriadas para assegurar o total cumprimento deste dispositivo. Este parágrafo não se aplica às exportações, feitas pelos Estados Unidos, de mercadorias e produtos agrícolas cobertos pela Seção 901 b do "Merchant Marine Act" de 1936, bem como à carga militar de cada uma das Partes como definida em sua respectiva Legislação nacional. Não obstante, as cargas não prescritas à bandeira americana estarão disponíveis aos navios de bandeira brasileira.
4. As cargas não prescritas estarão disponíveis para transporte por qualquer empresa que atenda ao tráfego bilateral, independentemente da nacionalidade dos navios, obedecida a legislação de cada uma das Partes.
5. Os navios das bandeiras nacionais de cada uma das Partes terão acesso irrestrito a todas as cargas objeto do presente Acordo.
6. Dentro do território de cada uma das Partes, e sujeito às suas leis de cabotagem, as empresas de transporte marítimo operando no tráfego bilateral terão direito ao transbordo das cargas objeto deste acordo, originadas no território de uma das Partes e destinadas ao território da outra Parte.
7. Dentro de seus respectivos territórios, as Partes poderão adotar as medidas que julgarem apropriadas para promover o desenvolvimento do serviço intermodal e o estabelecimento das respectivas tarifas de frete. Nenhuma das Partes adotará ou promoverá medidas que possam interferir com o desenvolvimento das tarifas e serviços intermodais dentro do território da outra Parte.

8. As tarifas e documentos de embarque emitidos por "Transitários não-armadores" (N.V.O.C.C.), constituídos segundo as leis dos Estados Unidos, serão reconhecidos e aceitos no tráfego da importação brasileira.
9. Quando a parte da tarifa correspondente ao segmento marítimo de um transporte intermodal for claramente identificada no documento de embarque adequado, o Adicional de Frete para a Renovação da Marinha Mercante – AFRMM – do Brasil será aplicado somente a essa parte da tarifa.
10. O período disponível à SUNAMAM para determinar se os pedidos de liberação ("waivers") de carga prescrita poderão ser concedidos a navios não nacionais será de não mais de 3 (três) dias antes e 7 (sete) dias depois da data de saída indicada pelo embarcador. A SUNAMAM responderá aos pedidos de liberação de carga dentro de 3 (três) dias úteis de seu recebimento.
11. O Governo do Brasil e o Governo dos Estados Unidos, mediante solicitação de um embarcador, transportador ou outra parte interessada, informarão por escrito, dentro de 4 (quatro) dias úteis se uma determinada carga está enquadrada na legislação de prescrição de carga e a base para tal enquadramento.
12. As Partes trocarão, regularmente, informações atualizadas sobre o valor e a tonelagem de suas respectivas cargas prescritas, movimentadas no tráfego bilateral.
13. Os navios nacionais de cada uma das Partes terão acesso à carga dos tráfegos da outra Parte com terceiros países, obedecidas as leis, regulamentos e acordos internacionais de cada uma das Partes.
14. Cada uma das Partes poderá solicitar, por escrito, consulta relativa à interpretação, implementação, ou emenda deste Acordo, à outra Parte com, pelo menos, 30 (trinta) dias de antecedência.
15. Este Acordo estará em vigor de 10 de janeiro de 1987 até 31 de dezembro de 1989.
16. Este Acordo poderá ser terminado por qualquer das Partes antes de 31 de dezembro de 1989. O término será efetivado 90 (noventa) dias após a data do recebimento da comunicação escrita pela outra Parte. O término não ocorrerá, no entanto, sem a realização das consultas previstas no parágrafo 14.

Finnado no Rio de Janeiro, Brasil em 10 de dezembro de 1986, nos idiomas português e inglês, ambos os textos igualmente válidos.

MURILLO RUBENS HABBEMA
DE MAIA

Superintendente da
Superintendência
Nacional da Marinha Mercante

JOHN A. GAUGHAN

Administrador Marítimo

[RELATED LETTERS]

I

U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

MARITIME ADMINISTRATION

December 10, 1986

Comandante Murillo Rubens Habbema de Maia
Superintendente
Superintendencia Nacional da Marinha Mercante
Avenida Rio Branco 115 - 140 andar
Rio de Janeiro, Brazil

Dear Comandante Habbema:

In my letter to you dated January 10, 1985, I indicated that the United States would be willing at the end of 1986 to enter into a restructured government-to government maritime agreement with Brazil if significant progress could be made in assuring increased competitive access in the bilateral trade, particularly cargo in the southbound trade. As a result of your assurances that Brazil has undertaken to pursue this objective, our governments have today entered into a memorandum agreement assuring full competitive access to commercial cargo, and guaranteeing the national flag vessels of each party equal access to the government-controlled cargo of the other party.

It is important for harmonious maritime relations between our two countries that progress be made toward realizing this objective. In this regard, the United States anticipates continued improvement in competitive conditions in our trades during the three year life of the agreement either as a result of a reduction in Brazilian government cargo (based on the value of the cargo) relative to total cargo or as a result of the introduction of more liberal rules relating to access to government cargo itself. If the anticipated improvements in the competitive environment are not realized, the United States may avail itself of any of the Mechanisms embodied in the agreement.

To enable both sides to determine the extent of improvement in competitive access, we agree to exchange frequent and timely data on the value and volume of government-controlled cargo and all other cargo moving in the bilateral trade.

Sincerely,

JOHN A. GAUGHAN
Maritime Administrator

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II
MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES
SUPERINTENDÊNCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE

Prezado Mr. Gaughan:

Em sua carta de 10 de janeiro de 1985, V.Sa. declarou que os Estados Unidos concordariam, no fim de 1986, em assinar, com o Brasil um acordo marítimo atualizado entre governos se pudesse ser feito progresso significativo para assegurar o aumento do acesso competitivo no tráfego bilateral, especialmente à carga de importação do Brasil. Conforme eu lhe assegurei, o Brasil se comprometeu a perseguir esse objetivo e, assim, nossos Governos, na data de hoje, assinaram um Memorando de Acordo que assegura o total acesso competitivo à carga não-prescrita e garante, aos navios nacionais de cada uma das Partes, igual acesso às cargas prescritas da outra Parte.

Em particular, eu espero que a quantidade de carga commercial no tráfego de importação do Brasil aumente à medida que o Brasil continue a encorajar o desenvolvimento do setor privado. Nós tomamos nota, também, das preocupações dos Estados Unidos relativas à abrangência da carga prescrita, à medida que o Brasil venha desenvolver e implementar sua nova Política Marítima.

Para permitir a ambas as Partes determinarem a extensão da melhoria do acesso competitivo, concordamos em trocar dados freqüentes e atualizados sobre o valor e tonelagem da carga prescrita e de todas as outras cargas, movimentadas no tráfego bilateral.

Sinceramente,

MURILLO RUBENS HABBEMA
DE MAIA
Superintendente da Superintendencia
Nacional da Marinha Mercante

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES

SUPERINTENDENCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE

Rio de Janeiro, RJ, December 10, 1986

Mr. John A. Gaughan
Maritime Administrator
U.S. Department of Transportation
Maritime Administration
Washington, D.C.

Dear Mr. Gaughan :

In your letter to me of January 10, 1985, you indicated that the United States would be willing, at the end of 1986, to enter into a restructured government-to-government maritime agreement with Brazil if significant progress could be made in assuring increased competitive access in the bilateral trade, particularly cargo in the southbound trade. As we have assured you, Brazil has undertaken to pursue this objective, and thus our governments have today entered into a memorandum agreement assuring full competitive access to commercial cargo, and guaranteeing the national flag vessels of each party equal access to the government-controlled cargo of the other party.

In particular, we expect the amount of commercial cargo in the southbound trade to increase as Brazil continues to encourage private sector development. We will also take note of U.S. concerns relating to the scope of Brazilian government cargo as Brazil develops and implements its new maritime policy.

To enable both sides to determine the extent of improvement in competitive access, we agree to exchange frequent and timely data on the value and volume of government-controlled cargo and all other cargo moving in the bilateral trade.

Sincerely,

MURILLO RUBENS HABBEMA DE MAIA
National Superintendent of the
Merchant Marine (SUNAMAM)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

1. Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

2. Le présent Accord qui remplace le "Mémorandum de consultation" des Parties en date du 7 mars 1970, tel que modifié et prorogé jusqu'au 31 décembre 1986, se rapporte uniquement aux cargaisons transportées sur des navires de ligne originaires du territoire de l'une des Parties et à destination du territoire de l'autre Partie. Il est entendu que le territoire des États-Unis comprend plusieurs États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales et tous les autres territoires et possessions des États-Unis.

3. Les navires battant pavillon national de chaque Partie bénéficieront de l'égalité d'accès (de même que les navires battant pavillon national de l'autre Partie) aux cargaisons sous contrôle de l'État de l'autre Partie. Les Parties prendront toutes les mesures administratives nécessaires et appropriées en vue d'assurer le respect intégral de la présente disposition. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux exportations de marchandises ou de produits agricoles des États-Unis visés à la section 901b du Merchant Marine Act de 1936, ou aux navires destinés à la défense de l'une ou l'autre Partie tels que définis dans leurs législations nationales respectives. Cependant, une certaine quantité de marchandises non réservées au pavillon des États-Unis seront mises à la disposition de navires battant pavillon brésilien.

4. Les marchandises non contrôlées par l'État pourront être transportées librement par un transporteur, sans égard à la nationalité des navires, affecté au commerce bilatéral conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie.

5. Les navires battant pavillon national des Parties auront un accès illimité à toutes les cargaisons qui font l'objet du présent Accord.

6. Dans les limites des territoires des Parties et sous réserve de leurs lois relatives au cabotage, les transporteurs affectés au commerce bilatéral auront le droit de transborder ou de faire transiter les cargaisons visées au présent Accord, en provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie.

7. Dans les limites de leurs territoires respectifs, les Parties prendront les mesures qu'elles jugeront appropriées pour encourager le développement d'une tarification et d'un service intermodaux. Aucune des Parties n'adoptera ou ne mettra en oeuvre des mesures qui seraient susceptibles de nuire à l'établissement de tarifications et de services intermodaux dans les limites des territoires de l'autre Partie.

8. Les tarifs fixés et les documents de transport délivrés par des transporteurs publics utilisant des réseaux de transport autres que maritimes créés en vertu des lois des États-Unis seront reconnus et appliqués dans le commerce nord-sud entre les Parties.

9. Lorsque la portion se rapportant au fret maritime d'une expédition intermodale est clairement identifiée dans les documents de transport appropriés, la taxe brésilienne imposée pour le renouvellement de la flotte marchande ne sera applicable qu'à cette portion du fret.

10. SUNAMAM dispose d'une période de trois (3) jours au moins et de sept (7) jours au plus après la demande de date d'appareillage présentée par les chargeurs pour décider si les dérogations au transport maritime de cargaisons sous contrôle de l'État par des navires étrangers seront accordées. SUNAMAM répondra à la demande de dérogation dans les trois (3) jours ouvrables suivant la réponse.

11. Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis, suite à une demande d'un chargeur, d'un transporteur ou autre partie intéressée, feront savoir par écrit dans les quatre (4) jours ouvrables si une cargaison spécifique est assujettie aux lois relatives aux cargaisons contrôlées et feront connaître les critères d'une telle classification.

12. Les Parties échangeront périodiquement en temps opportun des renseignements relatifs à la valeur et au tonnage de leurs cargaisons respectives sous contrôle de l'État dans le commerce bilatéral.

13. Les navires battant pavillon national de chaque Partie auront accès dans le pays tiers au commerce des marchandises de l'autre Partie assujetties aux lois, règlements et accords internationaux de chaque Partie.

14. L'une ou l'autre Partie pourra demander la tenue de consultations relatives à l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la tenue desdites consultations.

15. Le présent Accord sera en vigueur du 1er janvier 1987 au 31 décembre 1989.

16. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avant le 31 décembre 1989. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la notification de dénonciation. Cependant, la dénonciation n'est applicable que si les dispositions du paragraphe 14 relatives à la consultation ont été observées.

Le présent Accord est fait dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Rio de Janeiro, Brésil, le 10 décembre 1986.

Pour le Gouvernement des États-unis d'Amérique :
L'Administrateur maritime,
JOHN A. GAUGHAN

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Surintendant national de la marine marchande,
MURILLO RUBENS HABBEMA DE MAIA

[LETTRES CONNEXES]
I
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
ADMINISTRATION MARITIME

Le 10 décembre 1986

Commandant Murillo Rubens Habbema de Maia
Surintendant
Surintendance nationale de la marine marchande
Rio de Janeiro, Brésil
Monsieur,

Je vous informais, dans ma lettre du 10 janvier 1985, que les États-Unis étaient disposés à adhérer à un accord de restructuration maritime de gouvernement à gouvernement avec le Brésil à la fin de 1986 si des progrès significatifs étaient faits en vue d'assurer un accès accru à des conditions concurrentielles dans le domaine du commerce bilatéral, en particulier aux cargaisons destinées au commerce nord-sud. Suite à l'assurance que vous avez donnée à l'effet que le Brésil s'engageait à poursuivre cet objectif, nos gouvernements ont conclu ce jour un mémorandum d'accord visant à assurer un accès concurrentiel complet aux cargaisons commerciales et à garantir aux navires battant pavillon national de chaque Partie l'égalité d'accès aux cargaisons sous contrôle de l'État de l'autre Partie.

Il est important pour l'harmonie des relations maritimes entre nos deux pays que des progrès soient réalisés en ce sens. À cet égard, les États-Unis comptent sur l'amélioration soutenue des conditions concurrentielles dans nos échanges commerciaux pendant les trois années de validité de l'Accord, par le biais d'une réduction des cargaisons gouvernementales brésiliennes (en fonction de la valeur de la cargaison) par rapport aux cargaisons totales ou de l'introduction de règles plus libérales concernant l'accès aux cargaisons gouvernementales elles-mêmes. Si les améliorations prévues au chapitre des conditions dans lesquelles s'exerce la concurrence ne se concrétisent pas, les États-Unis pourront se prévaloir de l'un des mécanismes incorporés dans l'accord.

Afin de permettre aux deux Parties d'évaluer la portée des améliorations apportées aux conditions concurrentielles, nous sommes convenus d'échanger à intervalles réguliers et en temps opportun des données relatives à la valeur et au volume des cargaisons sous contrôle de l'État et de toutes autres cargaisons en circulation dans le commerce bilatéral.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

L'Administrateur maritime,
JOHN A. GAUGHAN

II
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

SURINTENDANCE NATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE

Rio de Janeiro, le 10 décembre 1986

M. John A. Gaughan
Administrateur maritime
Département fédéral des transports
Administration maritime
Washington
Monsieur,

Dans votre lettre du 10 janvier 1985, vous avez indiqué que les États-Unis étaient disposés, à la fin de 1986, à adhérer à un accord de restructuration maritime de gouvernement à gouvernement avec le Brésil si des progrès substantiels étaient réalisés en vue d'assurer un accès accru à des conditions concurrentielles dans le domaine du commerce bilatéral, en particulier aux cargaisons destinées au commerce nord-sud. Suite à l'assurance que nous vous avons donnée, le Brésil s'est engagé à poursuivre cet objectif. En conséquence, nos gouvernements ont adhéré ce jour à un mémorandum d'accord visant à assurer un accès concurrentiel complet aux cargaisons commerciales et à garantir aux navires battant pavillon national de chaque Partie l'égalité d'accès aux cargaisons sous contrôle de l'État de l'autre Partie.

En particulier, nous prévoyons une augmentation du volume des cargaisons commerciales dans le commerce nord-sud car le Brésil continue de favoriser le développement du secteur privé. Nous prendrons note également des préoccupations des États-Unis concernant le volume des cargaisons gouvernementales brésiliennes à mesure que le Brésil élaborera et appliquera sa nouvelle politique maritime.

Pour permettre aux deux Parties d'évaluer la portée des améliorations concernant l'accès à des conditions concurrentielles, nous sommes convenus d'échanger à intervalles réguliers et en temps opportun des données relatives à la valeur et au volume des cargaisons sous contrôle de l'État et de toutes autres cargaisons en circulation dans le commerce bilatéral.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Surintendant national de la marine marchande (SUNAMAM),
MURILLON RUBENS HABBEMA DE MAIA

No. 38725

**United States of America
and
France**

**Agreement between the United States Department of Energy and the French
Commissariat à l'énergie atomique in the field of remote systems technology
(with appendix). Paris, 13 September 1985**

Entry into force: *13 September 1985 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

**Accord entre le Department of Energie des États-Unis et le Commissariat à l'énergie
atomique français dans le domaine de la technologie des systèmes de
téléopération (avec annexe). Paris, 13 septembre 1985**

Entrée en vigueur : *13 septembre 1985 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FRENCH COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE IN THE FIELD OF REMOTE SYSTEMS TECHNOLOGY

WHEREAS

The UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY (DOE) and the FRENCH COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE (CEA), hereinafter referred to as the Parties, are both carrying out activities on remote systems technology and their applications to hostile environment and, in consideration of the high degree of compatibility between their respective programs in terms of current activities and future interest, DOE and CEA have a mutual interest in establishing cooperation in the field of remote systems technology.

DOE and CEA believe that a cooperative program of equitable sharing of their respective research and development data, technology and experience in remote systems technology would be of mutual benefit,

DOE and CEA recognize the contribution such research and development in remote systems technology can make to safe and economic application of nuclear energy,

DOE and CEA act in certain areas related to remote systems technology through their contractors, subsidiaries or associated industrial firms,

DOE and CEA recognize the need to establish procedures for the protection of Proprietary Information,

It is the understanding of each Party that certain information is provided in confidence to the other Party, and that the undue dissemination thereof would be prejudicial to the interests of each Party and to prospects for future collaboration between DOE and CEA,

It is agreed as follows:

Article I - Objectives

1.1 The objective of this Agreement (to be called the Remote Systems Technology Agreement) shall be to establish the basis for cooperation between the Parties in the field of remote systems technology.

1.2 As a first step, this Agreement provides for an exchange of general information, including basic R & D results, between the Parties regarding the studies and research, development, demonstration and operational activities carried out by each Party in the technical areas listed below in Article 2.

Each Party shall provide sufficient information to enable the other Party to evaluate and assess the level and scope of knowledge acquired by the other in the technical areas listed in Article 2, so that the Parties are able to identify specific areas or topics which may lead to further and more extensive forms of cooperation in remote systems technology.

1.3 Such exchange of information will be governed by the provisions of Article 6 of this Agreement.

1.4 Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2 - Areas of Cooperation

2.1 At the time of signing this Agreement, the following areas of cooperation have been identified:

- I. Applications Feasibility
 1. Signal and Power Transmission
 2. Remote Viewing and Sensing
- II. Remote Work Efficiency
 3. Man-Machine Interface
 4. Teleoperator-Task Environment Interface
- III. Optimization and Refinement
 5. Control Systems
 6. Advanced Telcooperation
 7. Electromechanical Systems

Detailed descriptions of these areas of cooperation under this Agreement are contained in the Appendix.

2.2 The above list of areas of cooperation may be modified by mutual written agreement of the Parties.

Article 3 - Content And Forms of Cooperation

Cooperation under this Agreement may include exchange of general and specific scientific and engineering information and R & D results and methods in remote systems technology by means of

- a. Exchange on a current basis of periodic, topical and letter reports.
- b. Organization of, and participation in, seminars or other meetings on specific agreed topics in remote systems technology, within the areas of cooperation of Article 2.
- c. Short visits by specialist teams or individuals to the experimental and operational remote systems technology facilities of the other Party, subject to the prior written agreement of the receiving Party.
- d. Attachment of the staff of one Party, its contractors or subsidiaries or designees, to the remote systems technology facilities of the other Party, its contractors, subsidiaries or designees for participation in agreed research, development, design, analysis or other experimental activities, and on-going operations in the field of remote systems technology. Such attachment shall be in accordance with Article 10 of this Agreement.
- e. Exchange or loan of samples, materials and/or equipment for testing.
- f. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs.

g. Other specific forms of cooperation, in remote systems technology, not included above.

Article 4 - Implementing Agreements

4.1 If it is decided to employ a form of cooperation given in paragraph 3-e, f or g, then an Implementing Agreement between DOE and CEA or its designee shall be executed.

4.2 Moreover, if it is contemplated to exchange information that would include detailed design information such as drawings and specifications for full scale components and industrial equipment and associated operational procedures and experience necessary to provide a working device then either Party may request that an implementing Agreement between DOE and CEA or its designee shall be executed.

4.3 Each Implementing Agreement shall include all detailed provisions for carrying out that activity, and shall cover such matters as technical scope, total costs, cost-sharing between the Parties, project schedule, management of the cooperation, exchange of equipment, and provisions covering exchange of Proprietary Information, patents, and information disclosure specific to the particular activity. Activities under Implementing Agreements may involve, as appropriate, associated firms, or laboratories or designees of the Parties or their contractors or subsidiaries.

Article 5 - Management

5.1 To supervise the execution of this Agreement, each Party shall name a Principal Coordinator. The Principal Coordinators shall normally meet each year alternately in the United States and in France, or at such other times and places as agreed.

5.2 At their meetings, the Principal Coordinators shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation may include a review of each Party's remote systems technology program status and plans, a review of the past year's activities and accomplishments under this Agreement, a review of the activities planned for the coming year within each of the various areas of cooperation listed in Article 2, an assessment of the balances of exchanges under this Agreement within each of the areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Principal Coordinators shall consider new proposals for cooperation in accordance with Article 2 and 3 and submit such proposals to the Parties for consideration. If such new proposals are accepted by both Parties, this Agreement shall be amended accordingly. For additional areas of cooperation, the Appendix shall be revised accordingly.

5.3 Day-to-day management of the cooperation under this Agreement, and/or specific areas of cooperation under Implementing Agreements, if necessary, shall be carried out by Technical Coordinators designated by the Principal Coordinators. The Technical Coordinators shall agree on specific details of cooperation in the technical areas listed in Article 2, within policy guidelines established by the respective Principal Coordinators. Each Technical Coordinator shall be responsible for working contacts between the Parties in his respective area of cooperation. Technical Coordinators may, in turn, appoint correspon-

dents for the purpose of day-to-day implementation of the exchange on specific topics or areas.

5.4 At periodic meetings, or by correspondence, as appropriate, Technical Coordinators of each Party shall together review the progress and balance of the cooperation and where appropriate, make recommendations on any necessary or desirable modifications taking into account information arising from the Agreement or elsewhere. Such recommendations shall be developed by the respective Technical Coordinators and agreed to by both. Technical Coordinators shall prepare reports to the Principal Coordinators for use by the Principal Coordinators at their meetings pursuant to 5. 1. The reports shall include a summary of the year's activities and the agreed-to recommendations.

5.5 Implementing Agreements executed pursuant to Article 4 for the performance of cooperative activities shall include appropriate provisions for the management of such activities.

Article 6 - Information

6.1 Each Party shall provide to the other Party on a current and timely basis information as described in Article 3 in areas listed in Article 2 and the detailed descriptions thereof in the Appendix. The Parties agree that information provided, exchanged, generated or obtained under this Agreement may be given distribution as each Party chooses, except as noted in paragraphs 6.4, 6.5, Article 7, and as provided in Implementing Agreements, which means that a Party, its Government and its nationals have the right to freely use, translate, reproduce, publish and distribute such information for any and all purposes without any requirement of compensation whatsoever.

6.2 Although this Agreement does not commit either of the Parties to transmit to the other Party any information considered to be proprietary, the Parties recognize that transmission of such Proprietary Information might prove useful to their collaboration, in which case the provisions of Sections 6.4 through 6.6 of this Agreement shall apply.

6.3 Information exchanged under this Agreement may be in either French or English.

6.4 Definitions as used in this Article:

6.4.1 The term "information" means scientific or engineering data, results or methods of research and development, operational expertise, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

6.4.2 For the purposes of this Agreement, "Proprietary Information" ("Informations Privilégées" in French) shall mean information of a confidential nature as trade secrets, or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) has been held in confidence by its owner,
- b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner,
- c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence, and
- d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

6.5 Procedures

6.5.1 A Party receiving Proprietary Information, as defined in Section 6.4.2, pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains Proprietary Information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend: "This document contains Proprietary Information furnished in confidence under an Agreement dated between the UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY and the FRENCH COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Government of the US. and France without prior approval of "This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

6.5.2 Proprietary Information, as defined in Section 6.4.2, received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, and

b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the areas of cooperation in Article 2,

c) organizations licensed by the receiving Party in the field of Remote Systems Technology for use only within the terms of such licenses; and

d) organizations with which the receiving Party has contractual relationships and which are located in the receiving Party's nation for use only within framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the areas of cooperation in Article 2,

provided that any such Proprietary Information shall be disseminated on a need-to-know basis pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in Section 6.5.1 above.

6.5.3 With the prior written consent of the Party providing Proprietary Information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such Proprietary Information more widely than otherwise permitted in the foregoing Section 6.5.2. The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

6.6 Each Party shall exercise its best efforts to ensure that Proprietary Information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

6.7 Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article, provided, however, no Proprietary Information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating

such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated on or before such communication.

6.8 Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

Article 7 - Patents

7.1 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the course of the cooperative activities undertaken by the Parties in implementing this Agreement:

7.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an assignment of scientists and other specialists.

7.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

7.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

7.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 7.1.3.

7.1.2.1 The Party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries, and

7.1.2.2 The other Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

7.1.3 For other specific forms of cooperation as set forth in Articles 3.e, 3.l, and 3.g, or specific exchange of information under Article 4.2, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

7.1.4 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 7.1.1 and

7.1.2, in any case where one Party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an Invention, either conceived by the other Party prior to execution of this Agreement or conceived not in the course of the cooperative activities undertaken by the Parties in implementing this Agreement, then the Parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each Party shall determine the rights to such invention in its own country.

7.2 The Party owning a patent covering any invention referred to in 7.1 above shall license the patents to nationals and licensees of the other Party, upon request of the other Party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

7.3 Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

7.4 It is understood that after the European Patent Conventions have come into force, either Party may request a modification of this Article for the purpose of according equivalent rights as provided in this Article under the European Patent Conventions.

Article 8 - Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article 9 - Liabilities

9.1 The Parties shall use all reasonable skill and care in carrying out their duties under this Agreement in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

9.2 Compensation for damages incurred under this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the respective country of the Party concerned.

9.3 The sending Party shall not be liable for damages of any nature, either direct or indirect, to property or personnel of the receiving Party or to any third party resulting from the use by the receiving Party of information provided under this Agreement.

Article 10 - Personnel Assignments

10.1 Whenever an attachment of staff is contemplated under this Agreement each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

10.2 Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

10.3 Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

10.4 Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

10.5 The host establishment shall arrange or do its best to arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

10.6 Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities.

10.7 The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

Article 11 - Legal Provisions

Each Party's activities under this Agreement shall be in accordance with its national laws and regulations. All questions related to the Agreement shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 12 - Financial Obligations

Except when otherwise specifically agreed in writing, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the responsibilities of each Party to carry out its obligations under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article 13 - Duration, Amendment and Termination

13.1 This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to Section 13.2, 13.3 and 13.4, shall continue for a three (3) year period.

13.2 This Agreement may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

13.3 This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

13.4 All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, each equally authentic, this 13th day of September, 1985.

For the Department of Energy of United States of America:

NAME: JAMES W. VAUGHAN, JR.

TITLE: Acting Assistant

Secretary for Nuclear Energy

[NAME: GEORGE J. BRADLEY]

TITLE: Acting Assistance Secretary

International Affairs and Energy Emergencies

For The Commissariat à L'énergie Atomique of France

NAME: MICHEL RAPIN

TITLE: Directeur de l'Institut

de Recherche technologique et de Développement industriel

APPENDIX

DETAILED DESCRIPTION OF AREAS OF COOPERATION IN REMOTE SYSTEMS TECHNOLOGY

Three broad areas of technical interest are listed in Article 2. The technical scope of these areas is described below.

I. APPLICATIONS FEASIBILITY

1. Signal and Power Transmission

As the sophistication of in-cell remote handling systems is increased, the number of data channels and electrical interconnections increases proportionately. To mitigate potentially severe remote cable handling requirements, advanced concepts for remote signal transmission must be developed to make servornampulators and television vision reliable for large cells. Such systems involve megabaud-level bandwidth with multi-channel, bi-directional operation and error detection/correction. The two most promising technical directions presently under consideration include directed-optical laser infrared and electromagnetic (microwave) transmission. Major application issues include environmental sensitivity, facility integration, reliability, and remote maintainability. The U.S. has concentrated on the latter and France the former. An exchange of operating and analytical data will make it possible to compare the two techniques.

2. Remote Viewing and Sensing

The quality of remote viewing is known to be an important factor in manipulator operator performance. Display tradeoffs include line resolution, frame rates, gray scales, display size, color vs black and white, and stereoscopic vs monocular. Techniques for camera aiming and lighting control aboard mobile maintenance systems are also very important. In addition to signal transmission, the survivability (which is the combination of operating life and remote maintainability) of remote systems, the radiation hardenability of video electronics and optics are essential.

In addition to remote viewing, there are other methods to provide augmentative sensing which will enhance teleoperation. These include: auditory feedback (not stereo and monaural), proximity sensing in the near vicinity of handling equipment, integrated computer image sensing and processing object recognition and identification and end-effector contact sensing for tactile and touch feedback from the slave manipulators. As with other cell equipment utilizing solid-state technology and sensitive materials, radiation hardening is a key factor. Various data on several of these elements has been obtained in both countries and will be exchanged and compared.

II. REMOTE WORK EFFICIENCY

3. Man-Machine Interface

Recent work in both France and the United States has shown that the human factors engineering aspects of remote maintenance system design have a very significant influence

upon work efficiency. Control room design parameters must be based upon proper human factors which combine anthropometry, teleoperation functions, and critical aspects of the work task environment. Displays and control sizing, layout, and allocation must be carefully selected to maximize telepresence. Comparison of work in this area done in both countries will be compared and assessed.

4. Teleoperator-Task Environment Interface

A new area of interest in both countries is systematic analysis and understanding of the basic relationships between work tasks and remote manipulation and handling equipment design. Effective methodologies for the characterization and evaluation of work tasks with respect to remote work performance and remote handling design tradeoffs would be a most desirable capability to have available. This type of analytical methodology would provide needed guidance in the specification/selection of handling geometries (e.g., manipulator ranges of motion, etc.), effectors (e.g., grips, tooling, etc.). Work done to date in each country will be exchanged and compared.

III. OPTIMIZATION AND REFINEMENT

5. Control Systems

Rapidly advancing electronics technology, particularly digital technology, is having major impact upon the realization of advanced force-reflecting servomanipulators. Design concepts utilizing the latest hardware and software technology available are essential to achieving future performance objectives. Expandible multiprocessor architectures which take the fullest advantage of highspeed local area networking are important in the implementation of fully integrated maintenance system control (e.g., manipulators, transporters, viewing, etc.). The software aspects of future distributed-digital control systems are as equally important. More efficient (memory and speed), realtime operating systems compatible with microprocessor-level hardware are needed to facilitate extensible high-level software languages.

6. Advanced Teleoperation

Computer supervisory control can be used to provide important new servomanipulator control aids to operators. Demonstrations (in France particularly) of automatic load weight suppression, automatic television camera tracking of end-effectors and special geometrical processing have been completed. In geometrical processing, various forms of motion scaling and constraints have been implemented. Future work will address the coordination of the entire system at the man-machine interface in addition to the master controllers, which will include multi-system operation and obstacle avoidance.

Artificial intelligence is a popular emerging computer science intended to ultimately give computers (some of) the attributes of human intelligence necessary for decision making. Expert systems techniques are used to encode human technical expertise in software and have been successfully implemented in a wide range of application. The time is now right to begin to apply these new ideas to advanced teleoperation. Emphasis must be placed upon near-realtime operation in applications such as equipment failure diagnosis, work task planning, and obstacle avoidance.

7. Electromechanical Systems

Servomanipulator design represents one of the most complex kinematic design problems ever addressed in mechanical engineering. Even today most of the design process remains intuitive. Optimization of manipulator kinematics, including considerations of joint ranges of motion, redundant degrees of freedom, and ultimate load/dynamics capabilities, is an important development goal. Kinematic synthesis, in the ideal case, must consider the integrated motion capability of the entire handling system including the transporter, intermediate manipulator positioners, manipulators, and camera aiming.

The mechanical design, particularly in the actuators and power transmission, of servomanipulators is also complex because of the objectives of force-reflection operation. Ideally, servomanipulator designs attempt to optimize static friction, backdriveability, and inertia characteristics to provide good teleoperation characteristics. The increased use of gears and linkages to eliminate tendon drives (for reliability and maintainability) introduces greater backlash and friction nonlinearities and joint cross-coupling. The use of active force sensing to enhance bilateral force-reflection under these conditions is a new and exciting development area. Needless to say, many technical challenges remain in manipulator mechanical design.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE DEPARTMENT OF ENERGY DES ÉTATS-UNIS ET LE COMMISSARIAT A L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE DES SYSTEMES DE TÉLÉOPÉRATION

Attendu que le DEPARTMENT OF ENERGY DES ETATS-UNIS (DOE) et le COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE FRANCAIS (CEA), ci-après désignés par les Parties, poursuivent des travaux dans le domaine des techniques de téléopération et de leurs applications à un environnement hostile, et, étant donné la très grande compatibilité de leurs programmes respectifs aussi bien en ce qui concerne les activités en cours que les applications futures, il apparait que le DOE et le CEA ont un intérêt réciproque à coopérer dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération.

Attendu que le DOE et le CEA estiment qu'il serait mutuellement avantageux d'établir un programme de coopération en vue de partager équitablement leurs données de recherche et développement, leur technique et leur expérience sur la technologie des systèmes de téléopération.

Attendu que le DOE et le CEA sont conscients de la contribution que de telles études de recherche et développement sur la technologie des systèmes de téléopération peuvent apporter à l'utilisation sûre et économique de l'énergie nucléaire.

Attendu que, en ce qui concerne certains aspects de la technologie des systèmes de téléopération, le DOE et le CEA agissent par l'intermédiaire de leurs contractants, de leurs filiales ou des firmes industrielles qui leur sont associées,

Attendu que le DOE et le CEA reconnaissent le besoin d'établir des procédures de protection des Informations Privilégiées.

Attendu qu'il est convenu entre les Parties que certaines informations sont fournies confidentiellement à l'autre Partie et que leur dissémination injustifiée serait préjudiciable aux intérêts de chaque Partie et aux perspectives de collaboration future entre le DOE et le CEA.

Il est convenu ce qui suit:

Article I - Objet

1.1 L'objet du présent Accord (appelé Accord sur la Technologie des Systèmes de Téléopération) est d'établir les bases d'une coopération entre les Parties dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération,

1.2 Comme première étape, le présent Accord prévoit entre les Parties un échange d'informations générales, y compris les résultats de R & D de base, concernant les études et les activités de recherche, de développement, de démonstration et d'exploitation poursuivies par chaque Partie dans les domaines techniques énumérés ci-dessous à l'Article 2.

Chacune des Parties fournira suffisamment d'informations à l'autre Partie pour lui permettre d'apprécier et d'évaluer le niveau et l'étendue des connaissances acquises par elle dans les secteurs techniques énumérés à l'Article 2, en sorte que les Parties puissent identifier des domaines spécifiques ou des thèmes pouvant conduire, dans l'avenir, à des formes de coopération plus approfondie en matière de technologie des systèmes de téléopération.

1.3 Cet échange d'informations sera régi par les dispositions de l'Article 6 du présent Accord.

1.4 La coopération entre les Parties se fera sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2 - Secteurs de la Coopération

2.1 A la date de signature du présent Accord, les secteurs techniques de coopération sont identifiés comme suit:

- I. Faisabilité technologique
 - 1 -Transmission d'information et de puissance
 - 2 -Télévision et télédétection
- II. Efficacité de la téléopération
 - 3 -Interface homme-machine
 - 4 -Interface téléopérateur-environnement de la tâche
- III. Optimisation et perfectionnements
 - 5 -Systèmes de commande
 - 6 -Téléopération avancée
 - 7 -Systèmes électromécaniques.

La description technique détaillée des secteurs de coopération envisagés dans le cadre du présent Accord figure dans l'Annexe.

2.2 La liste des secteurs de coopération ci-dessus peut être modifiée par accord mutuel écrit des Parties.

Article 3 - Contenu et Formes de la Coopération

La coopération établie par le présent Accord pourra prendre la forme d'un échange d'informations générales et spécifiques, à caractère scientifique et d'ingénierie, ainsi que de résultats et de méthodes de Recherche et Développement dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération, au moyen de:

- a. Echange en temps opportun de rapports périodiques, de rapports thématiques et de lettres d'information,
- b. Organisation et participation à des séminaires ou autres réunions sur des sujets spécifiques convenus dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération inclus dans les secteurs de coopération visés à l'Article 2.

c. Courtes visites de spécialistes, seuls ou en équipes, dans les installations expérimentales et en exploitation de l'autre Partie consacrées à la technologie des systèmes de téléopération, sous réserve de l'accord préalable écrit de la Partie qui les reçoit.

d. Détachement de personnel d'une Partie, de ses contractants, de ses filiales ou de toute entité désignée par elle dans les installations consacrées à la technologie des systèmes de téléopération de l'autre Partie, de ses contractants, de ses filiales, ou de tout entité désignée par elle, pour participer à des activités convenues de recherche, développement, conception, analyse et autres expérimentations, ainsi qu'à l'exploitation courante, dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération. Ce détachement s'effectuera selon les modalités prévues à l'Article 10 du présent Accord.

e. Echange ou prêt, pour essais, d'échantillons ainsi que de matériaux et/ou d'équipements.

f. Projets communs pour lesquels les Parties conviennent de partager le travail et/ou les dépenses.

g. Autres tonnes spécifiques de coopération sur la technologie des systèmes de téléopération non mentionnées ci-dessus.

Article 4 - Accords D'exécution

4.1 Si une coopération selon des modalités prévues au § 3-e.f. ou g est décidée, un Accord d'Exécution sera conclu entre le DOE et le CEA ou toute entité désignée par celui-ci.

4.2 De plus, s'il est prévu d'établir un échange d'informations comprenant des connaissances de conception détaillées, tels que des dessins d'ingénierie et des spécifications de composants à l'échelle un. ou d'équipements industriels, ou d'entreprendre un échange de procédures et d'expériences d'exploitation associées, nécessaires pour obtenir un dispositif opérationnel, chaque Partie pourra alors demander qu'un Accord d'Exécution soit conclu entre le DOE et le CEA ou toute entité désignée par celui-ci.

4.3 Chaque Accord d'Exécution comprendra les clauses détaillées permettant d'effectuer l'activité concernée et réglera les questions spécifiques à l'affaire en cause, tels que le domaine technique, les dépenses totales, le partage des dépenses entre les Parties, le calendrier du projet, la gestion de la coopération, l'échange d'équipements, ainsi que les dispositions couvrant l'échange d'Informations Privilégiées, les brevets et la divulgation des informations. Les activités exercées dans le cadre des Accords d'Exécution pourront concerner, en tant que de besoin, les firmes ou laboratoires liés aux Parties ou toute entité désignée par elle, ainsi que leurs contractants ou filiales.

Article 5 - Gestion

5.1 Chaque Partie nommera un Coordinateur Principal en vue de superviser l'exécution du présent Accord. Les Coordinateurs Principaux se rencontreront normalement chaque année alternativement aux Etats-Unis et en France, ou à tous autres moments et lieux convenus.

5.2 Au cours de leurs réunions, les Coordonnateurs Principaux évalueront le déroulement de la coopération dans le cadre du présent Accord. Cette évaluation pourra compren-

dre un examen des programmes actuels et futurs de chaque Partie en matière de technologie des systèmes de téléopération, un examen des activités et des réalisations faites au cours de l'année passée dans le cadre du présent Accord, un examen des activités prévues pour l'année à venir dans chacun des secteurs de coopération visés à l'Article 2, une évaluation de l'équilibre des échanges dans le cadre du présent Accord dans chacun des secteurs susvisés et une appréciation des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, les Coordinateurs Principaux étudieront les nouvelles propositions de coopération établies conformément aux Articles 2 et 3 et soumettront ces propositions aux Parties pour évaluation. Si ces propositions nouvelles sont acceptées par les deux Parties, le présent Accord sera modifié en conséquence. L'inclusion de nouveaux domaines de coopération nécessitera la modification appropriée de l'Annexe.

5.3 La gestion quotidienne de la coopération dans le cadre du présent Accord, et/ou des secteurs spécifiques de coopération dans le cadre des Accords d'Exécution sera, si nécessaire, assurée par les Coordinateurs Techniques nommés par les Coordinateurs Principaux. Les Coordinateurs Techniques se mettront d'accord sur les sujets détaillés de coopération compris dans les secteurs techniques visés à l'Article 2, dans le cadre des directives politiques établies par les Coordinateurs Principaux. Chaque Coordinateur Technique sera chargé des contacts de travail entre les Parties dans son propre secteur de coopération. Les Coordinateurs Techniques peuvent, à leur tour, nommer des correspondants pour l'exécution journalière des échanges sur certains sujets ou secteurs spécifiques.

5.4 Au cours de réunions périodiques, ou par correspondance si c'est préférable, les Coordinateurs Techniques de chaque Partie reverront ensemble la progression et l'équilibre de la coopération et, si cela est utile, feront des recommandations sur toute modification nécessaire ou souhaitable, en prenant en compte les informations issues de l'Accord ou de toute autre source. De telles recommandations seront établies par les Coordinateurs Techniques respectifs et acceptées par eux. Les Coordinateurs Techniques prépareront des rapports destinés aux Coordinateurs Principaux qui les utiliseront au cours de leurs réunions conformément au 5.1. Ces rapports comprendront un résumé des activités de l'année et les propositions acceptées.

5.5 Les Accords d'Exécution conclus conformément à l'Article 4 pour l'exécution d'activités coopératives comprendront des clauses appropriées pour la conduite desdites activités.

Article 6 - Informations

6.1 Chaque Partie fournira à l'autre Partie en temps opportun des informations telles que prévues à l'Article 3 relevant des secteurs techniques visés à l'Article 2 et détaillés à l'Annexe. Les Parties reconnaissent que les informations fournies, échangées, développées ou obtenues dans le cadre du présent Accord pouvant être divulguées à la discrétion de chaque Partie, sous réserve des dispositions des 6.4, 6.5 et 7 et de celles des Accords d'Exécution, ce qui signifie qu'une Partie, son gouvernement et ses ressortissants ont le droit d'utiliser, de traduire, de reproduire, de publier et de divulguer librement lesdites informations pour tous usages, sans qu'il en résulte une demande quelconque de contrepartie de la part de l'autre Partie.

6.2 Bien que le présent Accord n'engage pas les Parties à se transmettre mutuellement des informations considérées comme privilégiées, les Parties reconnaissent que la transmission de telles Informations Privilégiées pouvant s'avérer utiles à leur collaboration; dans ce cas, les dispositions des paragraphes 6.4 à 6.6 du présent Accord s'appliqueront.

6.3 Les informations échangées dans le cadre du présent Accord pouvant être soit en français, soit en anglais.

6.4 Définitions utilisées dans le présent Article:

6.4.1 Le terme "informations" signifie les données scientifiques ou les données d'ingénierie, les résultats ou méthodes de recherche et développement, l'expérience d'exploitation et toute autre information destinée à être fournie ou échangée dans le cadre du présent Accord.

6.4.2 Pour les besoins du présent Accord, l'expression "Informations Privilégiées" (en Anglais Proprietary Information") signifiera les informations de nature confidentielle, telles que les secrets de fabrique, les renseignements financiers ou commerciaux qui sont privilégiés ou confidentiels et qui ne pouvant concerner que des informations qui:

- a) sont gardées confidentielles par leur propriétaire,
- b) sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire,
- c) ne sont pas transmises par la Partie qui les envoie à d'autres organismes (y compris la Partie qui les reçoit) sans une clause de secret; et
- d) ne parviennent pas par ailleurs à la disposition de la Partie réceptrice par une autre voie, sans restriction à leur dissémination ultérieure.

6.5 Procédures

6.5.1 Une Partie qui reçoit dans le cadre du présent Accord des Informations Privilégiées, telles que définies au paragraphe 6.4.2, devra en respecter la nature confidentielle. L'inscription restrictive suivante (ou une formule similaire) sera apposée sur tout document qui contient des Informations Privilégiées:

Ce document contient des Informations Privilégiées fournies confidentiellement dans le cadre d'un Accord en date du entre le Department of Energy des Etats-Unis et le Commissariat à l'Energie Atomique français et ne doit pas être divulgué hors de ces organismes, de leurs contractants, de leurs licenciés et des départements et agences du gouvernement des Etats-Unis et de France sans l'accord préalable de

"Le présent avis sera apposé sur toute reproduction totale ou partielle du document. Les présentes restrictions prendront fin automatiquement si les informations en cause sont divulguées sans restriction par leur propriétaire".

6.5.2 Les Informations Privilégiées, telles que définies au 6.4.2, reçues confidentiellement dans le cadre du présent Accord, pouvant être divulgués par la Partie qui les reçoit:

- a) aux employés de la Partie réceptrice ou aux personnes sous contrat avec celle-ci, et aux autres départements ou agences du gouvernement du pays de la Partie réceptrice, et
- b) aux contractants de la Partie réceptrice situés sur le territoire national de celle-ci, qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leur(s) contrat(s) avec la Partie réceptrice pour des activités en rapport avec le secteur technique défini à l'Article 2,

c) aux organismes licenciés par la Partie réceptrice dans le domaine de la technologie des systèmes de téléopération, et uniquement pour une utilisation conforme à l'objet des licences concernées,

d) aux organismes avec lesquels la Partie réceptrice a des liens contractuels et qui sont situés dans son pays, qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leur(s) contrats) avec ladite Partie réceptrice pour des travaux relatifs aux secteurs techniques de coopération prévus à l'Article 2, pourvu que ces Informations Privilégiées soient divulguées en tant que de besoin dans le cadre d'un accord de secret et qu'elles portent une notice restrictive similaire à celle mentionnée aux 6.5.1 ci-dessus.

6.5.3 Sous réserve de l'accord écrit de la Partie qui fournit les Informations Privilégiées dans le cadre du présent Accord, la Partie réceptrice peut les divulguer plus largement qu'il est autorisé au 6.5.2 ci-dessus. Les Parties se concerteront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord préalable et écrit permettant une plus large diffusion et chacune des Parties donnera son consentement dans la limite de la politique, de la réglementation et des lois de son pays.

6.6 Chaque Partie fera son possible pour que les Informations Privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées conformément aux règles du présent Accord. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être, dans l'incapacité de respecter les règles de non-dissémination du présent Article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront pour définir les mesures appropriées à prendre.

6.7 Les informations provenant des séminaires et autres rencontres organisés dans le cadre du présent Accord devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent Article, étant cependant entendu que les Informations Privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues au présent Accord que si la personne qui les communique signale au préalable ou au moment de la communication au destinataire la nature privilégiée des informations transmises.

6.8 Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion d'informations reçues par une Partie en dehors du présent Accord.

Article 7 - Brevets

7.1 En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois à l'occasion des activités entreprises par les Parties dans la mise en oeuvre du présent Accord;

7.1.1 Si elle conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par le personnel d'une Partie (la Partie qui envoie le personnel) ou de ses sous-traitants, tandis qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie qui reçoit le personnel) ou auprès de ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de scientifiques ou d'autres spécialistes:

7.1.1.1 La Partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, dans son propre pays et dans les pays tiers; et

7.1.1.2 La Partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

7.1.2 Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation d'informations qui lui ont été communiquées par l'autre Partie ou ses sous-traitants dans le cadre du présent Accord et s'il n'en est pas convenu différemment dans le cadre d'une activité coopérative prévue au 7.1.3:

7.1.2.1 La Partie qui conçoit ou met effectivement en pratique pour la première fois cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et sur toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, dans son propre pays et dans les pays tiers; et

7.1.2.2 L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

7.1.3 Dans le cas des modalités de coopération spécifiques prévues aux Articles Ie, M et 3,g, ou d'échange spécifique d'informations, conformément à l'Article 4.2, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque Partie déterminera en principe les droits sur ces inventions dans son propre pays, les droits dans les autres pays devant être convenus entre les Parties sur une base équitable.

7.1.4 Nonobstant la dévolution des droits prévus aux 7.1.1 et 7.1.2, au cas où une Partie met, après la signature du présent Accord, pour la première fois effectivement en pratique une invention qui a été conçue par l'autre Partie, soit avant la signature du présent Accord, soit en dehors des activités coopératives entreprises par les Parties à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits, en tenant compte des engagements existant avec des tiers et étant entendu, toutefois, que chaque Partie déterminera les droits sur cette invention dans son propre pays.

7.2 La Partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque visée au 7.1 concèdent une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre Partie ou à ses licenciés, sur demande de cette dernière, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

7.3 Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Article. Chaque Partie sera responsable du paiement des récompenses ou indemnités dues à ses employés en application des lois de son pays.

7.4 Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur des Conventions Européennes sur les Brevets, chaque Partie pourra demander une modification de présent Article en vue d'accorder dans le cadre des Conventions Européennes sur les Brevets des droits équivalents à ceux donnés par le présent Article.

Article 8 - Exonération de Responsabilité

Les informations transmises par une Parties à l'autre dans le cadre de présent Accord seront exactes selon tout cc que sait et croit la Partie qui les transmet, mais celle-ci ne garantit pas que les informations transmises conviennent à telle utilisation ou à telle application particulières par la Partie qui les reçoit ou par un tiers.

Article 9 - Responsabilités

9.1 Les Parties rempliront leurs obligations dans le cadre du présent Accord avec toute la diligence et le soin nécessaires conformément aux lois et à la réglementation de leur pays respectif,

9.2 L'indemnisation des dommages subis dans le cadre du présent Accord se fera conformément aux lois applicables du pays de la Partie concernée.

9.3 La Partie qui envoie des informations ne sera pas responsable des dommages de toute nature, directs ou indirects, occasionnés aux bien ou au personnel de la Partie réceptrice ou à tout tiers, qui résulteraient de l'utilisation par la Partie qui les reçoit des informations fournies dans le cadre du présent Accord.

Article 10 - Détachement de Personnel

10.1 S'il est envisagé de détacher du personnel dans le cadre du présent Accord, chaque Partie garantit qu'elle détachera du personnel qualifié chez l'autre Partie.

10.2 Chaque détachement de personnel fera l'objet d'un contrat de détachement particulier entre les Parties.

10.3 Chaque Partie sera responsable des salaires, assurances et indemnités dues à son personnel.

10.4 Chaque Partie paiera les dépenses de voyage et de séjour de son personnel pendant la période de détachement chez la Partie réceptrice, à moins qu'il en soit décidé autrement.

10.5 L'établissement d'accueil prendra des dispositions, ou fera de son mieux pour prendre des dispositions équivalentes, pour le logement du personnel et des familles de l'autre Partie sur une base de réciprocité mutuellement convenue.

10.6 Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché par l'autre Partie (et aux familles) pour l'exécution de toutes les formalités administratives.

10.7 Le personnel de chaque Partie se conformera au règles de travail et de sécurité générales et particulières en vigueur dans l'établissement d'accueil.

Article 11 - Lois Applicables

Les activités de chacune des Parties dans le cadre du présent Accord se feront en conformité avec les lois et les règlements de son pays. Toutes les questions ayant trait au présent Accord seront réglées par accord mutuel des Parties.

Article 12 - Obligations Financières

Sauf convention contraire par écrit, toutes les dépenses découlant de la coopération dans le cadre du présent Accord seront supportées par la Partie qui les aura exposées. Il est entendu que l'engagement de chaque Partie de remplir ses obligations dans le cadre du présent Accord est subordonné à la mise à disposition des crédits appropriés.

Article 13 - Durée, Avenant et Résiliation

13.1 Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des 13.2, 13.3 et 13.4, demeurera en vigueur pendant trois (3) ans.

13.2 Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit des Parties.

13.3 Le présent Accord pourra être résilié à tout moment à la discrétion de l'une des Parties, moyennant un préavis de six (6) mois notifié par écrite par la Partie qui désire résilier l'Accord. Cette résiliation se fera sans préjudice des droits acquis à la date de la résiliation par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre du présent Accord.

13.4 Tous les travaux et essais communs non encore achevés à l'expiration ou à la résiliation du présent Accord pourront être continués jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait, le 13 septembre 1985 en double exemplaire, en anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour le Department of Energy des Etats-Unis d'Amérique:

NOM: JAMES W. VAUGHAN, JR.

TITRE: Acting Assistant for Nuclear Energy

NOM: GEORGE J. BRADLEY

TITRE: Acting Assistant Secretary

International Affairs and Energy Emergencies

Pour le Commissariat à l'Energie Atomique de France:

NOM: MICHEL RAPIN

TITRE: Directeur de l'Institut

Secretary for de Recherche Technologique et
de Développement Industriel

ANNEXE

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DES DOMAINES DE COOPÉRATION SUR LA TECHNOLOGIE DES SYSTÈMES DE TÉLÉOPÉRATION

Trois vastes domaines d'intérêt technique sont énumérés dans l'Article II. Le contenu technique de ces domaines est décrit ci-dessous:

I - FAISABILITÉ TECHNOLOGIQUE

1. Transmission d'information et de puissance

Le nombre de circuits de données et d'inter-connexions électriques croît proportionnellement à mesure que la sophistication des systèmes de télémanipulation en cellule s'accroît. Pour limiter les sévères exigences potentielles concernant la télé-manipulation de câbles, des concepts avancés de transmission d'informations à distance doivent être développés pour assurer la fiabilité des servomanipulateurs et de la télévision utilisés dans de grandes cellules. De tels systèmes nécessitent une largeur de bande du niveau du mégahertz, dotée de multicanaux, bi-directionnelle et équipée de détection/correction d'erreur.

Les deux directions techniques considérées comme actuellement les plus prometteuses sont la transmission par laser optique infrarouge dirigé et la transmission électromagnétique (micro-ondes). Les principaux problèmes de mise en oeuvre concernent l'influence de l'environnement, l'intégration dans l'installation, la fiabilité et la maintenabilité à distance. La partie américaine a concentré ses efforts sur la transmission électromagnétique et la partie française sur la transmission par infrarouge. Un échange clé données opérationnelles et analytiques permettra de comparer les deux techniques.

2. Télévision et télédétection

Il est reconnu que la qualité de la télévision est un facteur important de la performance de manipulation de l'opérateur. Les options de visualisation comprennent la résolution en lignes, les fréquences de cadrage, les échelles de gris, la taille des écrans, la couleur ou le noir et blanc, et la vision stéréoscopique ou monoculaire.

Les techniques de commande de pointage et d'éclairage des caméras montées sur les systèmes mobiles de maintenance sont aussi très importantes. En plus de la transmission de l'information, la survivabilité (qui est la combinaison de la durée de vie et de la maintenabilité à distance) des télésystèmes, le durcissement aux rayonnements des électroniques et optiques de video sont essentiels.

Outre la télévision, il existe d'autres méthodes pour augmenter la perception de l'environnement qui améliorera la téléopération. Ces méthodes comprennent: retour auditif (ni stéréo, ni morucaurculaire), détection de proximité auprès de l'équipement de manipulation, traitement d'image par ordinateur, reconnaissance et identification d'objet, capteurs de contact sur l'effecteur pour retour tactile et de toucher des manipulateurs esclaves, Comme pour les autres équipements de cellule utilisant la technologie des semi-conducteurs et des matériaux sensibles, le durcissement aux rayonnements est un facteur clé>

De nombreuses données sur plusieurs des aspects ci-dessus ont été obtenues dans les deux pays et seront échangées et comparées.

II. EFFICACE DE TRAVAIL À DISTANCE

3. Interface homme-machine

Des travaux récents en France et aux Etats-Unis ont montré que l'ingénierie des facteurs humains pour la conception des systèmes de télémaintenance ont une influence très significative sur l'efficacité du travail

Les paramètres de conception de la salle de commande doivent être fondés sur des facteurs humains appropriés qui associent l'anthropométrie, les fonctions de téléopération et les aspects essentiels de l'environnement de la tâche. La taille, l'implantation et la répartition des écrans et de la commande doivent être soigneusement choisies pour maximiser la téléprésence.

La comparaison des travaux des deux pays dans ce domaine sera effectuée et évalué

4. Interface téléopérateur- environnement de la tâche

Un nouveau domaine d'intérêt pour les deux pays est l'analyse et la compréhension systématiques des relations fondamentales entre les tâches, la télémanipulation et la conception de l'équipement de manipulation.

Des méthodes efficaces pour caractériser et évaluer les tâches relativement aux performances des travaux à distance et aux options de conception de la télémanipulation seraient très souhaitables.

Ce type d'analyse méthodologique fournirait des orientations nécessaires pour la spécification/sélection des géométries des manipulateurs (i.e., extensions de champ des manipulateurs, etc.) et des effecteurs (i.e. pinces, outils, etc.) Les travaux actuels dans chaque pays seront échangés et comparés

III - OPTIMISATION ET PERFECTIONNEMENTS

5. Systèmes de commande

Le développement rapide des technologies électroniques, notamment des techniques numériques, a un impact majeur sur la réalisation de servomanipulateurs avancés à retour d'effort. Des concepts utilisant les plus récentes techniques disponibles de hardware et de software sont essentiels pour atteindre les objectifs de performance futurs. Des architectures expansibles à multiprocesseur qui tirent le maximum de profits d'un maillage local à grande vitesse sont importantes pour la mise en oeuvre de systèmes de commande pour une maintenance complètement intégrée (i.e., manipulateurs, transporteurs, vision, etc.).

Les aspects software des futurs systèmes de commande distribués numériques sent également importants. Des systèmes plus efficaces (mémoire et vitesse), opérant en temps réel, et compatibles avec un hardware à microprocesseurs seront nécessaires pour faciliter l'implantation de langages software extensibles de haut niveau.

6. Téléopération avancée

La commande supervisée par ordinateur peut être utilisée pour fournir aux opérateurs de nouvelles et importantes aides à la commande des servomanipulateurs.

Des démonstrations ont été accomplies (en France particulièrement) de suppression automatique du poids, de suivi automatique des effecteurs par caméra de télévision et de traitements géométriques particuliers. Dans ce dernier domaine, des formes variées de contraintes et de changement d'échelle des mouvements ont été réalisées. Le travail futur concernera la coordination de l'ensemble du système à l'interface homme-machine en plus des commandes des bras maîtres, ce qui inclura une exploitation multisystème et l'évitement d'obstacles.

L'intelligence artificielle est une science informatique naissante à la mode dont l'objectif ultime est de donner aux ordinateurs les (ou certains des) attributs de l'intelligence humaine nécessaires pour la prise de décision. Les techniques de systèmes experts sont utilisées pour codifier dans le software le savoir technique humain et ont été mises en oeuvre avec succès pour une gamme étendue d'application. Le temps est venu maintenant de commencer à appliquer ces nouvelles idées à la téléopération avancée.

L'accent doit être placé sur l'exploitation en temps presque réel d'applications telles que le diagnostic de pannes d'équipements, la programmation de tâches et l'évitement d'obstacles.

7. Systèmes électromécaniques

La conception de servomanipulateurs représente un des problèmes de conception cinématique les plus complexes jamais posés à l'ingénierie mécanique. Même aujourd'hui, la plus grande partie du processus de conception reste intuitif. L'optimisation de la cinématique du manipulateur, qui comprend des considérations sur le champ de mouvement des articulations, sur la redondance des degrés de liberté et sur les capacités ultimes de charge et de dynamique, est un objectif de développement important. La synthèse cinématique doit être idéalement considérée comme la capacité d'intégration du mouvement de l'ensemble du système de manipulation comprenant le transporteur, les porteurs intermédiaires, les manipulateurs et les dispositifs de visée par caméra.

La conception mécanique des servomanipulateurs, notamment pour les actionneurs et la transmission de puissance, est également complexe à cause des objectifs opérationnels de retour d'effort. Idéalement, les conceptions de servo-manipulateurs visent à optimiser le frottement statique, la possibilité de réversibilité mécanique et les caractéristiques d'inertie, pour obtenir de bonnes caractéristiques de téléopération. L'utilisation accrue de pignons et de transmissions pour éliminer les transmissions à câbles et rubans (pour la fiabilité et la maintenabilité) introduit plus de jeux des non-linéarités dues au frottement et des couplages d'articulation.

Dans ces conditions, l'utilisation de capteurs actifs de force pour améliorer le retour d'effort bilatéral est un nouveau et passionnant domaine de développement.

Bien entendu, de nombreux défis techniques sont encore posés pour la conception mécanique des manipulateurs.

